

**BOLETÍN INFORMATIVO**  
**de la**  
**ACADEMIA NORTEAMERICANA**  
**DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**Correspondiente de la Real Academia Española**



**NÚM. 13**  
**(Enero-Junio 2015)**  
**Alicia de Gregorio Cabellos, ed.**  
**degregoa@uww.edu**  
**aliciadgh@gmail.com**

**ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
**G.P.O. Box 349**  
**New York, N.Y. 10116**  
<http://www.anle.us>

## SUMARIO

**ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA ANLE**

**DE PUBLICACIONES DE LA ANLE**

**NUEVOS PROYECTOS DE LA ANLE**

**RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE**

**ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ANLE**

**HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS**

**PARA REÍR O LLORAR**

**IN MEMORIAM**

**DE ANDAR Y VER**



## ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA ANLE

### PREMIO NACIONAL “ENRIQUE ANDERSON IMBERT” DE LA ANLE – EDICIÓN 2015

Manuel Durán, profesor emérito de la Universidad de Yale, autor, crítico literario e innovador de la poesía, recibió el Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” que otorga anualmente la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) para reconocer la trayectoria de quienes han contribuido al conocimiento y difusión de la lengua y las culturas hispánicas en Estados Unidos en su edición de 2015.

El destacado escritor español, que formó parte de un fructífero grupo de intelectuales españoles exiliados en México durante la guerra civil de su país y el avance nazi en Europa, fue reconocido “por su ejemplar fecundidad poética y ensayística, su trayectoria educativa como investigador, crítico y profesor universitario e impacto general en el mundo de las letras para el conocimiento y difusión del idioma y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, además de [por] constituir una vida ejemplar por su extraordinario esfuerzo de superación desde las condiciones más adversas”.

El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, le entregó el premio que la más joven de las 22 academias de la lengua española en el mundo otorga por cuarta ocasión. Los ganadores de las tres ediciones anteriores fueron Elias Rivers†, catedrático emérito de la Universidad del Estado de Nueva York en Stony Brook (2012), Saúl Sosnowski, profesor en el Departamento de Español y Portugués en la Universidad de Maryland (2013) y Nicolás Kanellos, profesor de estudios hispánicos en la Universidad de Houston y director de Arte Público Press (2014). Durante el mismo acto, Manuel Durán recibió el diploma de miembro Correspondiente de la ANLE. La ceremonia se llevó a cabo el viernes 18 de septiembre, en el Centro Español La Nacional, una asociación sin fines de lucro fundada por españoles en Manhattan en 1868.

Piña-Rosales destacó la “ejemplar feracidad

poética y ensayística” del homenajeado, que se dio gracias a “la simbiosis cultural que se produjo durante su estancia en México”, donde llegó a ser colaborador de Octavio Paz, y posteriormente a su destacada carrera académica y literaria en Estados Unidos, país en el que se doctoró en letras por la Universidad de Princeton y donde después ejerció la docencia durante décadas en la Universidad de Yale. El secretario general de la ANLE, Jorge Ignacio Covarrubias, y Porfirio Rodríguez, miembro correspondiente de la academia, tuvieron a su cargo la presentación.

El doctor Durán, nacido en Barcelona, sobrevivió penurias con su familia cuando, huyendo de las conflagraciones europeas, estuvo internado en Casablanca hasta que pudo llegar a México. En este país se fue abriendo camino, estudió filosofía, se recibió de abogado. Ya en Princeton (EE. UU.), completó su doctorado en letras en apenas un año bajo la dirección del legendario autor y profesor español Américo Castro. Fue locutor de radio, escribió libretos de televisión y se desempeñó como intérprete en las Naciones Unidas. Es autor de 50 libros y 300 artículos sobre temas literarios, muchos de ellos sobre el Siglo de Oro español. En Yale llegó a ser director de estudios graduados y finalmente jefe del departamento de español y portugués.

Durante la presentación, se le preguntó por qué en su poesía era difícil encontrar alusiones al exilio y a la guerra, a lo que el doctor Durán respondió: “Es cierto que en mis primeros libros hay ecos de nostalgia, si bien controlada. La tragedia de España no aparece. Esto es deliberado. Yo quería ‘saltar hacia el porvenir’ y no dejarme abrumar por los recuerdos de la guerra y la derrota. (No hay que olvidar que un poeta, un gran poeta, como lo fue Jorge Guillén, dedica en su vasta obra un poema, uno solo, a la situación de España bajo Franco, ‘Potencia de Pérez’.) Traté luego de dar a mi poesía un tono

más impersonal, incluso más abstracto: es la época de los haikus, que ha durado hasta hoy”.

En un interesante paseo nostálgico que tituló “Reflexiones de un profesor distraído”, el homenajeado, de 90 años de edad, regaló al público algunas anécdotas de hechos salientes de su vida y reveló que en unas pocas ocasiones apeló juguetonamente a un recurso adivinatorio para ver qué le deparaba el destino. Explicó que, al igual que los cristianos solían abrir la Biblia al azar para encontrar respuestas a sus interrogantes, dudas o penas, él decidió hacer lo mismo con textos literarios, y apeló a páginas abiertas al azar de la *Eneida*, José Emilio Pacheco y Roberto Juarroz.

Afirmó finalmente sobre una etapa avanzada de su vida en que había logrado todos sus objetivos con creces: “me dije ‘hay que pasarlo bien. Voy a gozar de la vida. Tengo una esposa estupenda, dos hijos superiores. Pero falta algo para terminar con un broche de oro”. Y abrió al azar un libro de poesías donde se topó con el poema “En paz”, de Amado Nervo, que comienza con los versos “Muy cerca de mi ocaso, yo te bendigo, vida, / porque nunca me diste ni esperanza fallida, / ni trabajos injustos, ni pena innecesaria; / porque veo al final de mi rudo camino / que yo fui el arquitecto de mi propio destino”, y concluye con el pareado “Amé, fui amado, el sol acarició mi faz. / ¡Vida, nada me debes! ¡Vida, estamos en paz!”



Jorge I. Covarrubias, Manuel Durán y Gerardo Piña-Rosales

## JUNTA ORDINARIA DE LA DIRECTIVA

La segunda Junta Ordinaria de la ANLE se llevó a cabo los días 11 y 12 de junio de 2015, tuvo lugar en la Delegación en Washington, D. C. y abarcó dos sesiones. En el marco del temario oportunamente establecido se tomó conocimiento y adoptaron las Actas 3/2014 (Noviembre 15) y la 1/2015 (Marzo 15) sobre la elección de nuevos académicos correspondientes y numerarios.

Se recibió un informe sucinto de las actividades de los integrantes de la Junta Directiva vinculados con los asuntos y responsabilidades asignadas. Se consideraron propuestas para Académicos de Honor. Se adoptó el calendario para la elección de futuros miembros de la Junta Directiva y se resolvió circular la respectiva convocatoria estableciendo como fecha de cierre para

candidaturas el 16 de noviembre próximo. Se adoptó la mecánica para los galardonados con el Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert”. Teniendo en cuenta las limitaciones de calendarios para ceremonias en el Centro del Rey Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York (CUNY) y en el Instituto Cervantes, se aceptó la iniciativa para la realización de ceremonias y eventos en la histórica Sociedad Española de Socorros Mutuos (Centro Español-Spanish Benevolent Society) conocida como “La Nacional”, establecida en 1868 en 239 W de la calle 14th en NY. Con referencia a los Miembros Numerarios Electos, a fin de adecuar las ceremonias de investidura al calendario de los próximos meses como las instalaciones de infraestructura disponibles, se resolvió la siguiente estrategia: (a) Priorizar las ceremonias por antigüedad de candidatos electos; (b) Explorar la posibilidad de que las ceremonias se realicen en las instituciones y/o ciudades donde se encuentran los miembros electos; (c) Prever que cuando al Director no le fuese posible presidir dichas ceremonias delegue la responsabilidad en un miembro de la Junta Directiva o un académico de número; (d) En atención a consultas en proceso, explorar para el caso de Isaac Goldemberg que se realice en *Hostos Community College*, para Rosa Tezanos-Pinto en Indiana, para Eduardo Lolo en “La Nacional” y para Maricel Mayor Marsán en Miami; (e) Contemplar con antelación los responsables en cada ceremonia para la presentación y contestación del discurso que pronuncie el respectivo numerario. En el apartado de actividades en proceso se consideró la preparación del Reglamento de la ANLE y se conoció un analítico informe del programa de publicaciones de la ANLE en sus distintas colecciones que oportunamente había sido adoptado. Sobre la realización editorial de publicaciones, para dinamizar la puesta al día de trabajos pendientes, se acordó consultar a integrantes de la ANLE a fin de que pudiesen apoyar dichas labores por un arancel a convenir según la extensión de la publicación. De igual manera se resolvió ensayar los servicios que ofrece Amazon en esta materia con una publicación lexicográfica

que tiene en preparación Emilio Bernal Labrada. Siendo las 7.00 pm se decidió levantar la sesión ordinaria hasta el día siguiente a las 9.00 am.

La segunda sesión acordó indagar sobre la posibilidad de que la gerente de la librería “Pórtico” del Fondo de Cultura Económica de México, que cerró sus puertas, se hiciese cargo de la comercialización de publicaciones de la ANLE a través de Amazon.com. Sobre las Comisiones de la ANLE, tal como se anticipara en la sesión 2/2014, a partir del próximo mes de septiembre la Junta Directiva, evaluará la reestructuración de las actuales comisiones. Se precisó la diferencia de los distintos tipos existentes: las de naturaleza académicas, las interinstitucionales y las “ad-hoc” para que el funcionamiento de las aludidas sea contemplado en la redacción del futuro Reglamento de la ANLE. Un tratamiento pormenorizado fue el referido a la sustentación financiera de la ANLE a partir del informe del Tesorero y de la Comisión de Tesorería y Finanzas. Como resultado de este se aprobó establecer para colaboradores y miembros de la ANLE, residentes en los Estados Unidos, un sistema voluntario de cuota anual con carácter de donación. A partir del próximo mes de octubre se darán a conocer sus características y procedimientos. Igualmente se aprobó la propuesta de Tesorería para cursar una invitación para que los integrantes de la Academia la recuerden en sus legados individuales. Asimismo se instruyó al Tesorero para que insista en el cumplimiento por parte de Yahoo de los términos del contrato y los pagos acordados. Sobre la necesidad de establecer un apoyo a la Tesorería, se acordó complementar su labor estableciendo la figura funcional de Tesorero alterno. Para esa tarea se propuso a Porfirio Rodríguez y así quedó acordado. En el apartado de otros asuntos se consideraron distintas actividades, proyectos e iniciativas sobre los que se resolvió registrarlos en el acta. Habiéndose concluido el tratamiento de la agenda de trabajo se dio por concluida la sesión ordinaria para dar lugar a una Junta Extraordinaria.

## CIBERSITIO: JUNTA EXTRAORDINARIA

De acuerdo a lo oportunamente establecido, la Junta Directiva al término de su segunda reunión ordinaria del año el 12 de junio procedió a realizar una sesión extraordinaria en el horario de 11.00 am. a 1.30 pm. Participaron Gerardo Piña-Rosales, Director; Emilio Bernal Labrada, Tesorero; Carlos E. Paldao, Bibliotecario y como observadores: Luis Alberto Ambroggio, Presidente Delegación W. D. C.; Porfirio Rodríguez, Académico Correspondiente; Daniel K. Kelley, Tesorero, ANLE-W. D. C.; y Óscar O. Santos-Sopena, Coordinador Cibersitio.

El Director agradeció la presencia de Óscar O. Santos-Sopena para tratar el único punto del temario referido al cibersitio de la corporación, que abarcó los siguientes asuntos: (a) El balance de las actividades 2014, calendario, organización y promoción; (b) El estado actual de la página y servicios de “Godaddy”; (c) Nuevas ideas para el rediseño del sitio y la contratación de un servicios de “webmaster” a partir de los presupuestos recibidos; (d) Reorganización de la comisión del cibersitio; (e) Ideas para mejorar la página y actualización de las semblanzas de colaboradores y miembros.

El Sr. Santos-Sopena presentó un analítico informe y apoyó su exposición con la distribución de los siguiente documentos: detalle de tiempos de tareas de actualización del sitio; contrato actual de mantenimiento; valoración externa del cibersitio; y propuestas de presupuesto de la empresa *arq(y)estudio* de fecha 5 de junio del año en curso. De igual manera se circuló el documento con el minucioso análisis del cibersitio

realizado el año pasado por Daniel Q. Kelley. La presentación de los distintos temas fue acompañada por un animado intercambio de ideas, preguntas y comentarios de los presentes. Como resultado de este se arribó a las siguientes conclusiones: se determinó abonar el saldo pendiente por los servicios actuales al respectivo proveedor; existió consenso sobre la óptima arquitectura, agilidad y organización de la página de la Oficina Cultural de la Embajada de España; se estableció de manera unánime que el presupuesto de la empresa *arq(y)estudio* para el mantenimiento y mejora del cibersitio de la ANLE es el servicio opcional para alojamiento de Web y correo al ajustarse a los actuales costos de mercado; se acordó gestionar presupuestos adicionales de otras empresas y adoptar una decisión transparente antes del fin de julio próximo; se resolvió enviar una nota para agradecer a Leticia Molinero su apoyo en las gestiones con “Godaddy”; se acordó que la Junta Directiva renueve la comisión del cibersitio; se decidió adoptar y gestionar los servicios de Skype Empresarial para los trabajos de la Junta Directiva.

Al término del tratamiento del temario, el Director de la Academia formuló en nombre de la Junta Directiva un voto de reconocimiento a D. Óscar O. Santos Sopena por la eficacia, eficiencia y responsabilidad demostrada como coordinador del cibersitio.



## DE PUBLICACIONES DE LA ANLE

### LA RANLE N° 7 (Enero-Junio, 2015)

Este número se enmarca en dos acontecimientos especiales. Hace quinientos años veía la luz, un miércoles de Pasión, y en tierras de Ávila, Teresa de Jesús, quien habiendo tomado la pluma por mandato, legó a nuestra lengua una de las obras más profundas y reveladoras de la espiritualidad femenina. Cien años después, Cervantes volvía a hacer cabalgar a su don Quijote, para reivindicar en su tercera salida su condición de caballero enamorado, completando así, en la lengua de Castilla, la fundación de la novela moderna. Para honrar tan caros aniversarios, la RANLE congrega en este séptimo número un conjunto de voces que reflexionan y ponen en acto, con los plurales acentos de nuestro idioma, aquella potencialidad del lenguaje que se manifiesta con particular vigor en la palabra poética: la búsqueda de la verdad. Entrando de lleno en esta línea temática, inaugura el presente volumen un ensayo de Manuel Durán, cuya trayectoria vital dedicada a la promoción de la lengua y la cultura hispánicas en los EE. UU., fue reconocida y celebrada al otorgársele el Premio Nacional “Enrique Anderson Imbert” en su edición 2015. Con la lucidez que le conocemos, Durán reflexiona, a partir del famoso cuadro de Magritte “Esto no es una pipa”, acerca de la ruptura del vínculo entre los signos y las cosas, que culmina, en la crisis final de la modernidad, con la liquidación del principio de representación. Si hemos de creerle a Harold Bloom, todo poeta encuentra el perfil auténtico de su voz en agónica lucha con un padre poético fuerte, de la que emerge maduro y en plena posesión de sus potencialidades. Este es el caso –nos dice María Rosa Lojo– de Luis A. Ambroggio en *Todos somos Whitman*, obra que homenajea el legado whitmaniano a la vez que lo renueva ofreciéndose a los lectores como celebración incondicional de la vida.

Como ya es costumbre, nuestra sección IDA Y VUELTA aprovecha las oportunidades que brinda el género interactivo de la entrevista para explorar los vínculos existentes entre los creadores y sus obras. En este caso, Reinaldo Cardozo

Figuroa dialoga con Rubi Guerra, uno de los narradores de mayor relevancia en la literatura venezolana actual, para indagar los procesos y las mediaciones que han cincelado sus seis libros de cuentos y sus dos novelas. La conversación de Francisco Peñas-Bermejo con el poeta Fernando Operé pone nuevamente en negro sobre blanco la compleja relación entre la vida y la escritura: para el autor de *Salmos de la materia*, la poesía es un lento aprendizaje de la mirada, que se transforma en el tiempo, se nutre de la experiencia –en especial del viaje– y elige su lugar en el mundo. Para Ricardo Ugarte Dezubarrain, entrevistado por Cristina Ortiz-Ceberio, ese lugar es, sin duda, el mar Cantábrico, que nutre sus series escultóricas de formas que asocian el entorno portuario, la nave en movimiento y el trabajo humano. También el novelista colombiano Juan Gabriel Vásquez concibe la creación como puesta en obra de una actitud ética frente a la existencia: nutridas de la dura realidad de la violencia colombiana, sus novelas aspiran a iluminar dimensiones nuevas o soslayadas de la condición humana. En la sección TRANSICIONES, Priscila Gac-Artigas analiza cómo, en su novela *El ruido de las cosas al caer*, Vásquez apela a las reglas del juego de billar como incisiva alegoría de las relaciones sociales, pues en ellas el riguroso cálculo coexiste con la imprevisibilidad del azar.

En nuestra sección sobre teatro, EL CORRAL DE TESPIS, Mario Ortiz dialoga con María Luisa Medina, quien como dramaturga y actriz ha develado los profundos vínculos que existen entre su propia creatividad y la de otras lúcidas defensoras de la condición femenina. Por su parte, y enfrentando las limitaciones que le imponía el rígido entorno patriarcalista de la Cuba de entre siglos, la erudita helenista Laura Mestre se animó a elegir un destino no convencional para las mujeres de su época, y reflexionó sobre la subalternidad a la que ellas estaban sometidas, tanto en sus disertaciones como en ocho relatos aun poco atendidos por la crítica, y sobre los que

concentra su atención Elina Miranda Cancela en su rescate de esta fascinante figura.

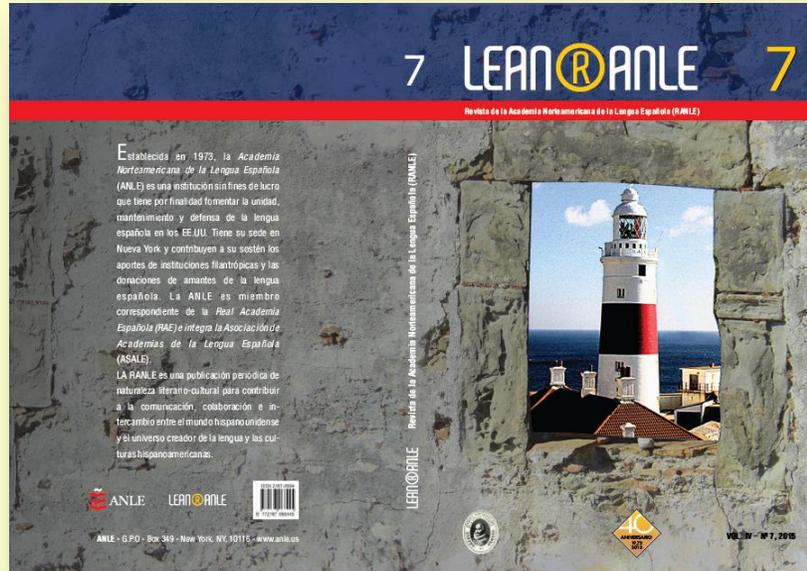
En materia de rescates, Manuel Martín-Rodríguez arroja luz sobre el hombre y la obra recreados en la ficción por Rolando Hinojosa en su *Klail City Death Trip Series*: P. Galindo, alias de José Díaz, cuyas crónicas humorísticas en verso, aparecidas entre 1928 y 1965 en diversos periódicos texanos, hoy de difícil acceso, constituyen una fuente insoslayable para reconstruir la historia literaria y cultural del sur de Texas. En la sección NOTAS, Manuel Ossers aboga por una mayor presencia de voces dominicanas en las antologías de literatura latinoamericana, y María García Antuña bucea en la etimología y variantes de uso del americanismo “petaca” para mostrar las profundas relaciones entre lengua y cultura.

En nuestra sección EL PASADO PRESENTE, Stella Maris Colombo y Graciela Tomassini

coordinan un homenaje al escritor argentino Juan Filloy, cuya caudalosa obra de peculiares acentos constituye un eslabón, frecuentemente soslayado, con las de autores canónicos como Cortázar, Marechal y Sábato. El *dossier* integra una entrevista que el anciano autor concediera poco antes de su partida (de la que este año se cumple el décimo quinto aniversario), una selección de sus textos, y un ensayo sobre la atípica novela *Op Oloop*, realizado por el hispanista checo Vit Kazmar. La sección INVENCIÓNES aporta la esperada selección de voces de diversas latitudes del mundo hispánico, así como también una interesante nota sobre el jazz latino, género musical auténticamente representativo de la cultura hispanounidense.

Y si bien, como dice Manuel Durán, nuestro mundo no cree en la magia, el genio que habita en la cámara de Gerardo Piña-Rosales nos brinda la oportunidad de permitirnos una excepción.

**Graciela S. Tomassini**  
Editora General Adjunta



## NOVEDADES EDITORIALES

Como parte del programa de publicaciones de la Academia Norteamericana de la Lengua Española para el bienio 2015-16, durante el primer semestre aparecieron dos nuevos títulos. El primero *Así las cosas*, poemario de M. Ana Diz, es el número 4 de la colección Pulso Herido. Su autora ejerció la docencia, como profesora de literatura, filología y teoría literaria en varias universidades de los Estados Unidos. La práctica de esa carrera universitaria es el origen de sus libros y ensayos sobre literatura medieval. Desde el año 2007, se dedica a la poesía y ocasionalmente al ensayo. Sus poemas aparecieron al principio en revistas de poesía, y se reunieron en dos poemarios que preceden el presente volumen: el primero, en inglés, *Long Island Notebook* (New York, 2009) y el segundo en castellano titulado *Sin cazador, los ciervos* (Barcelona, 2012).

El segundo título es *La tumba de los reyes/Le tombeau des rois* de la escritora francocanadien

se Anne Hébert (1916-2000), en esmerada traducción de Ana M. Valverde Osan, inaugura la colección Vasos Comunicantes. Esta colección estará integrada por traducciones al español de trabajos de estudio e investigación así como de obras de naturaleza creativa. Su propósito es expandir y profundizar el conocimiento de la producción científica, crítica y artística plasmada en otras lenguas para promover el intercambio multicultural para el desarrollo de relaciones armónicas entre los pueblos y sus culturas.

En el prólogo de su traducción, Osan destaca que la obra de Anne Hébert es extensa y abarca todos los géneros: el teatro (seis obras), la narrativa (unas veinte novelas), y la poesía (cinco libros y numerosos poemas sueltos publicados en revistas). Además Hébert es autora de numerosos artículos y colaboradora en varias películas. Sin embargo, a pesar de este amplio corpus literario, algunos críticos consideran que *La tumba de los reyes*, su segundo libro de poesía, es su obra maestra.

## RANLE: DONACIONES RECIBIDAS PARA EL 2015-16

Nos complace por este medio agradecer a los colegas y amigos de la Revista de la ANLE quienes durante el primer semestre de este año han realizado sus donaciones a nuestra Corporación para el nuevo bienio. Muchas gracias por su apoyo a este emprendimiento común!!!

Alfredo Ardilla, Héctor M. Cavallari, Thomas y Celia Chávez, Jorge Chen-Sham, Alicia de Gregorio, Martha Ana Diz, Manuel E. Durán, Priscila & Gustavo Gac-Artigas, Nasario García, Claudia Gaynor, Isaac Goldemberg, Nicolás Kanellos, Daniel Q. Kelley, Robert Lima, Fernando Operé, Ana M. Osan, María R. Quintana, Rocío Quispe-Agnolli, Porifirio Rodríguez, Mary Salinas, Rosa Tezanos-Pinto, Juan Carlos Torchia-Estrada, Rhina Toruño-Haensly.

De igual manera invitamos a todos los colaboradores, miembros y amigos de nuestra Academia que aún no lo han hecho, a suscribirse a nuestra revista. El procedimiento es hacer una donación para ese fin específico enviando un cheque para cualquiera de estas opciones: un año (dos números) \$40.00; dos años (cuatro números) \$70.00; y tres años (seis números) \$100. Dichos montos son para suscripciones dentro de los Estados Unidos. El cheque debe ser expedido a nombre de la ANLE y enviado a la dirección: 1905 Toyon Way, Vienna, VA, 22182-3355. Como es de conocimiento de todos, las donaciones a nuestra Academia son deducibles de impuestos en los EE. UU.



## NUEVOS PROYECTOS DE LA ANLE

### *Cuarenta años de la ANLE: vida y bibliografía activas*

El proyecto bibliográfico *Cuarenta años de la ANLE: vida y bibliografía activas* se convocó en el verano del año 2015 y su convocatoria se cerró el 30 de noviembre. Inicialmente se planeaba incluir todo lo publicado por los miembros de la ANLE entre 1973 y 2013, pero dado el volumen recibido (unas 500 páginas) se decidió presentar solamente los libros (autoría, edición, traducción), pero no los trabajos sueltos en revistas, antologías y compilaciones, excepto las publicadas por la ANLE, cuyos contenidos se incluirían en su totalidad.

### CONVOCATORIA

#### **Experiencias migratorias hispanounidenses.**

#### **Los académicos recuerdan.**

(Coedición ANLE/AXIARA)

La experiencia migratoria hispana en los Estados Unidos es el eje principal de una antología tanto de cuentos como de relatos autobiográficos que Eduardo González Viaña y quien suscribe proyectamos publicar, con la participación de miembros y colaboradores de la ANLE que lo deseen.

Por favor, sigan las siguientes pautas:

- 1.- Los textos deberán estar escritos en español, con una extensión no menor de dos folios ni mayor de veinte, en formato Word (New Times Roman 12).
- 2.- Los textos han de ser inéditos (o de mínima difusión).
- 3.- Los trabajos que se presenten deberán enviarse por correo electrónico a Gerardo Piña-Rosales: [acadnorteamerica@aol.com](mailto:acadnorteamerica@aol.com)
- 4.- Una comisión *ad hoc* de la ANLE decidirá la aceptación o no de cada texto recibido.
- 5.- Pueden participar tan sólo los miembros y colaboradores de la ANLE.
- 6.- El envío de los textos supone la aceptación de la publicación de los mismos. Cada autor recibirá, a cambio de su colaboración, dos ejemplares de la antología.
- 7.- El plazo de entrega de los mismos vence el 30 de abril de 2016.

### ***GLOSARIO JURÍDICO HISPANOUNIDENSE***

El crecimiento exponencial del uso de la lengua española en los Estados Unidos de América alcanza ya a todos los ámbitos, incluido el legal o judicial. El derecho norteamericano, indudablemente influenciado por el ordenamiento inglés y su sistema basado en el *common law*, no es sin embargo ajeno a las reglas e instituciones jurídicas internacionales que son ya comunes a la generalidad de naciones, muchas de las cuales tienen en lengua española una correcta traducción. Incluso no pocas nociones del derecho anglosajón son en la actualidad conocidas en los países de lengua española por su correspondiente término hispano, sean o no aplicables en ese concreto Estado.

El proyecto que se propone no pretende mayor objetivo que su utilidad y servicio al ciudadano *hispanounidense* que precise usar el lenguaje jurídico en el idioma español que domina. De ese lenguaje derivarán para él efectos vitales en su esfera personal, patrimonial o familiar, lo que convierte a esta empresa en

verdaderamente trascendental. De igual modo, nos interesa facilitar al operador jurídico en Estados Unidos, una referencia básica para el uso de las correctas expresiones jurídicas en lengua española derivadas del acervo legal o judicial de la nación, de cara a su aplicación a cualquier ciudadano que precise del español como vehículo en sus relaciones vinculadas al derecho.

No hablamos aquí de un diccionario jurídico. Lo que planteamos es un catálogo completo de términos en derecho en Estados Unidos, con su correspondiente definición; es decir, lo que según la Real Academia de la Lengua se conoce como *Glosario* (su segunda acepción).

El *Glosario*, debido a su expresa vocación de utilidad, proporcionará pautas del uso del español en el lenguaje jurídico *hispanounidense*, tratando de respetar la diversidad de acepciones que en los distintos países de la comunidad hispana tienen las palabras en derecho. Con todo, es lo cierto que buena parte de las normas e institutos legales de dichas naciones han venido desarrollando y aplicando hasta hoy el bloque del derecho vigente en España, con sus propias especialidades o ajustes internos.

Como consecuencia de la propia confección de este trabajo, y aunque la propuesta que se presenta posea una naturaleza inequívocamente intelectual y sin ánimo de lucro, sería altamente provechoso aprovechar la oportunidad para obtener financiación de las autoridades norteamericanas, que pudiera redundar no solamente en su realización, sino en su constante actualización.

Pensamos, a estos efectos, que el producto final que se logre, al margen de la edición del *Glosario* en formato de libro a vender o distribuir en los Estados Unidos, podría ser de libre acceso en los portales de la Administración o de la Justicia norteamericana, a través de internet. De no lograrse dicha financiación pública, la propia Academia Norteamericana de la Lengua Española podría servirse de su portal de la red para incluir este proyecto.

De contarse con apoyo económico oficial al proyecto, proponemos que ANLE perciba un porcentaje como Institución auspiciadora del proyecto, considerándose el resto como retribución del equipo redactor del *Glosario*. A efectos operativos, lo ideal sería que ANLE fuera la entidad que percibiera por cauce oficial los fondos (reteniendo el importe que le corresponda y se acordara), y los distribuyera luego entre el equipo a través del sistema que mejor se considerara, siempre sometido al régimen fiscal que proceda.

En caso de no obtenerse ayuda pública, el equipo se retribuiría directamente de los derechos de autor que les corresponda por la edición del *Glosario*, así como de aquellas otras iniciativas que pudieran valorar para la explotación económica del producto final. En la edición del *Glosario*, en cualquier caso, quedaría constancia visible de que se trata de una actividad respaldada por ANLE, con su logo y emblema oficiales.

Se insiste, no obstante, que el proyecto que nos mueve no persigue ánimo de lucro, sino simplemente poder contribuir al uso del español en el ámbito jurídico en Estados Unidos en el seno de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, principal y prestigiosa institución de referencia.

### **PROYECTO**

- Se acometerá un trabajo “llave en mano”: un completo y acabado *Glosario* de términos jurídicos en español para su uso en asuntos legales (administrativos, mercantiles y judiciales), en Estados Unidos.
- Cada vocablo irá acompañado de una somera definición sobre su contenido.
- Las voces que no admitan versión en español, por estar consolidado su uso en inglés, se incluirán con definición en español de su alcance.
- Se tratará de abordar la mayoría de figuras jurídicas vigentes en Estados Unidos, en todos los sectores legales, con ánimo de exhaustividad.

- El producto final adoptará dos formatos: uno como libro y otro como obra a divulgar por internet y las redes.
- Siempre figurará el emblema de ANLE así como la identidad de los autores.
- De contarse con financiación oficial, figurará igualmente tanto en el libro como en internet.
- La edición virtual por Internet contará con actualización permanente.
- Se cuenta con un equipo compuesto por cuatro personas. Dos de ellas trabajan en el ámbito jurídico en Estados Unidos, tanto en el aspecto profesional de la abogacía y consultoría legal, como en el académico. Las otras dos personas, proceden del sector del derecho en España, tanto de la abogacía como de la Universidad.
- El coordinador del proyecto es el Académico Correspondiente de ANLE Javier Junceda Moreno. Su función será responsabilizarse del producto final y de gestionar el proyecto desde su concepción hasta su terminación. Liderará al equipo redactor y establecerá las reglas de su funcionamiento. Figurará en el proyecto en tal condición y será el interlocutor de ANLE a todos los efectos.

No existe fecha de finalización del proyecto. Se prevé, no obstante, su terminación hacia finales del año 2016, con posibilidad de prórrogas dependiendo del volumen de trabajo y la dedicación del equipo, que nunca será a tiempo completo, sino compaginándolo con sus tareas profesionales actuales. Existe el compromiso, no obstante, de desarrollar el proyecto en 2016.



# RELACIÓN DE GESTIONES Y ACTIVIDADES DEL DIRECTOR DE LA ANLE

## ENERO 2015

- Firma, en nombre de la ANLE, un contrato con la editorial parisiense Les Editions du Seuil, con vistas a la traducción al español de Ana Osan del poemario *Les tombes des rois* de Anne Hebert.
- Se publica una reseña de Antonio Sempere sobre *El español en los Estados Unidos: E Pluribus Unum* en el *Journal of Spanish Language Teaching*.
- Presenta los nombres de varios colegas de la ANLE para que sean invitados al próximo Congreso Internacional de la Lengua, CILE, en San Juan de Puerto Rico, a mediados de marzo de 2016.
- Celebra varias reuniones con Tina Escaja sobre el próximo congreso de ALDEEU en Nueva York. La ANLE será copatrocinadora del congreso, junto con el Instituto Cervantes, etc.
- Sigue colaborando con Rosa Tezanos-Pinto en la evaluación de varios artículos para *Memorias del I Congreso de la ANLE* (Washington, D. C.).
- Continúa colaborando con Alicia de Gregorio en el próximo *BIANLE*, con Silvia Betti en las próximas *Glosas* y con Luis Ríos en el *Boletín Octavio Paz*.
- Envía a todos los miembros de la ANLE las últimas circulares de la ASALE.
- Agradece a Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio de la Lengua Española y las culturas hispánicas, del Instituto Cervantes-Harvard, y a Domnita Dumitrescu, ambos de la ANLE, su iniciativa para la elaboración de un *Repertorio bibliográfico del español estadounidense*.

## FEBRERO 2015

- Agradece a Carlos E. Paldao por correo electrónico su iniciativa para que la ANLE publique un libro dedicado a *Darío y los Estados Unidos*, con artículos de miembros de nuestra institución.
- Organiza el acto de ingreso de Germán Carrillo como académico de número en el Centro Juan Carlos I de NYU. Contesta el discurso de ingreso de Carrillo con un texto sobre Gabriel García Márquez.
- Agradece a Marcela Testai por correo electrónico su iniciativa para que la ANLE publique un diccionario bilingüe de terminología médica.
- A petición de Ignacio Olmos, director del Instituto Cervantes de Nueva York, organiza la presentación del libro de Ángel Alcalá *Música, pintura, poesía*. Invita a participar en este acto a Nuria Morgado, Rolando Pérez, Antoni Pizá y el guitarrista Nilko Guarín.
- Envía a todos los miembros de la ANLE las últimas circulares de la ASALE.
- Ilustra con fotografías el poemario de Rima de Vallbona *Senderos del Crepúsculo*, que publicará la Universidad de Costa Rica.

## MARZO 2015

- Envía a los miembros de la ANLE la convocatoria para el próximo congreso de ALDEEU en Segovia.
- Aparece su edición de *Los académicos cuentan*, donde se incluye su cuento “Don Quijote en Manhattan” y se reproducen varias fotografías suyas.
- Solicita de Óscar Santos Sopena que gestione con una nueva empresa la actualización y mantenimiento del nuevo cbersitio de la ANLE.

- Organiza el acto de ingreso en la ANLE como miembro de número de Francisco Peñas Bermejo en el Centro Juan Carlos I de New York University.

#### **ABRIL 2015**

- Se reúne con miembros de la Delegación de la ANLE en Washington, D. C. y contesta, en el Consulado de Perú en D. C., el discurso de ingreso en la ANLE de Eduardo González Viaña.
- Responde un cuestionario sobre la ANLE y el español en los EE. UU. para la revista del Departamento de Lenguas de The College of Charleston, Carolina del Sur.
- Envía a sus autores el libro *Los académicos cuentan*, en formato digital.
- Envía a todos los miembros de la ANLE las últimas circulares de la ASALE.
- Comienza a gestionar con el Instituto Cervantes de Nueva York la presentación del Diccionario de la Lengua Española de la Lengua Española.
- Manda a los miembros de la ANLE la convocatoria para un libro de tema migratorio.

#### **MAYO 2015**

- Evalúa un manuscrito para la revista *Hispania*.
- Colabora con Óscar Santos Sopena en la reactivación de la cuenta de GoDaddy.
- Envía un comunicado de prensa sobre el ganador del 'Premio Anderson Imbert', Manuel Durán.
- Revisa el último número de *Glosas*. Inicia una nueva serie del 'Refrán y su imagen'.
- Por mediación de María José Luján, colaboradora de la ANLE, reserva El Centro Español La Nacional para el discurso de ingreso de Eduardo Lolo.
- Presenta en el Instituto Cervantes de Nueva York la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* y entrevista a Darío Villanueva, director de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Se reúne con Darío Villanueva y varios miembros de la ANLE para hablar del futuro de nuestra institución.
- Invitado por Francisco Moreno Fernández, viaja a Boston para presentar el DLE en el Observatorio del español y las culturas hispánicas, en el Instituto Cervantes en Harvard.
- Entrega a Jorge I. Covarrubias, secretario, copia del archivo electrónico de la ANLE.
- Envía a miembros y colaboradores de la ANLE el programa del próximo congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas, en el que intervendrán Mariela A. Gutiérrez y Luis Alberto Ambroggio, numerarios de la ANLE.



De izda. a dcha. Gerardo Piña-Rosales, Diane Sorensen y Darío Villanueva en la Universidad de Harvard.



Gerardo Piña-Rosales y Darío Villanueva en la presentación del DLE en el Instituto Cervantes de Nueva York.

## JUNIO 2015

- Envía a The Country Press el mecanuscrito del poemario de Ana Diz *Y así las cosas*, publicación de la ANLE.
- Designa a Jorge I. Covarrubias delegado por la ANLE en la Comisión Interacadémica para el *Diccionario de términos gramaticales*, proyecto de la Asociación de Academias de la Lengua Española.
- Envía una convocatoria para el próximo número de *Glosas*.

- Viaja a Washington, D. C. para reunirse con varios miembros de la Delegación de la ANLE.
- Agradece a Javier Junceda su revisión de los Estatutos de la ANLE y su iniciativa para la elaboración de un *Diccionario de términos jurídicos hispanounidenses*.
- Participa en el Congreso de la ASALE en México, D. F. Se reúne con los directores y presidentes de las Academias de ASALE. Presenta una ponencia sobre su serie ‘El refrán y su imagen’.
- Gracias a las gestiones de Mariela A. Gutiérrez, es invitado por el Instituto Tecnológico de Monterrey en Cuernavaca (México), y pronuncia allí una conferencia sobre los logros y retos de la ANLE. Es declarado Huésped Distinguido de esa universidad.
- Participa en el simposio ‘USA en español’, en el Instituto Cervantes de Nueva York.



Mariela A. Gutiérrez (5ª por la izda.) y Gerardo Piña-Rosales (6º por la izquierda) con profesores del Instituto Tecnológico de Monterrey.



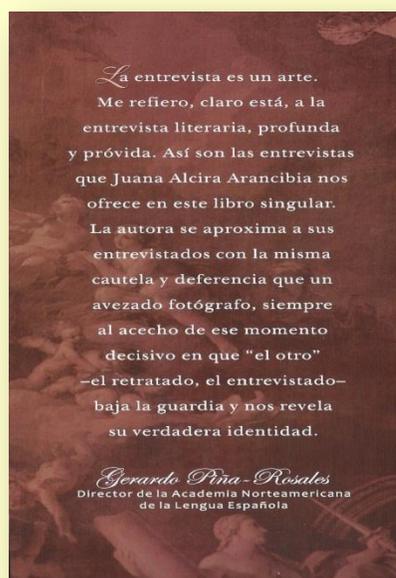
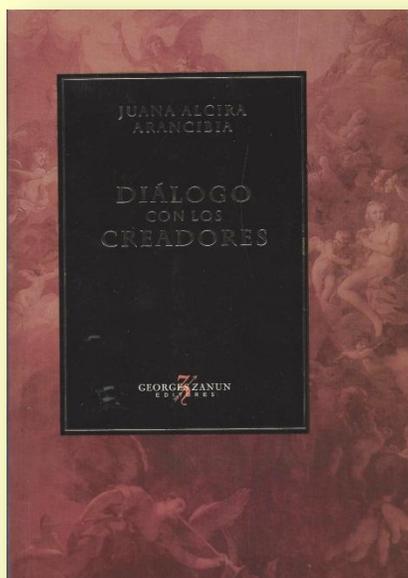
Gerardo Piña-Rosales y Jorge I. Covarrubias en el Congreso de la ASALE en México.



# ACTIVIDADES DE MIEMBROS Y COLABORADORES DE LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

## Juana Alcira Arancibia

*Diálogo con los creadores*. Buenos Aires, Argentina: Georges Zanun Editores, 2015. (Nota de contracubierta de Gerardo Piña-Rosales, Director de la ANLE).



## OTRAS ACTIVIDADES

Presidenta-Fundadora del Instituto Literario y Cultural Hispánico

Directora-Editora de *Alba de América*, revista literaria de 500 páginas de extensión.

Directora-Editora de Publicaciones del Instituto Literario y Cultural Hispánico:

- Dentro de la Colección Narradores del Siglo XXI se publicó el Volumen 5: *La Logia de las mujeres* de Ana de Benedictis. Azul, Argentina: Editorial Azul S.A., 2015.
- Dentro de la Colección Estudios Hispánicos se publicó el Volumen XXI: *Crónicas de un lector. Narrativa Argentina Contemporánea. Espacios entre la memoria y la crítica* de Sebastián Jorgi; Buenos Aires, Argentina: Editorial Prosa, 2015.

# Luis Alberto Ambroggio

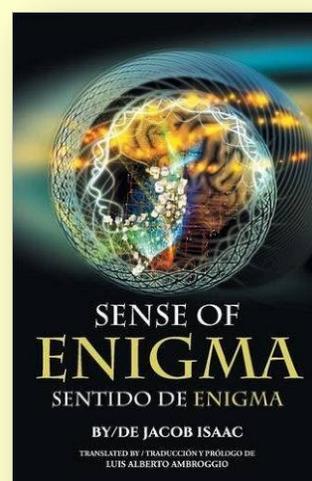
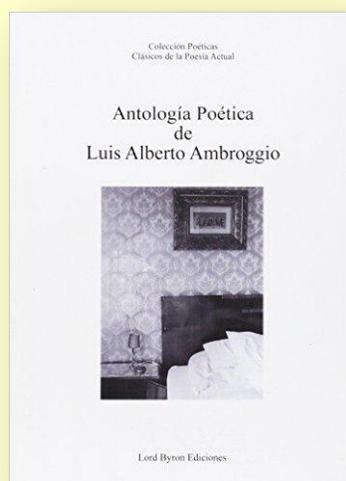
## PUBLICACIONES

### Libros

*Estados Unidos Hispano*. Nueva York: Long Island al Día Editores, 2015. Colección Dorada.

*Antología poética de Luis Alberto Ambroggio*. Madrid: Lord Byron Ediciones, 2015. Colección Poéticas, Clásicos de la Poesía Actual.

Isaac, Jacob. *Sense of Enigma/Sentido de enigma*. Traducción y prólogo de Luis Alberto Ambroggio. Indianápolis: Ed. Palibrio, 2015.



## Artículos y ensayos

Prólogo al poemario *Una Luz en el Poemario de una Niña*. De Mónica Meza. Managua: Nicaragua, 2015. 3-13.

## Contribuciones en antologías y revistas

“Latino-American Poets D.C. (LADDC).” *Poetry in April Festival Latino-Americano de Poesía American University, Washington, D. C. American University, Antología 2015*. Ed. Consuelo Hernández y Chip Gerfen Washington, D. C.: Urpi Editores y American University, 2015. 119-29.

“La fluidez del tiempo” (cuento). *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo Piña-Rosales Nueva York: ANLE, 2015. 5-8.

“El mundo de Elena Poniatowska y la renovación de la crónica literaria” (entrevista). *RANLE III.6* (2014): 423-436.

“Oscar Hijuelos. Una vida que nos honra.” *RANLE III.6* (2014): 583-585.

## PUBLICACIONES SOBRE LA OBRA DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

González López, Waldo. “La poética de Luis Alberto Ambroggio.” *Revista Literaria Baquiana*, Año XVI. Nº 93/94: [http://www.baquiana.com/Numero\\_XCIII\\_XCIV/Rese%F1a\\_III.htm](http://www.baquiana.com/Numero_XCIII_XCIV/Rese%F1a_III.htm).

Lojo, María Rosa. “Luis Alberto Ambroggio y la celebración incondicional de la vida.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 7 (2015): 33-36.

Godwin, Alejandra Godwin. “Alexandra Goodwin y su encuentro con la poesía de Luis Alberto Ambroggio.” *Poetas y Escritores Hispanos*: <http://poetasyescritoresmiami.com/2015/03/13/alexandra-goodwin-y-su-encuentro-con-la-poesia-de-luis-alberto-ambroggio/>.

González Málaga, Joaquín. Reseña de *En el jardín de los vientos. Obra poética (1974 – 2014)*. *Cita Trunca* 21 de marzo de 2015: [http://etcheverry.info/hoja/actas/notas/article\\_1842.shtml](http://etcheverry.info/hoja/actas/notas/article_1842.shtml).

Jiménez, Ramón. “Poeta y escritor de Washington nominado a prestigiosos premios en España y Perú.” *MLNews* 28 de junio de 2015: <http://metrolatinousa.com/2015/06/28/poeta-escritor-de-washington-nominado-prestigiosos-premios-en-espana-peru/>.

## VIDEOS DE SUS POEMAS (Creados por Mari Diez, Santander, España)

“Leyenda de Dryope”: <https://www.youtube.com/watch?v=m2fNVZWP6Wc>

“Roces”: <https://www.youtube.com/watch?v=EHEVudZOSVI>

“Paisajes de Estados Unidos”: <https://www.youtube.com/watch?v=l85h59jcBLs>

“Poseídos”: <https://www.youtube.com/watch?v=mRwi8pE56HI>

“La ruta”: <https://www.youtube.com/watch?v=ZPkzlrFXdXs>

“Testamento”: <https://www.youtube.com/watch?v=d-bKwRb4qXY>

“El poema de los cuerpos”: <https://www.youtube.com/watch?v=C05KCyXuzug>

“Cartas de Dios”: <https://www.youtube.com/watch?v=LkbGTEcBLQ4>

“Flor de loto”: <https://www.youtube.com/watch?v=gUyubS4LrYo>

“Narcoplegaria”: <https://www.youtube.com/watch?v=lo0yHDVxM58>

## CONFERENCIAS Y RECITALES POR INVITACIÓN

Lectura poética en el Departamento de World Languages and Cultures de American University. Poetry in April: Festival Latino-Americano de Poesía. American University, Washington, D. C. 9 de abril de 2015.

Participante invitado en el *Homenaje a Jaime Gil de Biedma*, en la Universidad Complutense de Madrid, coordinado por el poeta Chema Rubio, con la participación, entre otros, de reconocidos escritores, especialistas en la obra del poeta y su sobrino Pepe García-Albi Gil de Biedma. 24 de abril de 2015.

“Historia, objetivos, actividades, publicaciones, logros, acuerdos y proyectos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.” LI Congreso Anual de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Universidad de Ottawa. 3 de junio de 2015. Conferencia.

Library Foundation de Los Ángeles: *El Canto de mí mismo* Walt Whitman en otras palabras: lectura y coloquios en tres lenguas con Christopher Merrill y Sholeh Wolpé; actuación musical de Sahba Motallebi. Auditorio Mark Taper de la Biblioteca Central de Los Ángeles. 30 de junio de 2015.

Enlace: <http://lfla.org/event/song-of-myself-walt-whitman-in-other-words/>

“El viaje de la relectura” en el Homenaje organizado por la Sociedad Internacional de Cultura por las artes. Campus de la USC, Los Ángeles. 28 de junio de 2015. Conferencia.



## ENTREVISTAS A LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Duarte, Ingrid. “Cuarenta años de literatura.” *El Nuevo Diario* 21 de febrero de 2015: <http://www.elnuevodiario.com.ni/suplementos/cultural/348114-cuarenta-anos-literatura/>.

“El creador de los Estados Unidos, Thomas Jefferson, aprendió e hizo que sus hijas aprendieran el español leyendo Don Quijote de La Mancha.” *Creaturas Literarias*: <http://creaturasliteraria.wix.com/creaturasliterarias#!entrevista-a-luis-alberto-ambroggio/ctjr>.

“Luis Alberto Ambroggio.” *Diálogo con los creadores*. De Juana Alcira Arancibia. Buenos Aires: Georges Zanun Editores, 2015. 209-219.

Agüero, Arnulfo. “El Jardín de los vientos.” *La Prensa* [Nicaragua] 20 de febrero de 2015:  
<http://www.laprensa.com.ni/2015/02/20/cultura/1786127-el-jardin-de-los-vientos>.

“Luis Alberto Ambroggio: Galeano dio voz a quienes no la tenían”, entrevista de Telesur, con motivo de la muerte del escritor Eduardo Galeano. 13 de abril de 2015:  
<http://prodigy.msn.com/es-mx/video/noticias/luis-alberto-ambroggio-galeano-dio-voz-a-quienes-no-la-ten%C3%ADan/vp-AAaXme6>.

Entrevista de Creaturas Literarias en la Revista *Almiar* 2 de abril de 2015:  
<http://www.margencero.com/almiar/luis-alberto-ambroggio/>.

Garduño Ramírez, Guillermo. “No pensé vivir de la escritura.” *Poder Edomex, De Poder a Poder* 15 de enero de 2015: <http://poderedomex.com/notas.asp?id=101440>.

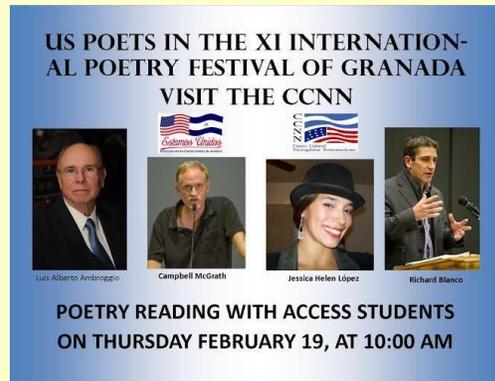
## **OTRAS ACTIVIDADES**

En un acto organizado por la revista literaria *Baquiana* en Humboldt International University, Miami, el 16 de enero de 2015, Marcos Antonio Ramos (Miembro de Número de la ANLE, Miembro Correspondiente de la RAE y de la Academia Dominicana de la Lengua), Maricel Mayor Marsán (Directora de Redacción de la *Revista Literaria Baquiana* y Miembro Numeraria Electa de la ANLE), Waldo González López (poeta, crítico literario y Colaborador de la ANLE), con la presencia del autor, presentaron la *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos* (Eds. Carlos Paldao, Rosa Tezanos-Pinto), publicada por la ANLE.

Presentación, coloquio y lectura de la *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos* por el destacado escritor, poeta y crítico literario Julio Valle Castillo (Ex-Ministro de Cultura, Miembro de Número de la Academia Nicaragüense de la Lengua Española y del consejo directivo del Centro Nicaragüense de Escritores, CNE), en el Festival Internacional de Poesía de Granada, con la participación del autor, en mesa moderada por Luz Marina Acosta. 20 de febrero de 2015. Bota del Diario *La Prensa*:  
<http://www.iberamerica.net/nicaragua/prensa-generalista/laprensa.com.ni/20150220/noticia.html?id=fXou91J&ind=0>

Presentación de la niña prodigio poeta nicaragüense Monica Meza. Enlaces:  
<http://www.elnuevodiario.com.ni/variedades/341946-monica-nina-prodigio/>  
<http://www.hoy.com.ni/2015/02/21/la-luz-de-un-poemario/>  
<http://www.laverdadnica.com/2015/02/23/en-microfono-abierto-deslumbro-nina-poeta-que-hace-poesia-desde-los-tres-anos/>

Recital en Universidad de Managua, Escuelas, organizado por Embajada, junto con Richard Blanco y otros poetas. 19 de febrero de 2015.



En la Biblioteca John F. Kennedy de Hialeah, la Asociación Internacional de Poetas y Escritores Hispánicos (AIPEH) de Miami, junto con la Asociación Internacional de Arte y Cultura y las Bibliotecas Públicas de Hialeah, en el contexto de la Celebración Internacional del Libro Hispano, se llevó a cabo un coloquio, lectura de la *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos*. Participaron las escritoras Pilar Vélez, Alejandra Goodwin, y otras instituciones como el Taller de Creación y Práctica Poética AIPEH-Miami, Club Atenea, Memoria Cultural, que le entregó al poeta un reconocimiento, el Café Literario de la Biblioteca John F. Kennedy, el Reading Club Latin Brazilian Women's Connection of Wynmoor y el Taller Teatral Enrique Buenaventura. Nota de José Satizabal, "El poeta Luis Alberto Ambroggio presentó su obra en el Sur de la Florida": <http://poetasyescritoresmiami.com/2015/03/16/5912/>

Participante en un panel sobre la *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos* con la conferencia de la Catedrática de la Universidad de Salamanca y destacada crítica literaria Carmen Ruiz Barrionuevo, el reconocido poeta Alfredo Pérez Alencart, que lo organizó, y el autor. Universidad de Salamanca, España. 21 de abril de 2015: <http://salamancartvaldia.es/not/75702/luis-alberto-ambroggio-presenta-su-poesia-completa-en-salamanca/>

Participación en el panel de presentación de su *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos*, con la conferencia del Profesor José Manuel Campos, en la Biblioteca Pública Editor José Manuel Lara, el patrocinio del Ayuntamiento de Alcalá de Guadaíra, Sevilla, donde recibió un reconocimiento de la Casa de Extremadura, organizadora del evento. 23 de abril de 2015: [http://www.ivoox.com/luis-alberto-ambroggio-en-jardin-los-audios-mp3\\_rf\\_4411121\\_1.html](http://www.ivoox.com/luis-alberto-ambroggio-en-jardin-los-audios-mp3_rf_4411121_1.html)

Dentro del IV Encuentro Internacional de Poesía Madrid, La Nueva París Literaria, durante La Noche de los Libros en Madrid, se lanzó *Antología Poética de Luis Alberto Ambroggio*, publicada por Lord Byron Ediciones, con una reseña de su editor Leo Zelada, palabras y lectura de poemas del autor. 23 de abril de 2015.

Participación como Jurado en el Concurso de Deletreo del Centro de Alfabetización en Español (CENAES) en el Centro Cultural Carlos Rosario de Washington, D. C. 16 de junio de 2015: <https://www.youtube.com/watch?v=9BNXA0trQEM&feature=youtu.be>

Presentación de la *Obra Poética 1974-2014. En el Jardín de los vientos* por el distinguido crítico Profesor Hugh Hazelton. Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas 2015. 4 de junio de 2015.

# Olvido Andújar Molina

## PUBLICACIONES

“¡Os quiero matar a todos!” *Los académicos cuentan*. Nueva York: ANLE y Axiara Editions, 2015. 9-13.

“Betty Boop y el jazz.” *Revista Cronopio* 27 de mayo de 2015:  
<http://www.revistacronopio.com/?p=15773>.

## OTRAS ACTIVIDADES

Nombramiento como miembro del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua* (RANLE). Abril de 2015.

# Alfredo Ardila

## PUBLICACIONES

### Libros

Ardila, A., J.L. Arocho-Llantín, E. Labos & W. Rodríguez- Irizarry. *Diccionario de Neuropsicología*. 2015. <https://aalfredoardila.files.wordpress.com/2013/07/diccionario-de-neuropsicologc3ada-1ra-ed.pdf>.

### Otras

Ardila, A., B. Bernal y M. Rosselli. “Language and Visual Perception Associations: Meta-Analytic Connectivity Modeling of Brodmann Area 37.” *Behavioral Neurology* Volume 2015 (2015):  
<http://www.hindawi.com/journals/bn/2015/565871/>.

Matute, E., A. Ardila, M. Rosselli, J. Molina del Río, R. López, L. López y A. Ontiveron. “Crossed-Brain Representation of Verbal and Nonverbal Functions.” *Case Reports in Neurological Medicine* Volume 2015 (2015): <http://www.hindawi.com/journals/crinm/2015/301297/>.

Rosselli, M., A. Ardila y B. Bernal. “Modelo de conectividad de la circunvolución angular en el lenguaje: meta-análisis de neuroimágenes funcionales.” *Revista de Neurología* 60 (11): 495-503.

Rosselli, M., A. Ardila, L.N. Lalwani e I. Vélez-Urbe. “The Effect of Language Proficiency on Executive Functions in Balanced and Unbalanced Spanish/English Bilinguals.” *Bilingualism: Language and Cognition* (2015): 1-15.  
<http://journals.cambridge.org/action/displayAbstract?fromPage=online&aid=9776296&fulltextType=RA&fileId=S1366728915000309>

Bernal, B., A. Ardila y M. Rosselli. “Broca’s Area Network in Language Function: A Pooling-Data

Connectivity Study.” *Frontiers in Psychology* 6 (2015): 687.  
<http://journal.frontiersin.org/article/10.3389/fpsyg.2015.00687/full>

“Historia y clasificación de las agnosias.” *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias* 15.1 (2015): 1-7. [https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/5-ardila\\_historia-agnosias-enero-junio-vol-151-2015.pdf](https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/5-ardila_historia-agnosias-enero-junio-vol-151-2015.pdf)

“Historia y clasificación de las apraxias.” *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias* 15.1 (2015): 109-118. [https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/10-ardila\\_historia-apraxias-enero-junio-vol-151-2015.pdf](https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/10-ardila_historia-apraxias-enero-junio-vol-151-2015.pdf)

“Apraxias ideomotoras, ideacionales, y conceptuales.” *Neuropsicología, Neuropsiquiatría y Neurociencias* 15.1 (2015): 119-139. [https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/11-ardila\\_tipos-de-apraxias-enero-junio-vol-151-2015.pdf](https://revistannn.files.wordpress.com/2015/05/11-ardila_tipos-de-apraxias-enero-junio-vol-151-2015.pdf)

“A Proposed Neurological Interpretation of Language Evolution.” *Behavioral Neurology* Volume 2015 (2015): <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4466361/>.

## Harry Belevan-McBride

### PUBLICACIONES

Introducción. *Los cronistas del Perú*. De Raúl Porras Barrenechea. 2 vol. Lima: Academia Peruana de la Lengua e Instituto Raúl Porras Barrenechea, 2014. 9-12.

Prólogo. *El microrrelato peruano: Teoría e historia*. De Óscar Gallegos. Lima: Micrópolis, 2015. 19-28.

“Discurso de Orden.” Homenaje de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en ocasión de la Sentencia de la Corte Internacional de Justicia de La Haya sobre el límite marítimo Perú-Chile. *Revista Peruana de Derecho Internacional* Tomo LXIV.Nº 150 (enero-junio de 2014): pp. 130-137.

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Decodificando a Patrick Modiano: una posible lectura de *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier*.” Ciclo Premios Nobel de Literatura Universal. Club Tennis Terrazas. Lima, Perú. 11 de febrero de 2015.

“Mis libros.” Homenaje a Harry Belevan. Mesa Redonda 3. VI Congreso Internacional de Literatura Fantástica. Casa de la Literatura (CASLIT). Lima, Perú. 28 de febrero de 2015.

### OTRAS ACTIVIDADES

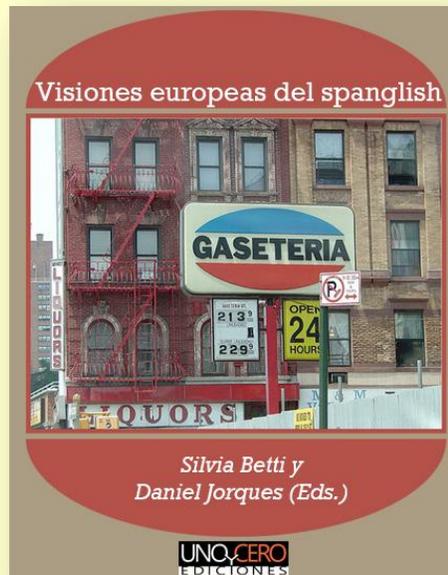
Entrevista en Canal 11 RBC de Lima sobre el libro *Los cronistas del Perú*. 25 de enero de 2015.

# Silvia Betti

## PUBLICACIONES

### Libros

Betti, Silvia y Daniel Jorques, eds. *Visiones europeas del spanglish*. Valencia: Uno y Cero, 2015.



### Edición y dirección de revista

*Glosas* 8.7 (mayo de 2015).

### Otras

#### Prólogo y presentación

*Prólogo*. *Visiones europeas del spanglish*. Ed. Silvia Betti y Daniel Jorques. Valencia: Uno y Cero, 2015. 6–8.

“*Glosas*: una nueva época.” Presentación. *Glosas* 8 (mayo de 2015): 3.

#### Ensayo en libro

“Español en/de los Estados Unidos: ¿español estadounidense o spanglish?” *Visiones europeas del spanglish*. Ed. Silvia Betti y Daniel Jorques. Valencia: Uno y Cero, 2015. 12–25.

#### Reseña

Reseña de *Introducción a la sociolingüística hispánica* de Manuel Díaz Campos. *Hispania* 2 (2015): 368–370.

### **Informe por invitación**

“La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos.” *INFORMES DEL OBSERVATORIO/OBSERVATORIO REPORTS*. OBSERVATORIO de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos en Harvard University. Coord. Francisco Moreno Fernández. 2015, 009-03/2015SP. 1–21.

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“*Frontera sin fin* de Carlos Morton: espacio de realidades y de lenguas antagónicas.” 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. The City College of New York (CUNY). 24-29 de marzo de 2015. Ponencia.

“Simbiosis de lenguas, culturas y sensibilidades en los Estados Unidos: el fenómeno del spanglish.” Universidad de Lisboa. IV Jornadas de Lingüística Hispánica. Armonía y contrastes. 21-22 de abril de 2015. Ponencia.

### **CONFERENCIAS Y DIRECCIÓN DE TALLERES POR INVITACIÓN**

“Español en los Estados Unidos: ¿español estadounidense o spanglish?” Universidad de Pisa. 13 de febrero de 2015. Participación como invitada en el *Seminario* *Lingue immigrate e paesaggio urbano*. Ponencia.

“La enseñanza de la cultura con ‘c’ minúscula. Cultura, intercultura y comunicación no verbal en una clase de ELE.” I Congreso de Español como Segunda Lengua, Universidad de Costa Rica. Universidad de Costa Rica. 9-14 de marzo. Taller por invitación.

“¿Español en o de los Estados Unidos? ¿Español estadounidense, hispanounidense o spanglish? La enseñanza de la variedad estadounidense en la clase de ELE.” I Congreso de Español como Segunda Lengua. Auditorio de la Ciudad de la Investigación, Universidad de Costa Rica. 9-14 de marzo de 2015. Conferencia plenaria inaugural por invitación.

“¿Español en o de los Estados Unidos? ¿Español estadounidense, hispanounidense o spanglish?” Universidad Ca' Foscari, Venezia, Campus de Treviso. 13 de abril de 2015. Conferencia por invitación.



Silvia Betti en el I Congreso de Español como Segunda Lengua, Universidad de Costa Rica.



I Congreso de Español como Segunda Lengua. Universidad de Costa Rica. Conferencia plenaria inaugural.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

“Entrevista en Canal 15-Universidad de Costa Rica, a la Dra. Silvia Betti.” Entrevista televisiva Canal 15.

“Desde la U,” Universidad de Costa Rica. 10 de marzo de 2015:

<https://www.facebook.com/video.php?v=937006023011261&set=vb.78004157537437>

y en <https://www.youtube.com/watch?v=i7lrQ7VjFo0>.

Entrevista de Eduardo Muñoz Sequeira para el artículo “El español conquista el mundo.” Oficina de Divulgación e Información. Universidad de Costa Rica. 12 de marzo de 2015:

<http://www.ucr.ac.cr/noticias/2015/03/12/el-espanol-conquista-el-mundo.html>.

Organización y presidencia del panel Literatura hispana en los Estados Unidos: experimentación lingüística y reflexión identitaria con Gerardo Piña-Rosales (Director ANLE), Domnita Dumitrescu (miembro numerario) y Patricia López-Gay (miembro correspondiente). 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. The City College of New York (CUNY). 26-29 de marzo de 2015.

Organización y presidencia de la conferencia: *Mediazione interculturale: racconti di storie vissute*, con la Dra. Giovanna Caccialupi, “Centro per la Salute delle donne straniere e dei loro bambini,” Departamento de Lenguas, Alma Mater-Universidad de Bolonia. 1 de abril de 2015.

Presidencia de panel de profesores polacos. IV Jornadas de Lingüística Hispánica. Armonía y contrastes. 22 de abril de 2015.

Gestiones para la presentación del libro de José Edelstein y Andrés Gomberoff, titulado *Antimateria, magia y poesía*, en el Real Colegio de España en Bolonia. 10 de junio de 2015.

Proyecto TEMPUS IV - IDELE n°530459 “Innovation and Development in Spanish as Second Language” Unión Europea. Coordinado por la Universidad de Salamanca: Campus of International Excellence, Universidad de Bolonia.

Miembro de la *Comisión del estudio sociolingüístico del español en Estados Unidos* de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

Miembro del Comité Científico y evaluadora de la revista *Lingue e Linguaggi* (Classe A) de la Universidad del Salento (Italia).

Miembro del Consejo Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, RANLE.

Evaluadora de la revista *Confluenze* (Classe A) Universidad de Bolonia.

Presente en Marquis Who's Who.

Dirección de varias tesis de “Laurea Magistrale”.

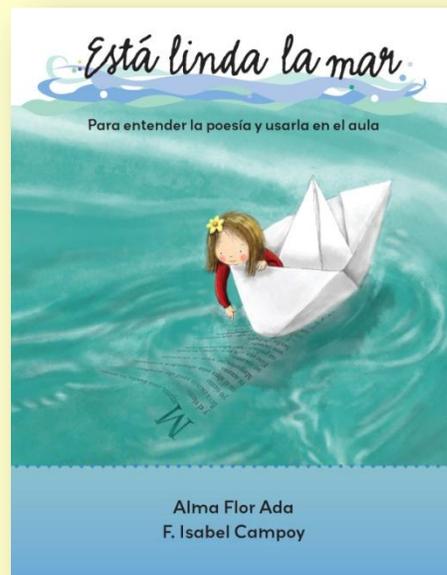
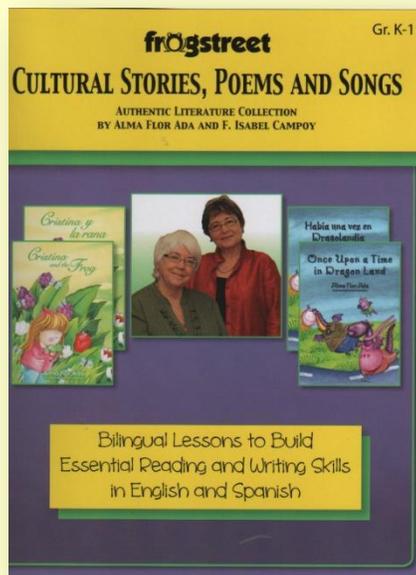
## F. Isabel Campoy

### PUBLICACIONES

#### Libros

Campoy, F. Isabel y Alma Flor Ada. *Cultural Stories, Poems and Songs*. Dallas: Frog Street Press, 2015.

Campoy, F. Isabel y Alma Flor Ada. *Está linda la mar: Poesía en el aula*. Miami: Santillana, 2015.



### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Lectura, escritura y ciencias. Todo el día, cada día.” California Association for Bilingual Education (CABE). San Diego, CA. 5 de marzo de 2015.

“¡Sí! Somos latinos. Nuestra cultura tan diversa como nuestros orígenes.” California Association for Bilingual Education (CABE). San Diego, CA. 6 de marzo de 2015.

“Poesía eres tú. Lectura y canto.” California Association for Bilingual Education (CABE). San Diego, CA. 7 de marzo de 2015.

“Los cuentos de la historia.” American Reading Company, Superintendents Summit. King of Prussia, PA. 6 de mayo de 2015.

“Pedagogía para la transformación.” Universidad de Fordham. Nueva York. 22 de mayo de 2015.

“El poder mágico de la palabra.” Distrito escolar de San Antonio, TX. 9 de junio de 2015.

*Poesía eres tú*. Lectura poética. American Library Association (ALA). San Francisco, CA. 28 de junio de 2015.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

Consultora, traductora, correctora de *Perdidos en NYC*. De Nadia Spiegelman, Sergio García Sánchez y Lola Moral. New York: TOON Graphics, 2015.

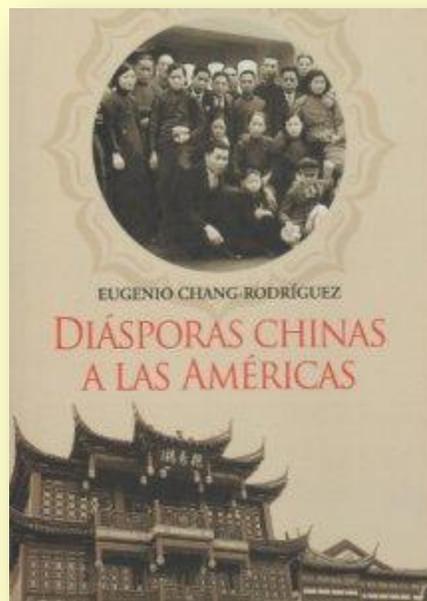
Discurso sobre “La literatura infantil para niños y jóvenes”, Webinar ofrecido a veinticinco estados de los Estados Unidos. Patrocinado por Alfaguara/Santillana. 22 de abril de 2015.

# **Eugenio Chang-Rodríguez**

## **PUBLICACIONES**

### **Libros**

*Diásporas chinas a las Américas*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2015.



### **Otras**

Chang-Rodríguez, Sheila M. Embleton, Edward J. Vajda y Jonathan J. Webster, eds. *WORD, Journal of the International Linguistic Association* 61.1 (2015).

# Jorge Chen Sham

## PUBLICACIONES

“La ‘ventana’ de todos los asombros en la poesía de Francisco Amighetti.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 3.6 (2014): 343-353.

“De las guerras de religión a las políticas en el *Eusebio* de Montegón: la tolerancia y el humanitarismo.” *Revista de Filosofía de la Universidad de Costa Rica* 53.137 (2014): 65-76.

“La ‘cuestión’ del escritor en diez preguntas palpitantes con la nicaragüense Gloria Elena Espinoza de Tercero” (Entrevista). *Revista Nacional de Cultura* 65 (2015): 103-110.

“Conciencia ecocrítica en la poesía nicaragüense contemporánea: Alberto Juárez Vuvas y Henry A. Petrie.” *Káñina* 39.1 (2015): 99-106.

“De la procreación a la maternidad en *Milagro abierto* de Jorge Debravo.” *Revista de Filología y Lingüística* 40, número especial (2014): 25-32.

“L’écriture poétique comme expérience mystique chez David Mejía Velilla.” *Écriture poétique, écritures du sacré: interactions*. Ed. Bernaderre Hidalgo Bachs. París: Michel Houdiard, 2015. 391-406.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Mutilaciones corporales y la irreverente sexualidad caníbal en los dos primeros *Cuentos abominables*, de Alberto Jiménez Ure”. University of Puget Sound (Washington). X Spanish Matters (Remapping Queer Studies). 3 y 4 de abril de 2015.

“*Quijote* II, 33-36, de la prudencia a la sanción moral: ‘No es oro todo lo que reluce’ a ‘La codicia rompe el saco.’” Don Quixote in the American Western: A Fourth-Centenary Celebration (1615-2015). University of Denver y University of Wyoming, Laramie. 23-26 de abril de 2015.

“Repercusiones de la revolución y cómo contarla en *El eco de los pasos*.” VIII Coloquio de Literatura Costarricense (Homenaje a Julieta Pinto). Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica. 27 de mayo de 2015.

“‘Apocalipsis’ de la miseria humana e ‘integrados’ de la cultura de masas: *Toda la cieguera del mundo*, de Néstor Ponce.” Congreso Internacional Imaginarios del género policiaco, España-América Latina. Université de Haute Alsace. Mulhouse, Francia. 4-5 de junio de 2015.

“Ese ‘monstruo’ que es Sancho Panza, diatriba y pragmática en I, 46 y II, 35.” IX Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Universidade de São Paulo. 29 de junio-3 de julio de 2015.

# Jeannette L. Clariond

## PUBLICACIONES SOBRE JEANNETTE L. CLARIOND

“Marzo 10 NY Luz en otra luz.” *Librópatas.com* 7 de febrero de 2015:  
<http://www.libropatas.com/critica-literaria/marzo-10-ny-luz-en-otra-luz/>.

de la Rica, Álvaro. “La editorial Vaso Roto publica *Decreación*, el libro central de la poetisa Anne Carson.” *Te interesa.es* 9 de marzo de 2015: [http://www.teinteresa.es/cultura/Vaso-Roto-Decreacion-Anne-Carson\\_0\\_1317468880.html](http://www.teinteresa.es/cultura/Vaso-Roto-Decreacion-Anne-Carson_0_1317468880.html).

“Encuentro con la poeta mexicana Jeannette Lozano en la Universidad (de Almería).” *La Voz de Almería* 19 de marzo de 2015: <http://www.lavozdealmeria.es/Noticias/78966/5/Encuentro-con-la-poeta-mexicana-Jeannette-Lozano-en-la-Universidad>.

“Pocas editoriales apoyan al género.” *Milenio.com* 19 de abril de 2015:  
[http://www.milenio.com/cultura/Pocas-editoriales-apoyan-genero-poesia-independientes-impulso-literatura-Monterrey\\_0\\_502749769.html](http://www.milenio.com/cultura/Pocas-editoriales-apoyan-genero-poesia-independientes-impulso-literatura-Monterrey_0_502749769.html).

“Francisco Toledo festeja el libro y fomenta la lectura en Oaxaca.” *Periódico La Jornada* 23 abril de 2015: <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/2015/04/23/toledo-oferta-literatura-en-oaxaca-por-el-dia-internacional-del-libro-9928.html>.

“Alencart presentó en Madrid dos obras sobre Teresa de Jesús.” *Salamanca rtv al día* 11 de mayo de 2015: <http://salamancartvaldia.es/not/79669/alencart-presento-en-madrid-dos-obras-sobre-teresa-de-jesus>.

“Para conocer a Julián Herbert.” *Salamanca rtv al día* 16 de junio de 2015:  
<http://salamancartvaldia.es/not/83226/para-conocer-a-julian-herbert>.

## PRESENTACIONES DE LIBROS

Presentación libro *Leve Sangre*. Auditorio de la ENH, Tecnológico de Monterrey Campus Chihuahua. 3 de marzo de 2015.

Ciclo de conferencias Mujeres entre el misticismo y el erotismo. Centro Cultural Elena Garro. México, D. F. 12 de marzo de 2015. Presentación libro de Anne Carson:  
<http://latempestad.mx/las-mujeres-entre-misticismo-erotismo-jeannette-l-clariond-fabienne-bradu-maria-baranda>

**Leve Sangre**

**Poesía**  
Jeannette L. Clariond

**Música**  
Iván Sparrow

**Participan**  
Jeannette L. Clariond y Karla María Reyes, voces  
Ana Cristina Cortazar, *música con cuencos tibetanos*  
Gabriela González, *violoncello*  
Fernanda Domínguez, *oboe*  
Bárbara Medina, *percusiones*

**Coordinación y dirección**  
Iván Sparrow Ayub

3 de marzo de 2015, 7pm. **Entrada gratuita.**  
Auditorio de la ENH  
Tecnológico de Monterrey Campus Chihuahua  
Av. Heroico Colegio Militar 4700

**MARZO**

<b>jueves 12</b> 19:00 h <b>Anne Carson</b> Jeannette L. Clariond	<b>jueves 19</b> 19:00 h <b>Jean Voilier</b> Fabienne Bradú	<b>jueves 26</b> 19:00 h <b>Teresa de Ávila</b> María Baranda
--	--	--

 **Vaso Roto / Ediciones**  **EDUOL**  
la experiencia de leer  **CENTRO CULTURAL ELENA GARRO**

Fernández Leal núm. 43,  
Barrio de la Concepción  
Coyoacán, México, D. F.  
3003-4080 y 3003-4081

## OTRAS ACTIVIDADES

Edición de los libros de la Editorial Vaso Roto, la cual dirige:

Néstor Braunstein y Javier Marín, *La entereza de los cuerpos despedazados* (febrero de 2015)

Charles Simic, *El monstruo ama su laberinto* (marzo de 2015)

Vicente Valero, *Canción de distraído* (marzo de 2015)

Tomasz Rózycki, *Colonias* (marzo de 2015)

Sonia Betancort, *La sonrisa de Audrey Hepburn* (abril de 2015)

Menchu Gutiérrez, *Lo extraño, la raíz* (abril de 2015)

Julieta Valero, *Que concierne* (abril de 2015)

Ernesto Hernández Busto, *La ruta natural* (abril de 2015)

Julián Herbert, *La resistencia* (mayo de 2015)

Luis Muñoz, *From Behind What Landscape* (mayo de 2015)

Anne-Marie O'Connor, *La dama de oro* (mayo de 2015)

## Andrés E. Correa Guatarasma

El 31 de enero de 2015 se presentó en Teatro Talento Bilingüe de Houston, Texas, la obra *Mientras te Olvido*, de Andrés Correa Guatarasma. Esta pieza ha recorrido salas en Caracas, Miami y Nueva York desde 2010. Fue galardonada en Nueva York en “Nuestra Voces” MetLife/Repertorio Español 2009-10, quizás el certamen más importante de dramaturgia sobre temática hispana en Estados Unidos. Y en 2014 ganó un Premio ACE-NY, con tres nominaciones en total:

<http://www.eluniversal.com/arte-y-entretenimiento/150122/obra-venezolana-mientras-te-olvido-llega-a-houston>

En abril de 2015 fue publicada como libro la tesis “Zapata hecho a mano” (Mariana Gámez), tutorada por Andrés Correa Guatarasma cuando fungía como profesor de la cátedra Información Internacional en la UCAB-Venezuela. Se trata de la biografía periodística del artista plástico Pedro León Zapata.

## Marta Elena Costa

### PUBLICACIONES

“La fruta americana que cautivó a los conquistadores con su aroma y exquisito sabor.” *Yahoo Noticias, La lengua viva*. 12 de enero de 2015:

<https://es-us.noticias.yahoo.com/blogs/lengua-viva/la-fruta-americana-que-cautiv%C3%B3-a-los-conquistadores-con-su-aroma-y-exquisito-sabor-223700141.html>.

“El empleado.” *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), 2014. 32-43.

“Estrategias comunicativas en el español de la región guaraníca de la Argentina: uso de marcas modales con valor reportativo y mirativo.” *Actas del Segundo Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur y II Encuentro Internacional de Asociaciones de Profesores de Lenguas Oficiales del MERCOSUR. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 7 al 10 de mayo de 2013*. Compiladoras Natalia Bengochea y Milagros María Vilar. Ed. y comp. Paula Diab. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Casa do Brasil; Universidad de Buenos Aires, 2014. 1362-1375. E-Book:

<http://www.escriuraylectura.com.ar/ciplom-2.php> ==>

<http://www.escriuraylectura.com.ar/ciplom/Actas-Congreso-Ciplom-2.pdf>

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Un uso verbal modalizado en el español de la Argentina: el pretérito pluscuamperfecto del indicativo con valor (ad)mirativo.” II Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y VII Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística. *Identidades dinámicas II: Contactos y conflictos lingüísticos en América*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. La Plata, Argentina. 21 de abril de 2015.

# Jorge I. Covarrubias

## PUBLICACIONES

“La partida.” *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: ANLE, 2015. 43-46.

## PONENCIAS Y CONFERENCIAS

Contestación “De neutrinos y metáforas” al discurso de aceptación del numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española Francisco Peñas Bermejo titulado “Física y literatura: transferencias y consonancias”. Centro Rey Juan Carlos I de la New York University. Nueva York. 3 de abril de 2015.

“Borges y Cortázar, precursores del hipertexto.” 43ª Gala Anual de la filial neoyorquina de la Asociación de Profesores de Español y Portugués (AATSP). John Jay College, Nueva York. 21 de marzo de 2015. ANLE suscribió hace unos años un convenio de cooperación con ATTSP.

“La multiculturalidad y la aportación del español en Estados Unidos.” Ceremonia de presentación del *Diccionario de la Lengua Española* por parte del director de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua, Darío Villanueva, y el director de la ANLE, Gerardo Piña Rosales. Instituto Cervantes de Nueva York. 27 de mayo de 2015.



Jorge Covarrubias pronuncia su discurso de contestación al nuevo numerario Francisco Peñas Bermejo.



Jorge Covarrubias disertando en la 43ª Gala Anual de la filial neoyorquina de la Asociación de Profesores de Español y Portugués (AATSP).



Presentación del *Diccionario de la Lengua Española*. Instituto Cervantes de Nueva York. De izda. a dcha. Gerardo Piña-Rosales, Darío Villanueva y Jorge I. Covarrubias.

## OTRAS ACTIVIDADES

Participación en la reunión de la Junta Directiva de la ANLE, que hizo el recuento de votos y oficializó el ingreso de 13 numerarios y 25 correspondientes. 15 de marzo de 2015.

Designado representante de la ANLE en la Comisión Interacadémica de Gramática para la elaboración de un glosario de términos gramaticales para la enseñanza no universitaria dirigido por Ignacio Bosque. La designación, que abarca la zona de Estados Unidos y Filipinas, tuvo por objeto llenar la vacante producida por el doloroso fallecimiento del censor y miembro honorario de la ANLE Joaquín Segura. Mayo de 2015.

Desde el 1 de enero de 2015 continuó a cargo de la sección ‘Lengua viva’ en Yahoo en Español, que inició a mediados de 2013. Además de las cuatro columnas mensuales de 300 palabras cada una, a pedido de Yahoo se incorporaron miniexámenes, o “quizzes”, de los cuales se enviaron 24 por mes. El éxito de estos últimos ha sido rotundo ya que han llegado a tener 30.000 respuestas. El nuevo contrato abarca todo el 2015.

Durante el primer semestre de 2015 inicio de un largo trabajo sobre el periodismo en español en Estados Unidos encomendado por Francisco Moreno Fernández, director del Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas de Estados Unidos del Instituto Cervantes que funciona en la Universidad de Harvard, quien también lo designó como uno de los blogueros oficiales en el anterior Congreso de la Lengua en Panamá. Elaboró una encuesta a la que respondieron 139 periodistas que trabajan en español en Estados Unidos en 44 estados y Washington, D. C. Asimismo logró autorización para la reproducción de gráficos. El informe, cuya extensión puede ser de 6.000 a un máximo de 10.000 palabras, estará completado en el segundo semestre de 2015 para presentarlo en la reunión anual de la National Association of Hispanic Journalists y con el tiempo en Harvard.

## María Dolores Cuadrado Caparrós

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Creación musical, creatividad y desarrollo personal.” III Jornadas Internacionales de Desarrollo Personal en la Universidad Católica de Murcia, UCAM. 13-14 de enero de 2015.



III Jornadas Internacionales de Desarrollo Personal en la Universidad Católica de Murcia, UCAM.  
De izda. a dcha.: María Dolores Cuadrado Caparrós, María Luisa Martínez León, artista plástica y Profesora de Artística, Plástica y Visual de la UCAM; Belén Blesa Aledo, escritora y Subdirectora y Profesora del Dpto. de Educación de la Universidad Católica de San Antonio; Dra. Rosa Sánchez Gálvez, médico especialista en Neurocirugía.

## OTRAS ACTIVIDADES

Entrevistada por la Televisión de Murcia durante las III Jornadas Internacionales de Desarrollo Personal en la Universidad Católica de Murcia, UCAM. 14 de enero de 2015:

<https://www.youtube.com/watch?v=u2Heh9yd4nk>



## Mark P. Del Mastro

Nombrado Director del Departamento de Estudios Hispánicos del College de Charleston por segundo término consecutivo a partir del 1 de julio de 2015 hasta el 30 de junio de 2020.

Presidente del congreso Mountain Interstate Foreign Language Conference ([www.miflc.com](http://www.miflc.com)), 15-17 de octubre de 2015 en Charleston, Carolina del Sur.

## Georgette Magassy Dorn

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“Where We Are Today: The Hispanic Division of the Library of Congress.” Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials. Annual Meeting. Princeton University. Princeton, New Jersey. 13-17 de junio de 2015.

### OTRAS ACTIVIDADES

Moderadora y comentarista. Panel: Asia in Latin America: Migration, Diaspora and Identity in Brazil and Cuba. American Historical Association. Annual Meeting. Nueva York. 2-5 de enero de 2015.

# Domnita Dumitrescu

## PUBLICACIONES

“Spanglish, estadounidense y bilingüismo vestigial: ¿Qué es qué?”. *Visiones europeas del spanglish*. Ed. Silvia Betti y Daniel Jorques. Valencia: Uno y Cero, 2015. 26-40.

“Innovative Approaches to Teaching Spanish and Portuguese in the Twenty-First Century, and More ...” (MLA 2015 Convention Feature) *Hispania* 98.2 (2015): 191-193.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“La fusión entre el español y el inglés en la obra de Junot Díaz.” 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Conference on Spanish in Contact with Other Languages. The City College of New York. 26-29 de marzo de 2015.



25th Conference on Spanish in the United States and  
10th Conference on Spanish in Contact with Other Languages.  
Domnita Dumitrescu (izda.) y Silvia Betti.

## OTRAS ACTIVIDADES

Redacción de un informe sobre las actividades de la ANLE entre 2014 y 2015 para el Comité Ejecutivo de la AATSP (Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués).

Editora de reseñas de libros y medios audiovisuales de la revista *Hispania* (2011-presente).

Miembro del comité editorial de *Journal of Spanish Language Teaching* y de *Pragmática sociocultural/ Sociocultural Pragmatics*.

Organizadora de tres sesiones sobre la enseñanza del español y del portugués en los Estados Unidos y en Canadá y sobre los estudios ibéricos, como nueva rama de los estudios culturales, en el congreso anual de la Modern Language Association (MLA). Vancouver, Canadá. 8-11 de enero de 2015.

Presidenta honoraria de la Sociedad Nacional Hispánica Honoraria Sigma Delta Pi y asesora del capítulo Gamma Psi en California State University, Los Ángeles.



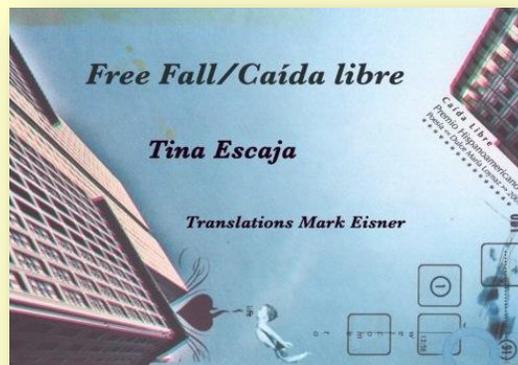
Domnita Dumitrescu (3ª por la izda.) con David Weiseman y Sheri Spaine Long en Vancouver durante el congreso anual de MLA.

## Tina Escaja

### PUBLICACIONES

#### Poesía (libro)

*Caída Libre/Free Fall*. Traducción al inglés de Mark Eisner. Prólogo de María Victoria Atencia y Lee Kuei-Shien. Ed. Donna Bister y Marc Estrin. Burlington: Fomite, 2015.



## Otras

### Reseñas

*Después de Lucía*. Dir. Michel Franco. México, 2012. 93 min. *Chasqui* 44.1 (2015): 248-250.

*La Sirga*. Dir. William Vega. Colombia, 2012. 88 min. *Chasqui* 44.1 (2015): 253-254.

### Poema

“Nombrar el cosmos.” Campaña Beijing+20 de ONU Mujeres: “Empoderando a las mujeres, empoderando a la humanidad: ¡imagínalo!” [http://hispanistas.ca/Registro/Galerias/2015\\_Mujer/Escaja.html](http://hispanistas.ca/Registro/Galerias/2015_Mujer/Escaja.html).

### Sobre Tina Escaja

“Grupo Cebra lanza convocatoria internacional de poesía y relato corto.” *Expresión en movimiento* (vídeo). 16 de abril de 2015: <https://www.facebook.com/expresionenmovimientoblog/videos?fref=photo>

“Tabasco no puede olvidar a los migrantes.” De Víctor Jiménez Pérez. *Tabasco Tres Punto Cero*. 13 de abril de 2015: [http://tabascotrespuntocero.com/tabasco-no-puede-ignorar-a-los-migrantes-tina-escaja/?fb\\_action\\_ids=1824547114437355&fb\\_action\\_types=og.comments](http://tabascotrespuntocero.com/tabasco-no-puede-ignorar-a-los-migrantes-tina-escaja/?fb_action_ids=1824547114437355&fb_action_types=og.comments)

## INVITACIONES

### Presentación de trabajo digital y performance “destructivist/a”:

New York University, invitada por Mariela Dreyfus. 10 de marzo de 2015.

Syracuse University, invitada por Kathryn Everly. 16 de abril de 2015.

Hobart & William Smith Colleges, invitada por Mónica Poza y Álvaro Llosa. 17 de abril de 2015.

Hunter College, invitada por Marithelma Costa. 6 de mayo de 2015.

### Presentación de convocatoria:

Presentación de la convocatoria de la antología *Un tren cargado de sueños*. Con Manuel Paz. Invitada por Gianina Piccioni. Casa Mora-Casa del Escritor. Villahermosa, Tabasco, México. 13 de abril de 2015.



### PONENCIA EN CONGRESO

“Dinámicas de las lenguas y resistencia en autoras afro-indo nicaragüenses.” VII Congreso Trasatlántico de Brown University. 22-25 de abril de 2015. (in absentia)

### PRESENTACIÓN DE LIBROS Y LECTURA POÉTICA

Presentación de los poemarios *Respiración Mecánica* (Barcelona: Icaria, 2014) y *Caída Libre/Free Fall* (Burlington: Fomite, 2015) en conversación con Carlos Aguasaco. McNally Jackson, Nueva York. 1 de mayo de 2015.

“In Celebration of Burlington Poets.” Lectura poética con autores de Burlington, Vermont. Biblioteca Fletcher Free. 4 de abril de 2015.

**TINA ESCAJA**  
EN  
MCNALLY JACKSON BOOKS  
Presenta: Carlos Aguasaco  
Viernes 1 de mayo, 6:00 PM.  
52 Prince St, New York, NY 10012  
(212) 274-1160

MCNALLY JACKSON

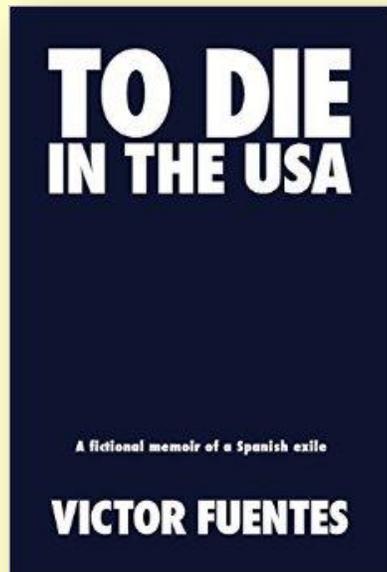
Photo by: Victor L. Gómez.

# Víctor Fuentes

## PUBLICACIONES

### Libros

*To Die in the USA. A Fictional Memoir of a Spanish Exile.* Santa Barbara: Publishing by the Seas, 2015.



### Otras

“Notas de un Diario prepóstumo: Nocturno.” *Aurora Boreal* 20 de enero de 2015:  
<http://www.auroraboreal.net/literatura/ensayo/1953-notas-de-un-diario-pre-postumo-nocturno>.

“Notas de un Diario pre-póstumo: Acodado.” *Aurora Boreal* 19 de mayo de 2015:  
<http://www.auroraboreal.net/literatura/ensayo/2067-notas-de-un-diario-pre-postumo-sobre-el-malecon-del-muelle>.

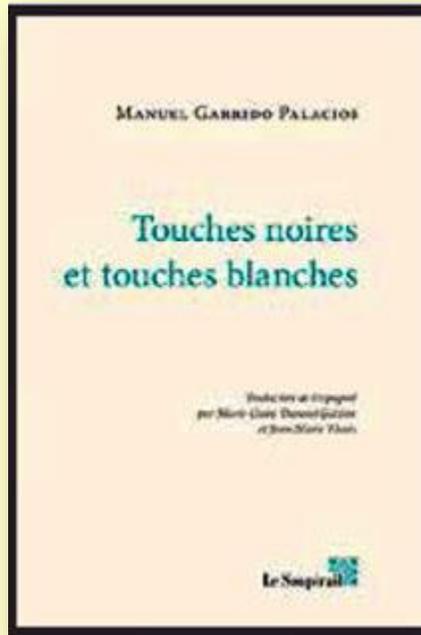
## PONENCIAS EN CONGRESOS

“*Soledades*, de Antonio Machado en relación con la poesía bohemia de entresiglos.” The Iberian Studies Symposium. University of California, Merced. Merced, California. 1-2 de mayo de 2015.

# Manuel Garrido Palacios

## PUBLICACIONES

*Touches noires et touches blanches* (roman). Traducción del español de Marie-Claire Durand Guiziou y Jean-Marie Florès. Le Mesnil Mauger, Francia: Le Soupirail, 2015.



## Otras

“El árbol del futuro.” *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: ANLE, 2015. 89-100.

“Secuencia rota.” *Revista Literaria Baquiana* Año XVI.95/96 (mayo-agosto de 2015): [http://www.baquiana.com/Numero\\_XCV\\_XCVI/Cuento\\_III.htm](http://www.baquiana.com/Numero_XCV_XCVI/Cuento_III.htm).

# Isaac Goldemberg

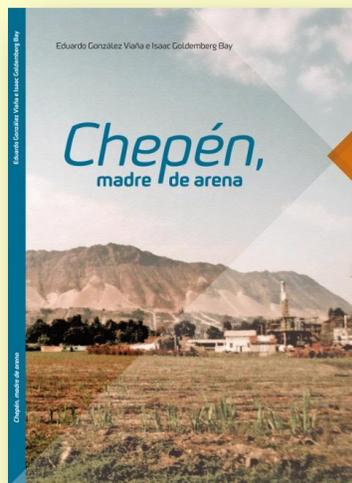
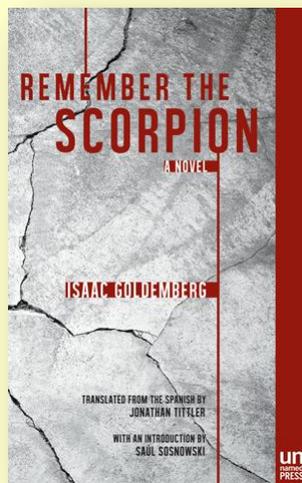
## PUBLICACIONES

### Libros

*Remember the Scorpion* (novela). Los Angeles: Unnamed Press, 2015.

González Viaña, Eduardo e Isaac Goldemberg. *Chepén, madre de arena*. Trujillo: Editora Gráfica Real S.A.C., 2015.

*Dialoghi con me e con i miei altri* (*Diálogos conmigo y mis otros*). Traducción de Emilio Coco. Roma: Guigliano Ladolfi Editore, 2015.



## Otras

“Libros,” “Los muertos,” “Bailando hacia Belén,” “Japón,” “La huida del lector” (traducciones de poemas de Billy Collins). *La Gaceta Neoyorquina* [Nueva York] 1 de abril de 2015:

<http://lagacetaneoyorquina.com/2015/04/01/5-poemas-de-billy-collins-por-isaac-goldemberg/>.

“Diseños,” “Cruzando el Atlántico a pie,” “La Lección,” “Centro” (traducciones de poemas de Billy Collins). *Literal Magazine* [Houston, TX] (abril de 2015):

<http://literalmagazine.com/cuatro-poemas-de-billy-collins/>.

“Vals” (poema). *Asamblea de Palabras* [Madrid] 31 de marzo de 2015:

<http://franciscocenamor.blogspot.com/2015/03/poema-del-dia-vals-de-isaac-goldemberg.html>.

“Consejo para escritores,” “La muerte de la alegoría,” “Budapest,” “Notas al margen,” “Escocia” (traducciones de poemas de Billy Collins). *ViceVersa* [Nueva York] 30 de marzo de 2015:

<http://www.viceversa-mag.com/poemas-de-billy-collins/>.

“A Dios al Perú” (narrativa). *Los académicos cuentan*. Ed. Gerardo Piña-Rosales. Nueva York: ANLE, 2015. 85-92.

“Insomnio,” “Preguntas sobre los ángeles,” “Días,” “Pescando en el Susquehanna en julio,” “Los tres deseos” (traducciones de poemas de Billy Collins). *Hawansuyo* [Nueva York] 26 de marzo de 2015:

<http://hawansuyo.com/2015/03/26/poemas-de-billy-collins-versiones-al-espanol-de-isaac-goldemberg/>.

“Umbilicus mundi” (poema). *Los Bárbaros* [Nueva York] (junio de 2015): 35-37.

“Mixidad: Diálogo con Isaac Goldemberg” (entrevista por Leonardo Senkman). *Cronopio* 60 [Bogotá] 27 de mayo de 2015: <http://www.revistacronopio.com/?p=15836>.

## PUBLICACIONES SOBRE LA OBRA DE ISAAC GOLDEMBERG

Goni, José. *El transnacionalismo y la identidad judía en la obra de Isaac Goldemberg*. Ann Arbor, MI: ProQuest, 2015.

## Alberto Gómez Font

“Terminología gastronómica.” Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España. 29 de febrero de 2015. Clase magistral en el Curso de Periodismo Gastronómico y Nutricional.

“Normas y manuales de estilo en el siglo XXI: lo que son y lo que deben ser.” 3<sup>er</sup> Encuentro Nacional de Correctores de Textos. Escuela Superior de Guerra del Ejército. Lima, Perú. 20 de febrero de 2015. Ponencia.

“La 23ª edición del *Diccionario de la lengua española*: qué nuevos cambios nos trae.” 3<sup>er</sup> Encuentro Nacional de Correctores de Textos. Escuela Superior de Guerra del Ejército. Lima, Perú. 21 de febrero de 2015. Ponencia.

“La lengua de Miguel de Cervantes.” Coloquio Internacional Marruecos y Tetuán en la obra de Cervantes. Facultad de Letras, Universidad Abdelmalek Essaâdi. Tetuán, Marruecos. 22 de abril de 2015. Ponencia.

“Castellano, español y americano.” Pregón inaugural en la 48ª Feria del Libro de Valladolid. Valladolid, España. 24 de abril de 2015.

“Alcuzcuces, alheñas y garninas (palabras que fueron y vinieron del árabe al español y del español al árabe).” Instituto Cervantes de Rabat. Rabat, Marruecos. 21 de mayo de 2015. Conferencia.

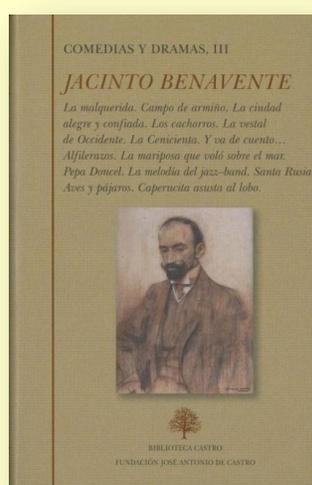
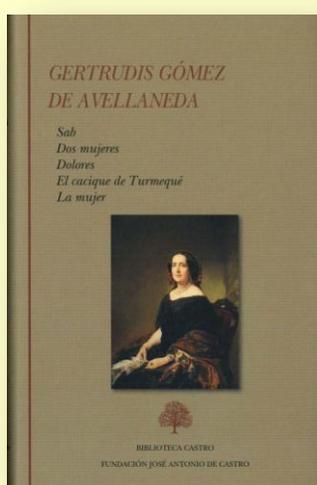
## Luis T. González del Valle

### PUBLICACIONES

#### Libros

González del Valle, Luis T., ed. *Antología. Novelas y ensayo. Sab. Dos mujeres. Dolores. El cacique de Turmequé. “La mujer.”* Gertrudis Gómez de Avellaneda. Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, 2015.

González del Valle, Luis T. y José Manuel Pereiro Otero, eds. *Comedias y drama, III. La malquerida. Campo de armiño. La ciudad alegre y confiada. Los cachorros. La vestal de occidente. La Cenicienta. Y va de cuento... Alfilerazos. La mariposa que voló sobre el mar. Pepa Doncel. La melodía del jazz-band. Santa Rusia. Aves y pájaros. Caperucita asusta al lobo.* Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, 2015.



## Otras

“Introducción.” *Antología. Novelas y ensayo. Sab. Dos mujeres. Dolores. El cacique de Turmequé. “La mujer.” Gertrudis Gómez de Avellaneda.* Ed. Luis T. González del Valle. Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, 2015. XI-XLVI.

“Introducción.” *Comedias y drama, III. La malquerida. Campo de armiño. La ciudad alegre y confiada. Los cachorros. La vestal de occidente. La Cenicienta. Y va de cuento... Alfilerazos. La mariposa que voló sobre el mar. Pepa Doncel. La melodía del jazz-band. Santa Rusia. Aves y pájaros. Caperucita asusta al lobo.* Ed. Luis T. González del Valle y José Manuel Pereiro Otero. Madrid: Biblioteca Castro, Fundación José Antonio de Castro, 2015. XI-XL.

## Mariela A. Gutiérrez

### PUBLICACIONES

#### Artículos y ensayos publicados en revistas académicas

“Semblanza de la Avellaneda: Voz del Romanticismo hispano y precursora del feminismo literario moderno.” *Círculo: Revista de Cultura Panamericana* (CELJ) [William Paterson University, N.J.] Vol. XLIII (Otoño de 2014): 29-40.

### CONFERENCIAS ACADÉMICAS POR INVITACIÓN

“Jorge Luis Borges: presencia axiomática del hispanismo en Norteamérica.” En la Sesión Especial presentada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE): El arraigo totalizador del Hispanismo en tierras norteamericanas. Por invitación de la Asociación Canadiense de Hispanistas, en su Congreso Anual. University of Ottawa. 2-5 de junio de 2015. 3 de junio de 2015.

### COLABORACIÓN EN COMITÉS DE LA ANLE EN 2015

Miembro Fundador – Consejo Editorial de la RANLE

Miembro del Comité de Supervisión de la ANLE: Convenio de Colaboración con la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH)

Vocal – Comisión Premio Literario ANLE

Miembro del Consejo Editorial – *Boletín de la ANLE* (BANLE)

Miembro del Consejo Editorial del *Boletín Octavio Paz* (ANLE)

Vocal – Comisión de Estudios Literarios y Publicaciones (ANLE)

Vocal – Comisión para la Revisión de Estatutos (ANLE, ALDEEU, ASALE)

### OTRAS CONTRIBUCIONES ACADÉMICAS

Organizadora y panelista de la Sesión Especial presentada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE). Sesión: El arraigo totalizador del Hispanismo en tierras norteamericanas. Por invita-

ción de la Asociación Canadiense de Hispanistas (ACH), en su Congreso Anual. University of Ottawa. 2-5 de junio de 2015. 3 de junio de 2015.

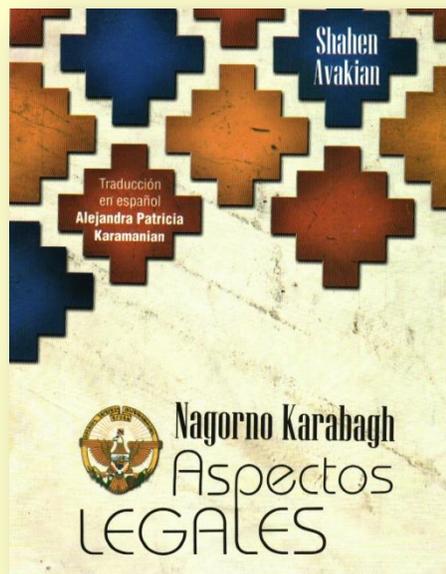
- 2001-2015 Vice-Presidenta de la Asociación Internacional *Con Cuba en la Distancia*.
- 2009-2015 Diputada del PEN y Delegada por los Derechos de la Mujer del Consejo Ejecutivo del PEN CLUB de Escritores Cubanos en el Exilio, Estados Unidos y Canadá, afiliado al PEN CLUB INTERNATIONAL.
- 1993-2015 Miembro: Repertorio Internacional de Especialistas en la Africanía. Cátedra UNESCO, Universidad de Alcalá de Henares, España.
- 1988-2015 Associate Fellow, Lonergan University College, Concordia University, Montreal, Canadá.

## Alejandra Patricia Karamanian

### PUBLICACIONES

#### Traducción de libro:

*Nagorno Karabagh, Aspectos legales*. De Shahen Avakian. Buenos Aires: Fundación Consejo Nacional Armenio, 2015.



## OTRAS ACTIVIDADES

En el marco de un trabajo de investigación del español de los Estados Unidos, realización de las siguientes entrevistas:

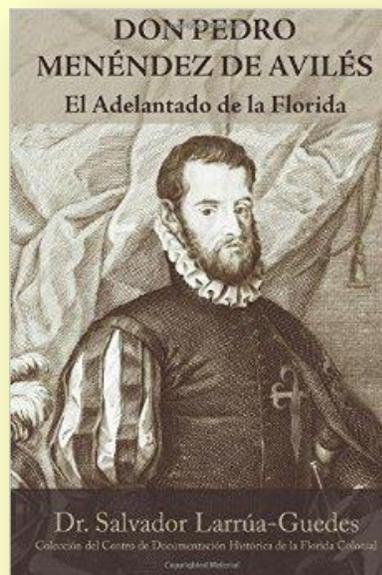
- Luis Alberto Ambroggio, “Literatura y cultura hispana”, ANLE.
- Georgette Dorn, Departamento de Estudios Hispánicos, Jefferson Library, “Panorama de la presencia hispana en los Estados Unidos”
- Francisco Moreno Fernández, Observatorio de la lengua “Español de los Estados Unidos: estadounidense y español”, española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos, Universidad de Harvard
- Leticia Molinero, ANLE, “Traducir para los Estados Unidos”

## Salvador Larrúa-Guedes

### PUBLICACIONES

#### Libro

*Don Pedro Menéndez de Avilés, El Adelantado de la Florida.* Miami: Alexandria Library, 2015.



#### Artículos en revistas

“Los Grandes Ausentes del 4 de Julio.” *Revista Ideal* [Miami] (junio de 2015).

“La Historia del Regimiento Hatuey y los indios en el Ejército Libertador de Cuba.” *Revista Ideal* [Miami] 2015.

“El Gran Almirante Luis de Córdova y Córdova, Director General de la Armada de España.” *Revista Ideal* [Miami] (mayo de 2015).

“Los Mártires de la Florida, siglos XVI al XVIII.” Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida, Tallahassee, Fl., 2015. <http://www.martyrsofloridamissions.org/> .

## **CONFERENCIAS**

### **Conferencias en la Academia Cubana de la Historia:**

“Las raíces económicas de la Guerra de Independencia de los EE. UU.” 1 de enero de 2015.

“Presencia de asentamientos de indios tequestas y maticumbes en la costa norte de la Isla de Cuba.” 7 de febrero de 2015.

“Juan de Miralles, delegado extraordinario del Reino de España ante el Congreso de los EE.UU. en 1779.”

“Inteligencia española en el Nuevo Mundo, siglos XVIII-XIX: el triángulo Filadelfia-Nueva Orleans-La Habana.” 7 de marzo de 2015.

“La Guerra de los X Años, 1868-1878: los próceres camagüeyanos.” 4 de abril de 2015.

“El sistema de fortificaciones de La Habana desde el siglo XVIII.” 1 de mayo de 2015.

### **Conferencia en el Capítulo de West Palm Beach de la Academia Cubana de la Historia:**

“Participación decisiva de España y Cuba en la Guerra de Independencia de los EE. UU.” 6 de junio de 2015.

### **Conferencia en la Fundación Padre Félix Varela:**

“La Academia Católica de Ciencias Sociales y el Primer Código del Trabajo de la Isla de Cuba.” 21 de febrero de 2015.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

Laudatio de presentación del Dr. Lawrence A. Clayton, Académico Correspondiente por Tuscaloosa, Alabama, de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras. Remitida, pendiente de publicación.

Presentación de la candidatura del Dr. Eduardo Lolo, profesor de la Universidad de Nueva York y miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, como Académico Correspondiente de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras (RAHA).

Consultas al Archivo General de Indias sobre temas de Historia de la Florida Colonial, específicamente sobre los Mártires de la Florida.

Selección y transcripción de 60 documentos del Archivo General de Indias, del Archivo Nacional de Cuba y del Archivo de la Delegación Franciscana de Cuba, La Habana; para sustentar la causa de la Canonización de los Mártires de la Florida en los siglos XVI al XVIII, que será proclamada oficialmente el 12 de octubre de 2015 por los Obispos de la Florida. Para la Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida, en la sede de Tallahassee.

Inicio de la preparación de dos tomos de documentos, soporte de la Historia de los Mártires de la Florida en los siglos XVI al XVIII. Para la Comisión de Canonización de los Mártires de la Florida, en la sede de Tallahassee.

Presentación de la candidatura personal a la Real Orden de Alfonso X el Sabio al Ministerio de Educación, Cultura y Deportes del Reino de España, en junio de 2015. Por medio de la valija diplomática del Consulado General de España en Miami.

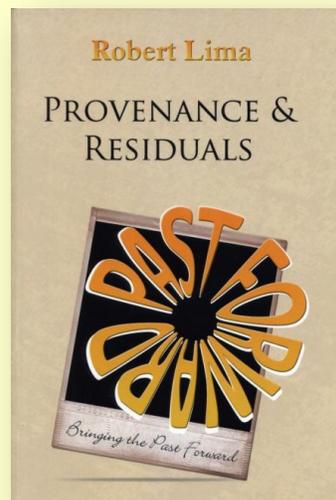
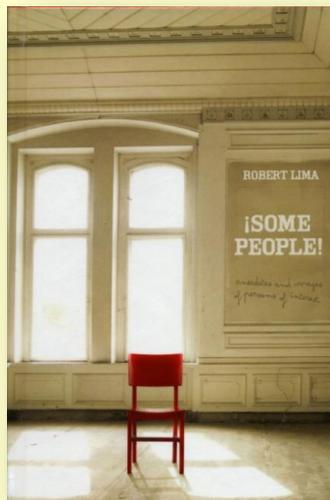
## Robert Lima

### PUBLICACIONES

#### Libros

*WORDS OF POWER. Adages, Axioms and Aphorisms.* Segunda edición revisada. Moorpark, California: Floricanto Press, 2015. Ilustrado con fotos, caricaturas y arte.

*PROVENANCE AND RESIDUALS. BRINGING THE PAST FORWARD.* The Orlando Press, 2015. Ilustrado con fotos.



#### Otras

“Antonio Buero Vallejo. A Committed Life.” *Estreno* [Sherman, TX] XLI.1 (Primavera de 2015): 11-12.

“José Martín Recuerda. Stages of Collaboration.” *Estreno* [Sherman, TX] XLI.1 (Primavera de 2015): 13-18. Ilustrado con 3 fotografías.

“The Fusion of Esoteric Paths: *La lámpara maravillosa*.” *Anales de la Literatura Española Contemporánea. 40<sup>th</sup> Anniversary. Studies in Honor of Luis T. González del Valle / Homenaje a Luis T. González del Valle*. Vol. 40.3 (2015): 157/981-170/994. Ilustrado con el grabado de Valle-Inclán con el manuscrito de *La lámpara maravillosa*.

## OTRAS ACTIVIDADES

Presentación de los libros de su autoría *¡SOME PEOPLE!*, *THE POINTING BONE*, *SELF* y del CD *de TRACKING THE MINOTAUR* en The Tavern Restaurant, State College, Pensilvania. En coordinación con las festividades de April-National Poetry Month. 3 de abril de 2015.

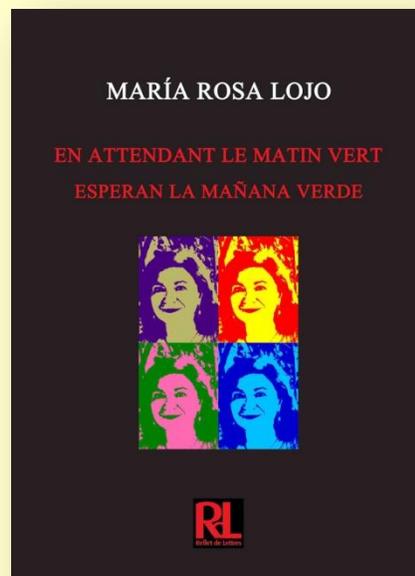
Lectura de poesía en Bellefonte Art Museum, Bellefonte, Pensilvania. 17 de junio de 2015.

# María Rosa Lojo

## PUBLICACIONES

### Libros

*En attendant le matin vert/Esperan la mañana verde*. Poesía. Edición bilingüe. Traducción de Bernardo Schiavetta y Cristina Madero. París: Reflet de Lettres, 2015. Publicación realizada con el apoyo del Programa Sur de la Cancillería Argentina.



## Otras

### Artículos en revistas especializadas

“La literatura argentina del siglo XIX, objeto de la crítica y materia de la ficción.” *Cuadernos de Literatura* [Departamento de Literatura de la Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá] XIX.37 (enero-junio de 2015): 285-312. <https://javeriana.academia.edu/CuadernosdeLiteratura>

“Memoria, género y enfermedad en *Mundo, mi casa*, de María Rosa Oliver.” *Confluencia* [University of Colorado] 30.2 (Primavera de 2015): 17-24.

“A excentricidade galega e a nosa Galicia mestiza.” *Grial. Revista Galega de Cultura* 206 (abril, mayo y junio de 2015) LIII: 21-31.

“Trans-Atlántico: la destrucción del héroe masculino y nacional.” *Inti. Revista de Literatura Hispánica* 81-82 (Primavera-Otoño de 2015): 513-233.

### Ensayo en un libro

“*Adán Buenosayres*: construcción nacional y desconstrucción poética.” *Leopoldo Marechal y la fundación de la literatura argentina moderna*. Ed. Claudia Hammerschmidt. Postdam/London: INOLAS, 2015. 229-255. Colección Fines del Mundo, Estudios Culturales del Cono Sur.

“Imaginario de la ‘frontera interior’ y el ‘desierto’ en la literatura argentina. Excursiones en clave Mansilla.” *Geografías literarias de América*. Ed. Carolina Depetris y Adrián Curiel Rivera. Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México, 2015. 103-128.

### Poemas

“Sketches.” Traducción de Brett Alan Sanders. *Consumes River Journal* 9 (Primavera de 2015): 21.

“False Ascent”, “Earth and Clouds”, “Pilgrims”, “The Keys of the Kingdom”, “Heaven’s Aroma”, de *Stories of Heaven*. Traducción de Brett Alan Sanders. *The Cincinnati Review* [Cincinnati] 12.1 (2015): 196-200.

### Cuentos

“Los efimeros” y “Verano 12.” *Página 12* 17 de enero de 2015: 1-3.

### Artículos en periódicos y revistas culturales

“Lojo subraya a Mansilla.” *Eterna Cadencia* 20 de enero de 2015: <http://blog.eter nacencia.com.ar/archives/41471>.

“De nuestra devoción. Fenómenos de la fe.” *Caras y Caretas* Año 54.2302: 52-56.

“Un *noir* demasiado real y Marechal homenajeado.” *Librújula*: <http://www.librujula.com/blogs/103-argentina/260-un-noir-demasiado-real-y-marechal>.

“Antropologías propias y no tan ajenas.” *Librújula*: <http://www.librujula.com/blogs/103-argentina/358-argentina-antropologias-propias-y-otras-no-tan-ajenas>.

“Argentina: celebrando la palabra, encuentros, congresos, festivales.” *Librújula*: <http://www.librujula.com/blogs/103-argentina/506-encuentro-federal-de-la-palabra>.

“El coherente caso de la jefa de prensa ‘muertita’.” *Librújula*: <http://www.librujula.com/blogs/103-argentina/587-feria-libro-buenos-aires>.

“Argentina: el pasado próximo en el presente.” *Librújula*: <http://www.librujula.com/blogs/103-argentina/709-los-born-laurencich-cacharo>.

“Símbolos de una libertad creadora.” *Revista Ñ. Clarín* 27 de julio 2015: [http://www.revistaenie.clarin.com/ideas/Simbolos-libertad-creadora\\_0\\_1400259972.html](http://www.revistaenie.clarin.com/ideas/Simbolos-libertad-creadora_0_1400259972.html).

“Doble historia de fugitivos.” Sobre *Como la sombra que se va*, de Antonio Muñoz Molina. *ADN Cultura, La Nación* [Buenos Aires] 2 de abril de 2015: <http://www.lanacion.com.ar/1780989-doble-historia-de-fugitivos>.

“Las cronologías de Megafón, o la guerra.” *La Tecl@ Eñe. Revista Digital de Cultura y Política*. Año XIV (junio/julio/agosto de 2015): <http://www.lateclaene.com/#!mara-rosa-lojo/c4wm>.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Las cronologías de *Megafón, o la guerra*.” Coloquio académico internacional El gran juego de Leopoldo Marechal. Casa Nacional del Bicentenario, Ministerio de Cultura de la Nación, Buenos Aires. 15-17 de junio de 2015.

“La excentricidad gallega y nuestra Galicia mestiza.” XI Congreso da Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG). Buenos Aires. 6-8 de abril de 2015.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **Comités científicos y referatos**

Miembro del Comité Científico del XI Congreso da Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG), Buenos Aires. 6-8 de abril de 2015.

Miembro del Comité Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE), desde 2015.

Miembro del Consejo Asesor del CECOS/Universidad Rovira y Virgili desde 2015.

### **Asesorías y curadurías**

Se desempeñó como especialista asesora del Ministerio de Cultura de la Nación para la realización de un “Homenaje a Leopoldo Marechal”, que implicó una muestra sobre Adán Buenosayres en el Encuentro Federal de la Palabra (Buenos Aires, Tecnópolis, marzo de 2015); un Coloquio Académico Internacional (del que fue directora) y una muestra sobre toda la obra de Leopoldo Marechal, titulados ambos “El gran juego de Leopoldo Marechal” (Buenos Aires, Casa Nacional del Bicentenario, junio de 2015). <http://www.lanacion.com.ar/1801831-al-rescate-de-la-figura-de-leopoldo-marechal> (15 de junio de 2015)

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-35806-2015-06-15.html> (15 de junio de 2015)

<http://tiempo.infonews.com/nota/155129/un-coloquio-y-una-muestra-en-la-casa-del-bicentenario-en-homenaje-a-marechal> (15 de junio de 2015)

### **Ponencias, conferencias y cursos**

Expositora en el Segundo Encuentro Federal de la Palabra. Mesa sobre Leopoldo Marechal. Tecnópolis, Buenos Aires. 21 de marzo de 2015.

Diálogo abierto y recital con la actriz María Héguiz, sobre textos de María Rosa Lojo. Primer Encuentro de la Letra y de la Historia, Teatro Argentino de La Plata, Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires. 22 de abril de 2015.

Expositora en la mesa “Conversaciones, valor y espíritu republicano”, con Graciela Fernández Meijide, Hugo Vezzetti y Pablo Avelluto. Stand del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. 41 FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires. 3 de mayo de 2015.

Expositora en la mesa “Libertad y responsabilidad de la palabra”. Centro PEN Argentina, Stand del Ministerio de Cultura de la Nación. 41 FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires. 5 de mayo de 2015.

Conferencia “Imaginar la historia, (re) construir la memoria”. XVII Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro. 41ª FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires. 9 de mayo de 2015.

### **Presentaciones de libros**

Presentación con debate de la novela *Todos éramos hijos*, de María Rosa Lojo. Librería Gandhi de Palermo, Buenos Aires. Con la presencia de los críticos, escritores Elsa Drucaroff, Marcelo Figueras y Federico Lorenz, moderados por Sebastián Basualdo. 17 de abril de 2015:

<https://www.google.com.ar/#q=presentacion+debate+de+todos+eramos+hijos>

Expositora en la presentación de la antología de microficción *¡Basta! Cien mujeres contra la violencia de género*. 41ª FERIA del Libro de Buenos Aires. 5 de mayo de 2015.

Expositora en la presentación del libro *Primeras Jornadas de Patrimonio Cultural, Cementerios Patrimoniales*. Colegio de Arquitectos de Mendoza. 28 de mayo de 2015.

### **Entrevistas y reseñas sobre la novela *Todos éramos hijos* (2014), de María Rosa Lojo**

“Libros de 2014: una historia política en clave poética.” Reseña de Julieta Botto. *Blot Infobae* 26 de enero de 2015: <http://blogs.infobae.com/cuentos-infantiles/2015/01/26/historia-politica-en-clave-poetica/>.

“Ojalá que nunca más nos duela en nuestros hijos.” Entrevista de Luis Vives. *Revista Evaristo Cultural*. [Buenos Aires] 29 de marzo de 2015: <http://evaristocultural.com.ar/2015/03/29/ojala-que-nunca-mas-nos-duela-en-nuestros-hijos-entrevista-a-maria-rosa-lojo/>.

“María Rosa Lojo sobre su última novela. ‘Uno vivió para dar testimonio’.” Entrevista de Mariana Kozodij. *Diario Registrado*. Buenos Aires 16 de abril de 2015: <http://www.diarioregistrado.com/cultura/117054-maria-rosa-lojo-sobre-su-ultima-novela--uno-vivio-para-dar-testimonio.html>.

“Past Present: On *Todos éramos hijos*, by María Rosa Lojo.” Reseña de Jessica Sequeira. *Ventana Latina, Revista cultural* [Londres] 15 de abril de 2015: <http://www.ventanalatina.co.uk/2015/04/on-todos-eramos-hijos-by-maria-rosa-lojo/>.

“Lojo busca las huellas de una experiencia generacional compartida.” Entrevista de Gabriela Urrutibehety. *La Capital, Cultura* [Mar del Plata] 3 de mayo de 2015: 3-4.

“Casandra dialoga con los muertos.” Reseña de Gabriel Bellomo. *Diario Perfil, Cultura/Libros* [Buenos Aires] 17 de mayo de 2015: 10.

“*Todos éramos hijos*.” Reseña de Sebastián Chilano. *Blog En tres noches, la eternidad* 27 de mayo de 2015: [http://sebastianchilano.blogspot.com.ar/2015\\_05\\_01\\_archive.html](http://sebastianchilano.blogspot.com.ar/2015_05_01_archive.html).

“Memoria teatralizada.” Reseña de Coni Valente. *Revista Sólo tempestad* junio de 2015: <http://www.solotempestad.com/lojoxvalente/>.

“*Todos éramos hijos*, de María Rosa Lojo.” *Entrevista de Sebastián Robles. Blog de Casa de Letras* [Buenos Aires] 1 de julio de 2015: <http://www.casadeletras.com.ar/blog/todoeramoshijos/>.

“*Todos éramos hijos*, de María Rosa Lojo o el devenir de una memoria sensible.” Reseña de Lucas Iranzi. *Revista Colofón*: <http://revistacolofon.com.ar/todos-eramos-hijos-de-maria-rosa-lojo-y-el-devenir-de-una-memoria-sensible/>.

## María José Luján

Invitada por Kathlene McDonald, Profesora Asociada de inglés y jefe del Departamento de Artes y Ciencias Interdisciplinarias de City College/CUNY, a ser evaluadora externa del Prof. Carlos Aguasaco, que aspira a ser nombrado Profesor Asociado.

Coorganizadora del XXXVI Congreso de ALDEEU/Spanish Professionals in America, Inc. en Nueva York, que tendrá lugar en el Instituto Cervantes los días 3, 4 y 5 de junio de 2016 bajo el lema “Español en Nueva York: Intersecciones hispánicas en EE. UU”.

# Manuel M. Martín Rodríguez

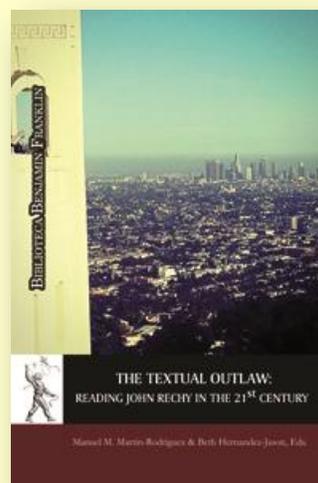
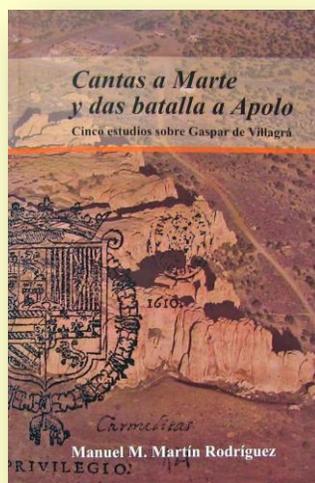
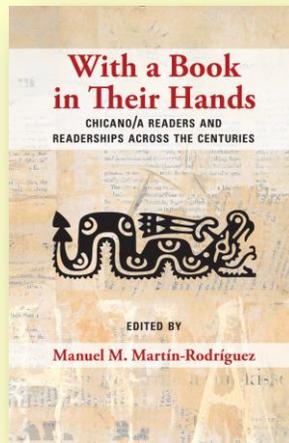
## PUBLICACIONES

### Libros

*With a Book in Their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries.* Ed. Manuel M. Martín-Rodríguez. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2014.

*Cantas a Marte y das batalla a Apolo: Cinco estudios sobre Gaspar de Villagrà.* Nueva York: ANLE, 2014.

*The Textual Outlaw: Reading John Rechy in the 21<sup>st</sup> Century.* Ed. Manuel M. Martín-Rodríguez y Beth Hernández-Jason. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-Universidad de Alcalá de Henares, 2015.



### Otras

“The Family Library of Miguel A. Otero: An Analysis and Inventory.” *With a Book in Their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries*. Ed. Manuel M. Martín-Rodríguez. Albuquerque: University of New Mexico Press, 2014. 143-93.

“Nicolás Kanellos: Un promotor del hispanismo en los EE. UU.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 3.6 (2014): 380-395.

“Un canto de amor a la literatura: *So Spoke Penelope* de Tino Villanueva.” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 3.6 (2014): 363-369.

“Dos exiliados mexicanos en Estados Unidos: Lorenzo de Zavala y Querido Moheno.” *Ventana Abierta* 35-38 (2014): 146-150.

“Violencia y fronteras coloniales en la *Historia de la nueva Mexico* de Gaspar de Villagrà.” *Amicitia fecunda: Estudios en homenaje a Claudia Parodi*. Ed. Jimena Rodríguez y Manuel Pérez. Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2015. 73-90.

“Mexican American Literature.” *A History of California Literature*. Ed. Blake Allmendinger. Nueva York: Cambridge University Press, 2015. 139-53.

“Between Milton and Proust: John Rechy’s World of Lost Angels and Time Remembered.” *The Textual Outlaw: Reading John Rechy in the 21<sup>st</sup> Century*. Ed. Manuel M. Martín-Rodríguez y Beth Hernández-Jason. Alcalá de Henares: Instituto Franklin-Universidad de Alcalá de Henares, 2015. 85-93.

“El Pacífico que viene: Futuro, identidad cultural y ecocrítica en la literatura chicana de fin de siglo.” *Conocer el Pacífico: Exploraciones, imágenes y formación de sociedades oceánicas*. Ed. Salvador Bernabéu Albert, Carmen Mena García y Emilio José Luque Azcona. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2015. 423-438.

“*De la vida real (en broma)*: La obra periodística de José Díaz (P. Galindo).” *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* 4.7 (2015): 181-197.

## **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“El estudio de la literatura hispanounidense escrita en español como herramienta de adquisición del español como segunda lengua.” I Congreso de Español como Segunda Lengua. San José (Costa Rica). 11-13 de marzo de 2015.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **Conferencias:**

“Gaspar de Villagrà: Primer poeta de los Estados Unidos.” California State University, Fresno. 24 de marzo de 2015.

“Rewriting U.S. Literary History: The Case of Gaspar de Villagrà.” California State University, Fullerton. 24 de abril de 2015.

“Immigration in Children's Film: From *Pinocchio* to *The Lion King*.” University of California, Irvine. 12 de mayo de 2015.

**Moderador:**

Panel: “Building Communities and Selves.” Congreso: Remembering, Discovery and Volition: Tomás Rivera Mexican American Children’s Book Award Conference. Texas State University. San Marcos, Texas. 25-26 de septiembre de 2015.

**Nombramiento:**

Nombrado miembro del consejo asesor nacional de la revista *Chiricú: Journal of Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*.

## Maricel Mayor Marsán

### PUBLICACIONES

#### Revistas

*Revista Literaria Baquiana*. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 93/94–Año XVI (Enero-Abril de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

*Revista Literaria Baquiana*. Maricel Mayor Marsán, Directora de Redacción. Número 95/96–Año XVI (Mayo-Agosto de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

#### Reseñas y ponencias

“Entre la ficción y el arcano en la novela *Reino Amarillo* de Gladys On.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 93/94–Año XVI (Enero-Abril de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

“*Un salmo quisiera ser*, de Matías Montes Huidobro.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Reseñas. Número 95/96–Año XVI (Mayo-Agosto de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

“Represión, manipulación y doble discurso en algunos personajes de la novela *Los amores y desamores de Camila Candelaria*, de Gerardo Piña-Rosales.” *Círculo: Revista de Cultura. Actas del Congreso de Verano del CCP de 2014* Volumen XLIII. Publicación del Círculo de Cultura Panamericano (mayo de 2015). Cedar Grove, Nueva Jersey. 166-173.

#### Artículo

“Caminando por el Barrio de Las Letras de Madrid con Juan Ruiz de Torres.” (“Voces amigas: Homenaje a Juan Ruiz de Torres – fundador de la Asociación Prometeo de Poesía en Madrid, España” por Soledad Cavero Rivas, Maricel Mayor Marsán y Alfredo Villaverde Gil.”) *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Opiniones. Número 93/94–Año XVI (Enero-Abril de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

## Obra teatral

*Falso Positivo*. Versión digital e impresa. *Alhucema. Revista Internacional de Teatro y Literatura*. Sección de Teatro. Número 32 (Enero-Junio de 2015). Versión impresa. Editorial Monema: Albolote, Granada, España. 225-237. Versión digital: <http://revistaalhucema.com/>

## Cuento

“Dos mitades de una historia.” *Los académicos cuentan*. Editorial Axiara y ANLE: Nueva York, 2014. 131-137.

## Entrevistas realizadas por Maricel Mayor Marsán

“Entrevista con Marcos Antonio Ramos, académico, clérigo, escritor y periodista, a raíz de la publicación de su libro *El Caribe, siempre el Caribe y otros ensayos antillanos* y su nombramiento como Miembro Correspondiente de la Academia Dominicana de la Lengua.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 93/94–Año XVI (Enero-Abril de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

“Entrevista con Mario Ernesto Sánchez, actor, director y fundador del Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami.” *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 95/96–Año XVI (Mayo-Agosto de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

“Entrevista con Beatriz J. Risk, profesora y directora del programa educacional del Festival Internacional de Teatro Hispano de Miami. *Revista Literaria Baquiana*. Sección de Entrevistas. Número 95/96–Año XVI (Mayo-Agosto de 2015). Versión digital: <http://www.baquiana.com>

## Entrevista realizada a Maricel Mayor Marsán

Rivas, Karina A. “Entrevista con la directora y fundadora de la Revista Literaria Baquiana” en la XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. “*Desde la FILPM en vivo*” – Programa radial. MAKERS RADIO. 1 de marzo de 2015.



Durante la entrevista de radio para el programa “*Desde la FILPM en vivo*”. De izda. a dcha.: Maricel Mayor Marsán, Óscar Wong y Karina A. Rivas.

## PRESENTACIONES DE LIBROS Y REVISTAS

Presentación del libro *En el jardín de los vientos. Obra poética (1974-2014)* de Luis Alberto Ambroggio. Nueva York: ANLE, 2014. Presentación a cargo de: Marcos Antonio Ramos, Waldo González López y Maricel Mayor Marsán. Humboldt International University–New Professions Technical Institute. Miami, Florida, EE. UU. 16 de enero de 2015.

Presentación de la novela *Reino Amarillo* de Gladys On. Miami: Ediciones Baquiana, 2014. Presentación a cargo de: Maricel Mayor Marsán, Patricio E. Palacios y la autora. XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico–Ciudad México, D. F. (México). 28 de febrero de 2015.

Participación como presentadora de *Revista Literaria Baquiana - Anuario XV (2013 –2014)*. Directores: Patricio E. Palacios y Maricel Mayor Marsán. Participaron en la presentación: Maricel Mayor Marsán, Minerva Salado, Patricio E. Palacios y Óscar Wong. XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico–Ciudad México, D. F. (México). 1 de marzo de 2015.

Presentación del poemario *Trazo estos signos en la arena* de Waldo González López. Miami: Ediciones Baquiana, 2015. Participaron en la presentación del libro: Rodolfo Pérez Valero, Baltasar Martín, Maricel Mayor Marsán y el autor. The Koubek Center–Miami Dade College. Miami, Florida, EE. UU. 27 de junio de 2015.



Presentación de la *REVISTA LITERARIA BAQUIANA - ANUARIO XV (2013 –2014)*.  
XXXVI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. Centro Histórico – Ciudad México, D. F. (México).  
De izda. a dcha.: Fernando Macotela, director de FILPM; Maricel Mayor Marsán, Patricio E. Palacios, directores de la revista; la escritora cubana Minerva Salado y el escritor mexicano Óscar Wong.

# José Luis Molina Martínez

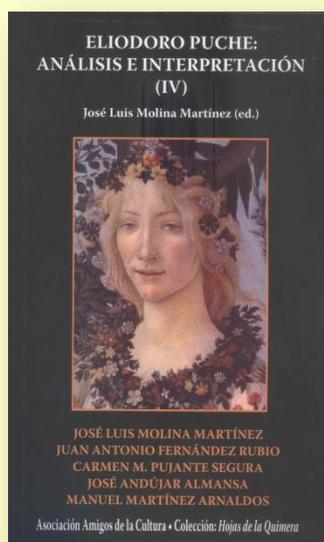
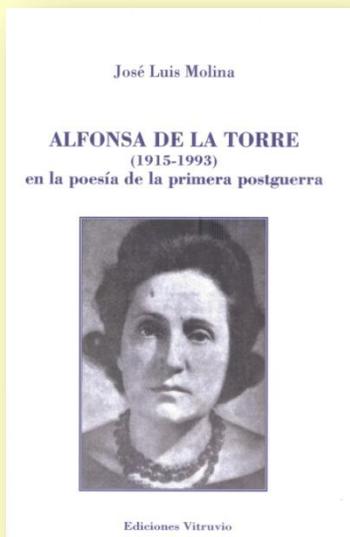
## PUBLICACIONES

### Libros

*Alfonsa de la Torre (1915-1993) en la primera poesía de posguerra*. Madrid: Ediciones Vitruvio, 2015.

Molina, José Luis (introducción, selección y notas). *Germán Bleiberg. Cuando un poeta ausente regresa (Antología)*. Madrid: Ediciones Vitruvio, 2015.

Molina, José Luis, ed. *Eliodoro Puche: Análisis e Interpretación (IV)*. Lorca: Asociación Amigos de la Cultura, 2015.



## Otras

“Las mercedarias en Lorca (1515-2015). De la contemplación a la docencia (1914-2014): un colegio centenario.” *Maestros y escuelas en la Región de Murcia 1750-1950*. Coor. Ricardo Montes Bernárdez. Murcia: Asociación de Cronistas Oficiales de la Región de Murcia, 2015. 97-110.

“Preámbulo.” *Eliodoro Puche: Análisis e Interpretación (IV)*. Lorca: Asociación Amigos de la Cultura, 2015. 7-11.

“Eliodoro Puche: de la Arcadia decadente y simbolista al jardín modernista.” *Eliodoro Puche: Análisis e Interpretación (IV)*. Lorca: Asociación Amigos de la Cultura, 2015. 13-44.

## OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro de poesía de José Luis Molina *Parecían cosas escondidas para siempre*. Fondo Cultural Espín. Lorca (Murcia), España. 18 de enero de 2015.

“En torno a la literatura en Lorca. Mujeres poetas.” Asociación de Antiguas Alumnas del Colegio de San Francisco. Lorca (Murcia), España. 12 de febrero de 2015. Conferencia.

Presentación del libro de poesía de José Luis Molina *Trilogía Cabarna*. Centro Cultural de la Ciudad. Lorca (Murcia), España. 20 de febrero de 2015.

Presentación del libro de José Luis Molina *Alfonsa de la Torre (1915-1993) en la primera poesía de posguerra*. Sala Alfonsa de la Torre. Cuéllar (Segovia), España. 18 de abril de 2015.

Presentación del libro de José Luis Molina *Germán Bleiberg. Cuando un poeta regresa (Antología)*. Café Comercial: Rincón de D. Antonio. Madrid. 29 de mayo de 2015.

Presentación del libro de VV. AA. *Eliodoro Puche: Análisis e Interpretación (IV)*. Fondo Cultural Espín. Lorca (Murcia), España. 10 de junio de 2015.



Presentación de *Trilogía Cabarna*. Lorca. De izquierda a derecha: José Luis Molina, autor, Francisco Jódar Alonso, Alcalde de Lorca, y Serafín Piñeiro Gallardo, presentador.



Presentación de *Alfonsa de la Torre (1915-1993) en la primera poesía de posguerra*. Cuéllar. De izquierda a derecha: José Luis Molina, autor del libro, María del Carmen Gómez Sacristán, Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Cuéllar y la Dra. Isabel Paraíso Almansa, profesora de la Universidad de Valladolid.



Presentación de *Germán Bleiberg. Cuando un poeta regresa (Antología)*. Madrid. De izquierda a derecha: José Luis Molina, autor, Alicia Bleiberg, hija del poeta, y Pablo Méndez, editor.

## Leticia Molinero

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“La función del traductor y del intérprete en la sociedad bilingüe.” Spring into Action 2015: Planting the Seeds of Success for Professional Interpreters and Translators. Delaware Valley Translators Association (ATA) at Lasalle University. Philadelphia, Pennsylvania. 25-26 de abril de 2015.

“La normativización del español de los Estados Unidos.” Iowa Interpreters and Translators Association (ATA). 28 de mayo de 2015. Webinar en la red.

“La función del traductor en la sociedad bilingüe.” Iowa Interpreters and Translators Association (ATA). 20 de junio de 2015. Videoconferencia en la red.



Leticia Molinero durante la videoconferencia “La función del traductor en la sociedad bilingüe”.

## Gonzalo Navajas

### PUBLICACIONES

#### Artículos

“¿Cómo narrar la historia? De Benito Pérez Galdós a Javier Cercas.” *X Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*. Las Palmas de Gran Canaria: Casa-Museo Galdós, 2015. 581-589:

<http://mdc.ulpgc.es/cdm/ref/collection/galdosianos/id/1211>.

“El sustrato narrativo de la nación en el siglo XX español.” *Anales de la literatura española contemporánea* 40. I (2014): 233-256.

“Jaime Gil de Biedma y la estética de la transparencia.” *Aula lírica. Revista sobre poesía ibérica e iberoamericana* 6 (2014): 29-45.

“La narración como psicohistoria.” *Studi Ispanici*. Volumen monográfico *El psicoanálisis y la literatura española*. Vol. XL (2015): 131-145.

### **Reseña**

*La letra y el espíritu (1950-1960)*. *Letras universales*, de Antonio Vilanova. Prólogo de Adolfo Sotelo Vázquez. Ed. Alba Guimerá, Gemma Márquez y Blanca Ripoll Madrid. Madrid: Devenir el otro, 2014. 309 páginas. *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* XC (2014): 436-439.

### **OTRAS ACTIVIDADES**

“La historia interactiva: Galdós, Malraux, Orwell, Cercas.” 16<sup>th</sup> Cefiro Conference en Honor de la Profesora Janet Perez. Texas Tech University. Lubbock, Texas. 26 de marzo de 2015. Conferencia plenaria.

“Técnica, Tecnología, Posthumanismo. La materia del texto.” Seminario Der Text als Machine. Hispanistentag Kongress. Universität Heidelberg, Alemania. 19 de marzo de 2015. Ponencia plenaria.

“Der Text als Machine.” Hispanistentag Kongress Técnica, Tecnología, Posthumanismo. La materia del texto. Universität Heidelberg, Alemania. 19 de marzo de 2015. Ponencia plenaria en el seminario.

“Pedagogía y hermenéutica del erotismo en Jaime Gil de Biedma.” University of California Iberian Studies Symposium. University of California, Merced. 2 de mayo de 2015. Ponencia.

Nombrado miembro del Consejo Editorial de

- *Cuaderno Internacional de Estudios Humanísticos y Literatura*. (Universidad de Puerto Rico, Humacao).
- *Aula lírica. Revista sobre poesía ibérica e iberoamericana*. (Trinity University, San Antonio, Texas).

# Fernando A. Navarro

## PUBLICACIONES

### Libros

*Medicina en español*. Madrid: Fundación Lilly, 2015.



### Otras

“Biblioteca literaria para médicos (I).” *Revista de Medicina y Cine* [Salamanca] 11 (2015): 97-104.

“Palabras francesas de traducción compleja o engañosa en medicina (3.ª parte: R-Z).” *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 16.41 (2015): 7-25.

“Ni chikungunya ni chikunguña: chicunguña.” *Revista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social* [México] 53 (2015): 263-264: <http://www.medigraphic.com/pdfs/imss/im-2015/im153b.pdf>

Prieto, Olga. “Entrevista a Fernando A. Navarro.” *Salamanca Médica. Revista Oficial del Colegio de Médicos de Salamanca* [Salamanca] 48 (marzo-junio de 2015): 6-14.

Bitácora *Laboratorio del lenguaje*: <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>: más de noventa entradas publicadas entre enero y junio de 2015.



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Anatomía de la traducción médica.” X Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI). Universidad de Alicante. Alicante, España. 7 de mayo de 2015.

“El traductor médico ante los diccionarios especializados: ¿relación de amor u odio?” Barcelona: Term-cat. 12 de mayo de 2015.

## OTRAS ACTIVIDADES

Presentación del libro *Medicina en español* (Fundación Lilly)

Madrid: Real Academia Española, 26 de mayo de 2015.

Salamanca: Colegio Oficial de Médicos de Salamanca, 2 de junio de 2015.



Presentación del libro *Medicina en español* en la Real Academia Española.  
De izda. a dcha.: Francisco Fernández, director de *Diario Médico*; José Antonio Pascual, vicedirector de la RAE;  
José Antonio Sacristán, director de la Fundación Lilly; Fernando A. Navarro, autor del libro.

# Cristina Ortiz Ceberio

## PUBLICACIONES

“Itxas-Burni: la atalaya del marino. Entrevista a Ricardo Ugarte De Zubiarrain.” RANLE IV.7 (2015): 65-83.

Reseña de *Media vuelta de vida* de Carlos Peramo. RANLE IV.7 (2015): 222-225.

Ortiz, Cristina y David N. Coury. “Unveiling Spain: Representation of the Female Body as Metaphor for Contesting Orientalist Ideology.” *African Immigrants in Contemporary Spanish Texts*. Ed. Debra FaszermcMahon y Victoria L. Ketz. Vermont, Surrey: Ashgate, 2015. 193-206.

## BECAS

Beca Erasmus Mundus Profesora Visitante del programa GEMMA para impartir el seminario “Violencia política y género” en el Master de Género y Diversidad (Universidad de Oviedo). Marzo de 2015.

## PONENCIAS

“Los diarios de Yoyes, desde su ventana.” IV Simposio Anual en Humanidades, Universidad de Oviedo. 16-18 de marzo de 2015.

## Yoyes, víctima de terroristas y machistas

“Sus compañeros se sienten como maridos despechados y la matan”, dice Cristina Ortiz tras estudiar los diarios de la etarra

Oviedo, Eduardo GARCÍA “Cuando Yoyes le dice a ETA que lo deja todo, que no quiere saber nada más de ese mundo la matan en presencia de su hijo porque sus compañeros se sienten como maridos despechados”.

En septiembre de 1986 la banda terrorista asesinaba en Ordicia a Dolores González Catarain, “Yoyes”, que había sido durante apenas un mes máxima responsable de ETA. Tenía 32 años, había entrado en la organización siendo apenas una adolescente, había vivido el exilio en Francia y en México, y había decidido ser madre y regresar a su tierra. A vivir en relativa paz. No tenía delitos directos de sangre pero ETA no le perdonó lo que los pistoleros consideraron una traición.

De Yoyes habló ayer la profesora de la Universidad de Wisconsin-Green Bay, Cristina Ortiz Ceberio, encargada de abrir en Oviedo el programa de la IV Semana Cultural de la Facultad de Filosofía y Letras. Cristina Ortiz, donostiarra de 51 años, dio una conferencia titulada “Terrorismo, mujer y discursos de la emancipación posible: los diarios Yoyes desde su ventana”.

—¿Qué nos muestran esos diarios?

—Los diarios, que fueron publicados un año después del asesinato enfatizan su vida íntima, sus lecturas. Hay una imagen afectiva, muy maternal y en ge-

neral con pocas menciones a las motivaciones políticas. Para aquel tiempo reflejan una mujer de ideas muy avanzadas, muchas de las cuales están hoy afortunadamente superadas. Yoyes era una idealista que con el tiempo se da cuenta con tristeza y desencanto del mundo en el que se había metido.

Un mundo “machista” hasta sus más hondas raíces. “Yoyes se quejaba de la discriminación genérica dentro de la banda, de la necesidad permanente de masculinizarse. Cuando vive el exilio, comienza a leer a las feministas y ve la pobreza real que encuentra en México, ella que procedía de un sector familiar burgués. El exilio le abre la mente y cuando vuelve al País Vasco se reencuentra con un mundo que ahora ya ve como muy pequeño y siente claustrofobia social”, afirma Cristina Ortiz.

Todos los asesinatos son en sí mismos un error, pero el de Yoyes “supuso un punto de inflexión. Ni siquiera los más afines a la banda entendieron aquello”. Hay en los diarios una carta “espeluznante” en la que Dolores González Catarain asume que va a ser asesinada. Es una carta que deja escrita a la familia “y en la que dice que de su muerte no se culpe a nadie más que a ETA”, la organización terrorista que quiso ejemplarizar en una mujer el pecado de dar un giro a su vida “desesta-



Cristina Ortiz, ayer, en la Facultad de Filosofía y Letras. | NACHO OREJAS

bilizando el orden simbólico imperante en la banda”.

“De Yoyes se hicieron muchas lecturas, desde traidora y chivata hasta heroína. Lo mejor es que hable ella”, asegura la profesora de la Universidad de Wisconsin, un campus con 6.000 alumnos, con una estructura académica muy peculiar —explica— y en un lugar donde hace muchísimo frío.

Aquel niño que presencié el asesinato de su madre cuando paseaba de la mano con ella en las

fiestas de Ordicia, es hoy investigador en Biología en la Universidad de Florida. Mantiene discreción total, dice la profesora Ortiz. Los diarios de Yoyes hablan por ella.

La IV Semana Cultural en Filosofía y Letras contó ayer además con la inauguración de la exposición “Estrada, cuadernos de viaje”, con un taller de escritura creativa a cargo de Ismael Piñera y con el concierto del grupo folk Tarna.

## PRESENTACIÓN DE LIBROS

*Cine Vasco: Una historia política y cultural* de María Pilar Rodríguez y Rob Stone. Casa de Cultura Ernst Lluch, San Sebastian (España). 23 de abril de 2015.

Participaron en la presentación los autores de la obra y Joxean Fernández, Director de la Filmoteca Vasca, Jose Mari Goenaga, codirector con Jon Garaño de 80 egunean y Loreak, y Cristina Ortiz, Catedrática de la Universidad de Wisconsin-Green Bay:

<http://infocom.deusto.es/investigacion-transferencia/presentacion-del-libro-cine-vasco-una-historia-politica-y-cultural>

# Ana M. Osan

## PUBLICACIONES

### Libro

Valverde Osan, Ana M. Traducción e introducción. *La tumba de los reyes*. De Anne Hébert. New York: ANLE, 2015.

### Reseñas

“Goldemberg, Isaac. *Diálogos conmigo y mis otros*.” Houston, Texas: Literal Publishing, 2013. *Hispania* 98.1 (marzo de 2015): 184-185.

“Piña-Rosales, Gerardo. *Los amores y desamores de Camila Candelaria*.” Houston, Texas: Literal Publishing, 2014. *Hispania* 98.2 (junio de 2015): 381-382.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Félix Grande’s *Libro de Familia: A Few Thoughts about Its Translation from English into Spanish*.” 2015 Association of Writers and Writing Programs (AWP) Conference and Bookfair. Minneapolis, Minnesota. 8-11 de abril de 2015.

# Rocío Oviedo Pérez de Tudela

## PUBLICACIONES

### Libros

*PÁGINA DE AUTOR DE LUIS SÁINZ DE MEDRANO*. Cervantes Virtual. Web:  
[http://bvmc.pre.cervantesvirtual.com/portales/luis\\_sainz\\_de\\_medrano\\_arce/](http://bvmc.pre.cervantesvirtual.com/portales/luis_sainz_de_medrano_arce/)



## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Maximiliano y Carlota en la literatura del siglo XX.” Maximiliano y Carlota de México: un imperio a través de la literatura y las artes escénicas del siglo XX-Semana Complutense de las Letras. Universidad Complutense de Madrid. 20-24 de abril de 2015.

## OTRAS ACTIVIDADES

Laudatio por invitación del rector para el Doctorado Honoris Causa por la Universidad Complutense de Madrid a Elena Poniatowska. 30 de enero de 2015.

Dirección y Coordinación Congreso Internacional: *Elena Poniatowska complutense-Literatura y compromiso*. 28 y 29 de enero de 2015. Volumen en preparación.

Preparación de la hoja volante de *La Jornada de Elena Poniatowska*. Universidad Complutense de Madrid. 26-30 enero de 2015.

## Antonio Pamies Bertrán

### PUBLICACIONES

“El latin jazz y la cultura hispanounidense.” RANLE IV.7 (2015): 145-148

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“La traduzione e le barriere culturali sottostanti il lessico.” Giornate Le frontiere della traduzione: poetica testualità. Istituto Universitario della Mediazione. Nápoles (Italia). 9 de abril de 2015.

“Las metáforas frutales en el léxico y la fraseología del español.” IV Foro de Lingüística Hispánica. Universidad de Varsovia. 7-9 de mayo de 2015.

Monteiro, R.S.; A. Pamies & Ch. Lei. “Brazilian Culture through its Metaphors: a Multilingual Contrastive Approach.” Congreso de la Sociedad Europea de Fraseología, Europhras2015, Universidad de Málaga. 20 junio-1 de julio de 2015.

### OTRAS ACTIVIDADES

#### Conferenciante invitado:

“La phraséographie multilingue: problèmes théoriques et traductologiques.” Universitatea din Craiova (Roumanie). 12 de marzo de 2015.

“El lugar de la fraseología en la gramática.” Universitatea din Bucuresti (Rumanía). 17 de marzo de 2015.

## Tania Pleitez Vela

### PUBLICACIONES

“Isel Rivero y Milena Rodríguez: dos poetas cubanas en la España de hoy.” *Iowa Literaria* 4 de mayo de 2015: <http://thestudio.uiowa.edu/iowa-literaria/?p=4517>

### OTRAS ACTIVIDADES

Miembro de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica, RedISCA:  
<http://rediscablog.wordpress.com/>

Reseñista de obras de literatura y cultura latinoamericanas para *Iberoamericana*, la revista de la editorial Iberoamericana-Vervuert (Madrid-Frankfurt). Fecha de inicio: abril de 2013.

Miembro del equipo de investigación en el proyecto: “Las poetas hispanoamericanas: identidades, feminismos, poéticas (siglos XIX-XXI)”. Universidad de Granada:  
<http://proyectopoetashispanoamericanasxix-xxi.com/>

Coordinadora Editorial. Colección de literatura salvadoreña. Editorial Kalina, San Salvador, El Salvador.

Blog: La biógrafa, periódico digital *El Faro*: [http://losblogs.elfaro.net/la\\_biografa/](http://losblogs.elfaro.net/la_biografa/)

Directora del proyecto artístico Razones poéticas: <http://www.razonespoeticas.com>

## Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

### PUBLICACIONES

“Morir 1”, “Morir 2”, “La nada”, “Ése” y “Cumpleaños” (poesía). *Revista Surco Sur* 8.5 (2015): 5-7.  
<http://scholarcommons.usf.edu/surcosur/>

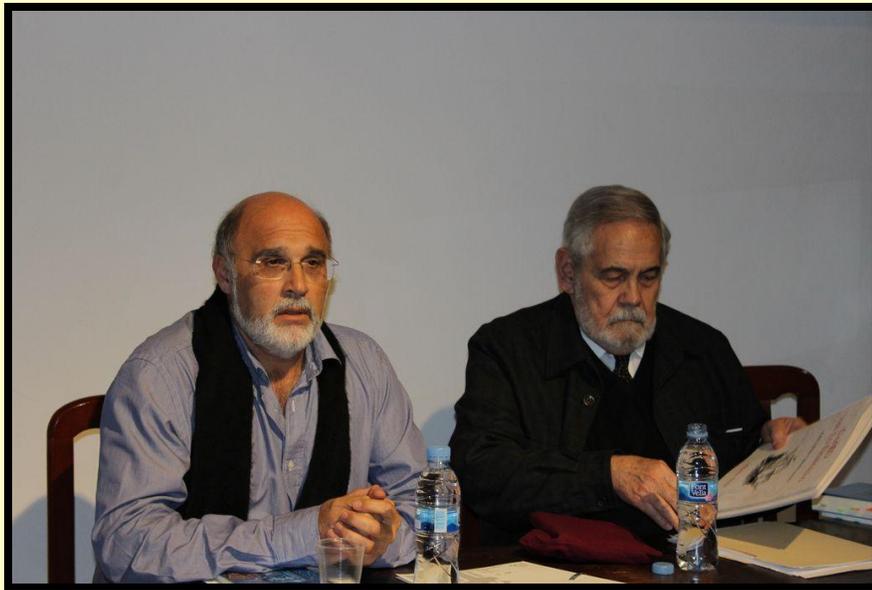
### OTRAS ACTIVIDADES

Presentación y entrevista. Viernes de Tertulia. Hispanic Cultural Art Center / Creation Art Center. Miami, Florida. 19 de junio de 2015.

“Poesía mía: con Juan Ramón Jiménez en la Florida.” Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez. Moguer, Huelva, España. 11 de febrero de 2015. Conferencia y lectura de poemas en el programa “Miércoles Literario”.

Donación de un ejemplar de *Ninfeas* a la Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez en el contexto del programa de la fundación “Miércoles Literario”:

<http://infonuba.com/orlando-rossardi-dona-un-ejemplar-de-ninfeas-a-la-fundacion-zenobia-juan-ramon-jimenez/>



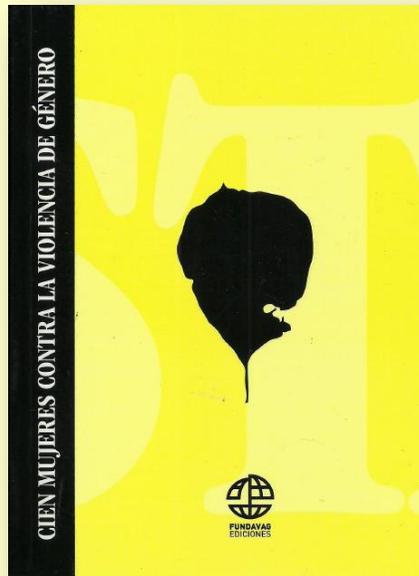
El Director de la Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez, Antonio Ramírez Almansa, presenta a Orlando Rossardi.

# Violeta Rojo

## PUBLICACIONES

### Libros

Kariakin, Kira, Virginia Riquelme y Violeta Rojo, comps. *Cien mujeres contra la violencia de género*. Caracas: Fundavag Ediciones, 2015.



### Otras

“La tradición de lo novísimo: libros de sentido común, libros de almohada, cajones de sastre y blogs de minificción.” *Boletín de la Academia Venezolana de la Lengua Española. Dossier Escritura Analógica y Escritura Digital* (marzo de 2015): 35-40.

“Las minificciones son las sirenas de la literatura.” *Microfilias. Revista trimestral de los géneros breves* 1 de marzo 2015: <http://www.microfilias.org/2015/03/las-minificciones-son-las-sirenas-de-la.html>.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“Venezuela desde afuera: diáspora, exilio y migración en la literatura contemporánea.” Primer Simposio “Luis Guillermo Hernández” de Pensamiento Literario Venezolano. Movimiento Poético Maracaibo. Maracaibo. 25-27 de febrero 2015. Conferencia.

## OTRAS ACTIVIDADES

Profesora del Seminario: Novela II. Los idos. Exilio, destierro y diáspora en la literatura venezolana reciente. Octubre 2014-febrero 2015. Universidad Central de Venezuela. Instituto de Investigaciones Literarias. Maestría en Literatura Venezolana.

Jurado del *Concurso de Microcuento Bibliotuits*. Biblioteca Los Palos Grandes, Caracas, 2015.

## José Romera Castillo

### PUBLICACIONES

“Creadores jóvenes toman el relevo en el teatro español del siglo XXI.” *Porque eres, a la par, uno y diverso. Estudios literarios y teatrales en homenaje al profesor Antonio Sánchez Trigueros*. Ed. Antonio Chicharro. Granada: Universidad de Granada, 2015. 699-722.

“Teatro pasado por agua.” *El agua y la palabra. Antología de relatos*. Granada: Fundación Agua Granada / Ayuntamiento de Granada, 2015. 3-11.

“Teatro y música: a propósito de la ópera *El público* de García Lorca.” *Ideal* [Granada] 9 de abril de 2015: 24 (también en <https://www.facebook.com/jose.romeracastillo/posts/10206594488563535>)

“La Asociación Española de Semiótica impulsora de la modernización del panorama científico español.” *Signa* 24 (2015): 13-22 (también en [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:signa-2015-24-5000/Asociacion\\_semiotica\\_impulsora.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:signa-2015-24-5000/Asociacion_semiotica_impulsora.pdf) y [http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/signa/SIGNA\\_24.pdf](http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/signa/SIGNA_24.pdf))

“Ojo a Visor.” *Ojo a Visor*. Ed. Irene García Chacón. Madrid: Visor de Poesía n.º 900 (2015): 102-104. [Homenaje a Jesús García Sánchez, Chus Visor.]

### PONENCIAS EN CONGRESOS

“El teatro de Antonio Gala y la música.” II Congreso Internacional Antonio Gala: De la palabra al arte. Fundación Antonio Gala / Universidad de Córdoba. Córdoba, España. 11-13 de marzo de 2015. Sesión plenaria inaugural.

“Musicales en España en estos últimos tiempos.” XXIV Seminario Internacional. Teatro y música en los inicios del siglo XXI. Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías / UNED. Madrid, España. 24-26 de junio de 2015. Sesión plenaria. Grabación en: <https://canal.uned.es/mmobj/index/id/38567>.

## OTRAS ACTIVIDADES

Investigación sobre el teatro del siglo XXI en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid) para trabajar sobre el teatro del siglo XXI durante parte de su período sabático.

Miembro del Comité Científico de la revista *Episkenion. Nunca es siempre en teatro. Revista de Teatro Contemporáneo*. Valencia, España (2015): <http://www.episkenion.com/>.

Director del XXIV Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, *Teatro y música en los inicios del siglo XXI*. En colaboración con el Instituto del Teatro de Madrid. Madrid, España. 24-26 de junio de 2015. Grabación completa en: <https://canal.uned.es/serial/index/id/2041>

Director de la tesis de doctorado “José Hierro, József Wittlin y Nueva York: temas y escenarios en la poesía de José Hierro a través de las claves del poema inédito ‘Caleidoscopio y polaco’”, de M.<sup>a</sup> Yolanda Soler Onís. Madrid, UNED. 12 de junio de 2015.

### **Conferencias**

“Métodos de investigación teatral.” Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD). Madrid, España. 15 de enero de 2015.

“El teatro en el siglo XXI.” Universitat de les Illes Balears. Palma de Mallorca, España. 17 de abril de 2015.

### **Programas de TV**

Entrevista de José Romera Castillo a Jesús Ferrero. En Televisión Española 2. 24 y 26 de enero de 2015: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/uned/uned-23-01-15/2962118/>, TVE Internacional y Canal UNED: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/uned/uned-1-23012015-jesus-ferrero/2965284/>.

Entrevista de José Romera Castillo a Almudena Grandes. En Televisión Española 2. 17 y 19 de abril de 2015: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/uned/uned-1-17042015-almudena-grandes/3094511/>, TVE Internacional y Canal UNED: <https://canal.uned.es/mmobj/index/id/25602>. Enlace a YouTube: <https://youtu.be/49hdoktYJME>.

Entrevista de José Romera Castillo a Luis Alberto de Cuenca. En Televisión Española 2. 29 y 30 de mayo de 2015: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/uned/>; <http://www.rtve.es/alcarta/videos/uned/uned-29-05-15/3147009/>, TVE Internacional y Canal UNED. Enlace a YouTube: <https://youtu.be/kJfY4VjnIjo>.

## **Christian Rubio**

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Fernando de Castro y la educación femenina en España.” XII South Eastern Coastal Conference of Languages and Literatures. Savannah, Georgia. 27 de marzo de 2015.

“El legado de Giner de los Ríos, 100 años después.” XV Congreso Internacional de Literatura Hispánica. La Antigua, Guatemala. 13 de marzo de 2015.

## OTRAS ACTIVIDADES

“Building Momentum Towards a Secular Education: The Case of Spain during the 1800s and 1900s.” Seminario de Bentley Valente Center. 27 de abril de 2015.

## Javier Rupérez

### PUBLICACIONES

“A propósito del Islam.” ABC [Madrid] 9 de enero de 2015, Tercera Página: 3.  
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/01/09/003.html>

“Auschwitz.” ABC [Madrid] 2 de febrero de 2015, Tercera Página: 3.  
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/02/02/003.html>

“España y el proceso de paz en Colombia.” ABC [Madrid] 1 de abril de 2015, Tercera Página: 3.  
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/04/01/003.html>

“Maduro y Otegui.” ABC [Madrid] 7 de mayo de 2015, Tercera Página: 3.  
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/05/07/003.html>

“La ONU cumple setenta años.” ABC [Madrid] 25 de junio de 2015, Tercera Página: 3.

“Cameron, el inglés.” ABC [Madrid] 3 de mayo de 2015, Sección Internacional: 47.  
<http://hemeroteca.abc.es/nav/Navigate.exe/hemeroteca/madrid/abc/2015/05/31/049.html>

“¿Es Hillary inevitable?” ABC [Madrid] 11 de mayo de 2015, Sección Internacional: 36.

“Putin en su laberinto” ABC [Madrid] 17 de junio de 2015, Sección Internacional: 33.

“El Putinato.” *Revista de Libros* 9 de marzo de 2015: <http://www.revistadelibros.com/articulos/el-putinato>.

“Bush vs. Clinton, una pelea dinástica.” *Nueva Revista* [Madrid] 153 (Primavera de 2015): 125-134.

“¿Una nueva Guerra Fría?” *Cuadernos de Pensamiento Político* [Madrid] 45 (enero-marzo de 2015): 93-108.

### CONFERENCIAS

“La Yihad en guerra contra Occidente.” Grupo Zorba. Washington, D. C. 23 de enero de 2015. Conferencia.

“Las relaciones entre España y los Estados Unidos.” Consulado España, Washington, D. C. 15 de abril de 2015.

“Oportunidades y retos para las empresas españolas en los Estados Unidos.” Universidad de Deusto Business School e Hispanic Council. Madrid. 20 de mayo de 2015.

## **CURSO**

“Seguridad, Estabilidad y Defensa en el Área Atlántica.” Universidad San Pablo CEU. Madrid, 16 y 17 de marzo de 2015.

## **Ana Sánchez-Muñoz**

### **PUBLICACIONES**

“Aspectual Distinctions in Spanish: A Case Study of Transfer in Second-Language Learners.” Ed. Andrés Enrique-Arias et al. *Perspectives of the Spanish Language Variation*. *Verba* 72: 495-512.

### **PONENCIAS EN CONGRESOS**

“Problematizing Latina/o Linguistic Performances: Zapotec, Spanish, and English in Los Angeles.” Congreso local del capítulo del sur de California de la AATSP (Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués). Universidad de La Verne, La Verne, California. 25 de abril de 2015.

“Chicano-Chapín: El español de los guatemaltecos en Los Ángeles.” 25th Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. Nueva York. 26-29 de marzo de 2015.

“I am ‘yo’: Ethnic Identity and Heritage Language Maintenance through Chicana/o Studies.” 25<sup>th</sup> Conference on Spanish in the United States and 10th Spanish in Contact with Other Languages. Nueva York. 26-29 de marzo de 2015.

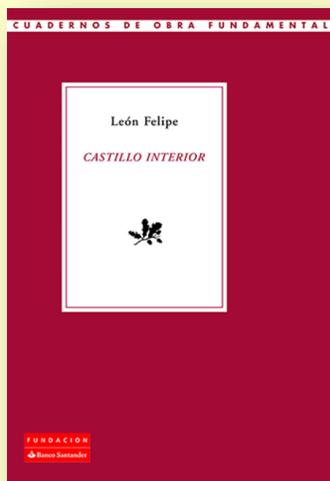
“The Challenges and Promise of Latinas in Academia.” The 89th Annual Meeting of the Linguistic Society of America. Portland, Oregon. 8-11 de enero de 2015.

# Gonzalo Santonja Gómez-Agero

## PUBLICACIONES

### Libros

Santonja, Gonzalo y Javier Expósito. *León Felipe, castillo interior*. Madrid: Fundación Banco de Santander, 2015. Colección Cuadernos de Obra Fundamental.



### Otras

- “25 años sin Jaime Gil de Biedma.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 3 de enero de 2015: 25.
- “Dos noticias excelentes.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 10 de enero de 2015: 25.
- “Don Fofino y compañía.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 17 de enero de 2015: 25.
- “Mensajes y carambolas.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 24 de enero de 2015: 25.
- “La espantada del Papa.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 31 de enero: 25.
- “Empezamos bien.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 7 de febrero: 25.
- “Víctor Barrio.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 14 de febrero: 25.
- “El túnel del tiempo (Mi paisaje secreto).” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 19 de febrero: 25.
- “El llanto oscuro.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 21 de febrero: 25.
- “Hablé con Ella.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 28 de febrero: 25.
- “Ser y estar, Silván.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 7 de marzo: 25.
- “Cosas que a cosas llegan.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 14 de marzo: 25.
- “Sesenta y cinco.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 21 de marzo: 25.
- “Con Gaya Nuño.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 28 de marzo: 25.
- “Separatistas, separadores, náufragos y flotadores.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 11 de abril: 25.
- “El español, el Cid y una vaca.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 18 de abril: 25.
- “Un clamor.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 25 de abril: 25.
- “Tengo un libro en las manos.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 2 de mayo: 25.
- “Promesa cumplida.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 9 de mayo: 25.
- “Elecciones.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 16 de mayo: 25.
- “Votación por el arco iris.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 23 de mayo: 25.
- “Momento de Oro.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 30 de mayo: 25.
- “Hablan los hechos.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 6 de junio: 25.

“Araña negra.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 13 de junio: 25.

“Cuando las calles cambian de nombre.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 20 de junio: 25.

“Los habanos de don Mendo.” *El Norte de Castilla* [Valladolid] 27 de junio: 25.

## OTRAS ACTIVIDADES

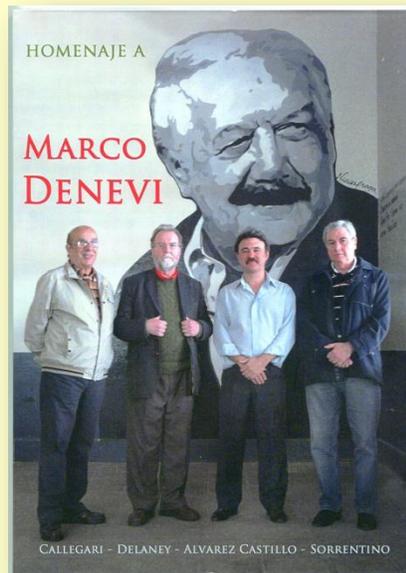
Dirección del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (Burgos, Castilla y León, España).

# Fernando Sorrentino

## PUBLICACIONES

### Libros

Callegari, Horacio, Héctor Álvarez Castillo, Juan José Delaney y Fernando Sorrentino, eds. *Homenaje a Marco Denevi*. Prólogo de Antonio Requeni. Sáenz Peña (Bs. As.): Junta de Estudios Históricos de Tres de Febrero, 2015.



### Otras

“Y aquí comienza, tía, lo que deseaba contarle’.” *Homenaje a Marco Denevi*. Ed. Horacio Callegari, Héctor Álvarez Castillo, Juan José Delaney y Fernando Sorrentino. Prólogo de Antonio Requeni. Sáenz Peña (Bs. As.): Junta de Estudios Históricos de Tres de Febrero, 2015. 83-92.

“Un estilo de vida / A Lifestyle.” *Panorama de las Américas* [Panamá, Medios Impresos de Centro América S.A.] (enero de 2015): 158-172.

“Supersticiones retributivas.” *Pregón* [San Salvador de Jujuy] 22 de febrero de 2015: 2.

“Supersticiones retributivas.” *El Liberal* [Santiago del Estero] 1 de marzo de 2015: 16.

“Mi amigo Lucas.” *Qu. Revista de relatos* [Haedo (Bs. As.)] año 4.14 (julio de 2015): 12-13.

## Rosa Tezanos-Pinto

### Congreso en México

Ponencia: “Inmigración argentina en los Estados Unidos.” Tepoztlán Institute for the Transnational History of the Americas Conference. Tepoztlán, México. 23 de julio de 2015.

Dirección de panel: “Teoría II: Las Américas.” Tepoztlán Institute for the Transnational History of the Americas Conference. Tepoztlán, México. 24 de julio de 2015.

### Servicio

Miembro del Comité Editorial de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) para el bienio 2015-2016.

## Benjamín Valdivia

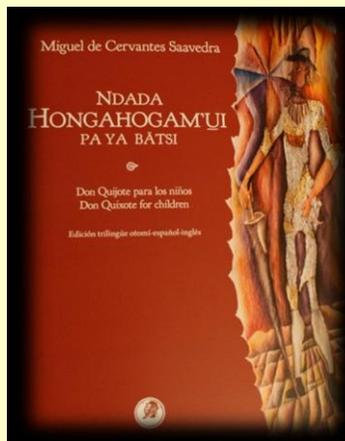
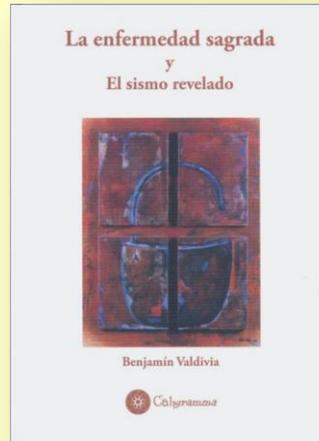
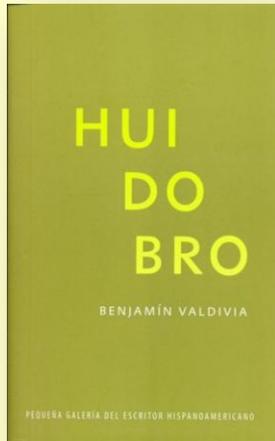
### PUBLICACIONES

#### Libros

*Huidobro*. Guanajuato: Universidad de Guanajuato, 2015.

*La enfermedad sagrada y El sismo revelado*. Querétaro: Calygramma/Conaculta, 2015.

Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote para los niños*. Selección y adaptación por Benjamín Valdivia. Traducido al inglés por David Wright y al otomí por Raymundo Isidro Álvarez. Guanajuato: Museo Iconográfico del Quijote, 2015.



## Otras

“La vanguardia estridentista.” *Historia crítica de la poesía mexicana*. Ed. Rogelio Guedea. Tomo I. México: Fondo de Cultura Económica / Conaculta, 2015. 383-404.

“Instancias de Manuel Maples Arce.” *Historia crítica de la poesía mexicana*. Ed. Rogelio Guedea. Tomo I. México: Fondo de Cultura Económica / Conaculta, 2015. 442-453.

## PONENCIAS EN CONGRESOS

“El tono y el ritmo como protagonistas en la obra de Juan Rulfo.” VI Congreso internacional de las artes. Libertades, límites y lenguajes. Universidad de Guanajuato. Guanajuato, México. 24 de abril de 2015.

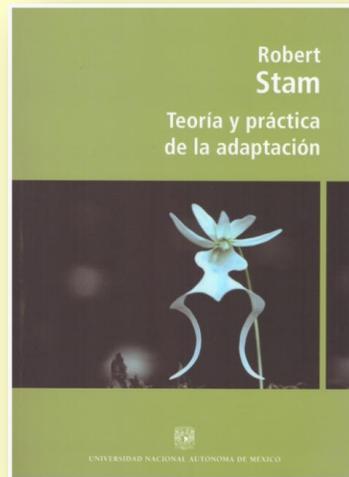
“Relaciones entre filosofía, diseño y artes.” Congreso internacional de filosofía, arte y diseño. Universidad Autónoma del Estado de México. Toluca, México. 26 de abril de 2015.

# Lauro Zavala

## PUBLICACIONES

### Libros

Stam, Robert. *Teoría y práctica de la adaptación*. Traducción del inglés al español y presentación por Lauro Zavala. México: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) / Coordinación de Publicaciones y Fomento Editorial (CPFE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2015.



### Artículos en separata

“Octavo Congreso Internacional de Minificción, Universidad de Kentucky, Octubre de 2014” en el suplemento *El Tiempo en la Casa*, núm. 17, de la revista *Casa del Tiempo* [Universidad Autónoma Metropolitana, Ciudad de México] 1-7 de junio de 2015.



## **Prólogos**

“Instrucciones para entrar al sistema de lo fantástico.” Prólogo. *Teoría general de lo fantástico. Del fantástico clásico al posmoderno*. De Omar Nieto. México: Universidad Autónoma de la Ciudad de México, 2015. 13-20.

“La intertextualidad como diálogo cultural.” Prólogo. *Intertextualidades. Teoría y crítica en el arte y la literatura*. Coordinación: Lydia Elizalde. Cuernavaca, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2015. 9-13.

“Prólogo.” *Entre atracción y repulsión. Tijuana representada en el cine*. De Juan Alberto Apodaca Peraza. Tijuana: Universidad Autónoma de Baja California, 2015. 9-13.

## **CONFERENCIAS MAGISTRALES (1 a 2 HORAS, POR INVITACIÓN)**

“Los géneros cinematográficos en el periodo clásico del cine mexicano.” Ciclo de Conferencias sobre Cine Mexicano (Charlas de Cine) organizado por la Cineteca Nacional de México. 12 de enero de 2015. Conferencia inaugural.

“Análisis simultáneo de *Citizen Kane*.” Ciclo de Análisis Simultáneo de la Cineteca Nacional. 12 de febrero de 2015. Conferencia inaugural.

“Los géneros clásicos en el cine hollywoodense y el cine mexicano clásico.” Segundo Encuentro de Estudiantes de Bachillerato que Escriben. Plantel # 3 Justo Sierra del Bachillerato de la UNAM. 27 de febrero de 2015. Conferencia magistral de clausura.

“Las películas biográficas sobre escritores.” Ciclo Literatura y Medios Masivos. Museo Iconográfico del Quijote. Guanajuato. 25 de marzo de 2015. Conferencia por invitación.

“La puesta en escena en *Enamorada* y el cine romántico de los años 40.” Ciclo de Conferencias en Conmemoración del 111 Aniversario del Natalicio del Director Emilio “El Indio” Fernández. Monumental Casa de Emilio “El Indio” Fernández. 26 de marzo de 2015. Conferencia inaugural.

“Hacia el museo posmoderno: Elementos de un diálogo permanente.” Jornada Especial por el Día Internacional de los Museos. UAM Cuajimalpa. 18 de mayo de 2015. Conferencia magistral.

“Cincuenta libros y cincuenta ciudades.” Feria Nacional del Libro, Universidad del Carmen. Ciudad del Carmen, Campeche. 4 de junio de 2015. Conferencia por invitación.

## **PONENCIA EN CONGRESO (20 MINUTOS)**

“Los géneros clásicos en el cine mexicano: una tipología comparativa.” Cineteca Nacional de México. Primer Encuentro Internacional de Investigadores de Cine Mexicano e Iberoamericano. 25 y 26 de junio de 2015.

## **OTRAS ACTIVIDADES**

### **Coordinación editorial (editor invitado)**

*Versión. Estudios de Comunicación y Política*, Núm. 35 (Primer Semestre de 2015). Revista digital de investigación publicada por el Departamento de Educación y Comunicación de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, Ciudad de México. Número dedicado a *Humor y política en el cine y los espacios digitales*.

### **Organización de congreso internacional**

Primer Encuentro Internacional de Investigadores de Cine Mexicano e Iberoamericano. Cineteca Nacional, Ciudad de México, 25 y 26 de junio de 2015. Congreso convocado por la Asociación Mexicana de Teoría y Análisis Cinematográfico (SEPAANCINE), la Cineteca Nacional y la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. Participaron 65 ponentes provenientes de 7 países (Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Estados Unidos, Inglaterra y México).

### **Idea original para documental**

*Anagnórisis. El análisis cinematográfico en México*. Idea original de Lauro Zavala. Dirigido y producido por Rocío González de León y Manuel Márquez. México, 2015. Duración: 46 minutos.



## HONORES, HOMENAJES Y RECONOCIMIENTOS

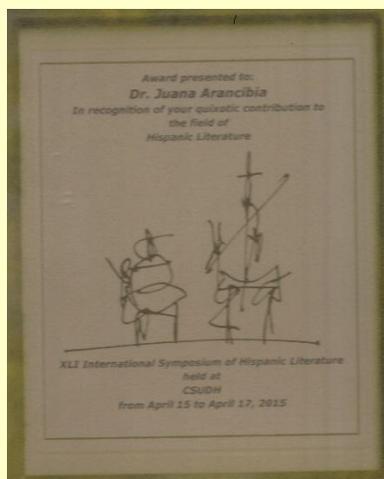
### Juana Alcira Arancibia

Dentro del *XLI Simposio Internacional de Literatura. Cuatrocientos años con Don Quijote. La influencia del Quijote en las humanidades* organizado por California State University, Domínguez Hills, el 15 abril de 2015 se le rindió homenaje a la Dra. Juana Alcira Arancibia por su incansable labor quijotesca para promover la literatura hispánica. Con este motivo se le entregaron dos placas.



De izda. a dcha.: Jubencio Arancibia, Secretaría de Actividades Culturales y Sociales, Instituto Literario y Cultural Hispánico, EE. UU.; Isabel Zwanck De Barrera, Instituto Superior de Enseñanza de Profesores Buenos Aires, Argentina; Juana Alcira Arancibia, Presidenta-Fundadora ILCH/Directora-Editora *Alba de América*; Dolores Novoa, colaboradora en el simposio, estudiante California State University, Dominguez Hills EE. UU.; Lady Rojas, Concordia University, Canada; Benito Gómez Madrid, Organizador Simposio California State University, Dominguez Hills EE. UU.; Josefina Leyva, poeta y novelista cubanoamericana Instituto Literario y Cultural Hispánico, Miami, EE. UU.





## Luis Alberto Ambroggio

Declarado Miembro Honorario por la Asociación de Poetas y Escritores Hispanos (AIPEH), Miami “en reconocimiento a su obra literaria, por ser heraldo de la poesía hispana de los Estados Unidos y su compromiso con las nuevas generaciones de poetas y escritores hispanos”. Miami, 7 de marzo de 2015.



De izda. a dcha.: Doria García Albarnaz, Presidenta del Latin-Brazilian Women Club, Pilar Vélez, Presidenta de la Asociación Internacional de Poetas y Escritores Hispanos (Miami) y Luis Alberto Ambroggio.

La Fundación *Memoria Cultural* de Florida le otorgó el 8 de marzo un reconocimiento “por sus valiosos aportes literarios a la cultura hispana”

Nominación al Premio Reina Sofía por parte de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Ver documento “Merecida postulación” en *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (RANLE)*. 7 (2015): 521-522.

Enlaces: <http://foronicaraguensedecultura.org/luis-alberto-ambroggio-nominado-al-premio-reina-sofia-de-poesia-iberoamericana/> y <http://lialdia.com/2015/06/academia-postula-a-poeta-y-escritor-luis-alberto-ambroggio-a-premio-reina-sofia/>

Su *Obra poética (1974-2014) En el jardín de los vientos* fue elegida como uno de los mejores libros del año según los principales autores argentinos.

<http://www.infobae.com/2014/12/28/1617685-los-mejores-libros-del-ano-segun-los-principales-escritores-argentinos>

Reconocimiento por el Senado de California, otorgado el 28 de junio de 2015 por el Senador Kevin de León, en el contexto del Homenaje que le rindiera la Sociedad Internacional de Cultura por las artes, en el Campus de la USC, Los Angeles. 12 de junio de 2015.



De izda. a dcha.: Dagoberto Ramos, Fundador de la Sociedad Internacional de Cultura por las Artes (SICA); Luis Alberto Ambroggio y el Senador Kevin de León.

## Olvido Andújar Molina

Nombrada Directora del Máster Universitario en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Camilo José Cela, Madrid. Junio de 2015.

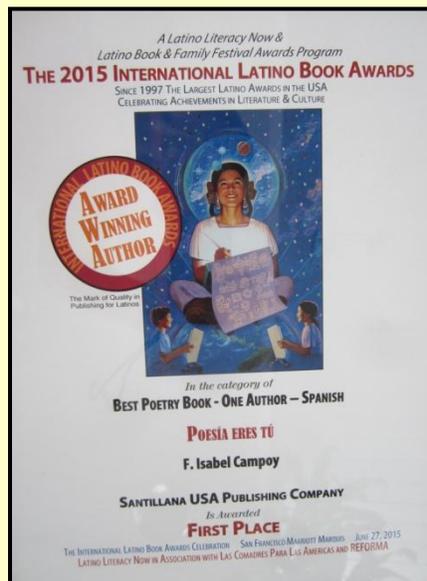
Nombramiento como Académica Correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), correspondiente en Estados Unidos de la Real Academia Española (RAE). Abril de 2015.

## Harry Belevan-McBride

Elegido Secretario del Consejo Directivo de la Sociedad Peruana de Derecho Internacional (SPDI). 15 de mayo de 2015.

## Isabel F. Campoy

Galardonada con el primer premio al libro *Poesía eres tú, antología de poemas* por la Organización Internacional de libros para niños latinos en los Estados Unidos (International Latino Children's Book Award). 27 de junio de 2015.



## Eugenio Chang-Rodríguez

Presentación del libro *Diásporas chinas a las Américas*. Librería del Fondo de Cultura Económica. Miraflores, Lima, Perú. 13 de abril de 2015. Participaron Gonzalo Gutiérrez Reinell (Ex Ministro de Relaciones Exteriores del Perú), Huang Minhui (Embajadora de la República Popular China), Guillermo Dañino (Sinólogo peruano), Patricia Arévalo (Directora General del Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú) y Eugenio Chang-Rodríguez. <http://spanish.peopledaily.com.cn/n/2015/0414/c92122-8878126.html>

Entrevistado por Lizbeth Alvarado, *Punto Edu*, Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú. 16 de abril de 2015.

“Nuevos datos sobre la migración china al Perú en el libro *Diásporas chinas a las Américas*.”. *PUCP.edu* 24 de abril de 2015: <http://puntoedu.pucp.edu.pe/noticias/nuevos-datos-sobre-la-migracion-china-al-peru-en-el-libro-diasporas-chinas-a-las-americas/>.

Chuhue, Richard “*Diásporas chinas a las Américas* de Eugenio Chang-Rodríguez.” *Revista Variedades* (Año 107, 3era. etapa, número 412) del *Diario Oficial El Peruano* 8 de mayo de 2015: 7.



En la presentación de *Diásporas chinas en las Américas*. De izda. a dcha.: Gonzalo Gutiérrez Reinell, Ex Ministro de Relaciones Exteriores y ex embajador del Perú en Beijing; Patricia Arévalo, Directora General del Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú; Eugenio Chang-Rodríguez; Huang Minhui, Embajadora de la República Popular China en Lima y Guillermo Dañino, sinólogo peruano.

## Antonio Culebras

Nombrado Miembro Honorífico de la Real Academia de Medicina de la Comunidad Valenciana. Valencia, España. 7 de julio de 2015.



## Tina Escaja

“University Scholar”, University of Vermont, 2015-2016.

Residencia de investigación en NYU (Universidad de Nueva York), primavera de 2015 (enero-mayo).



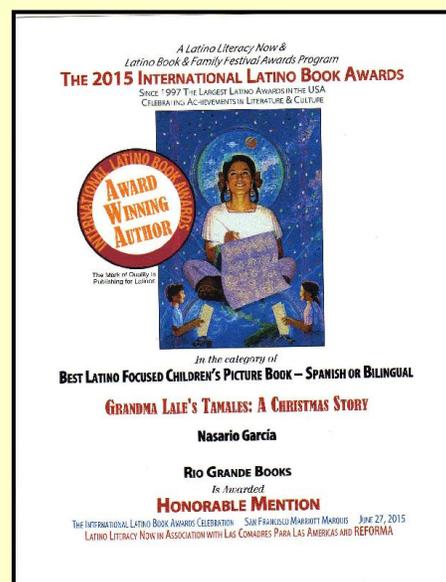
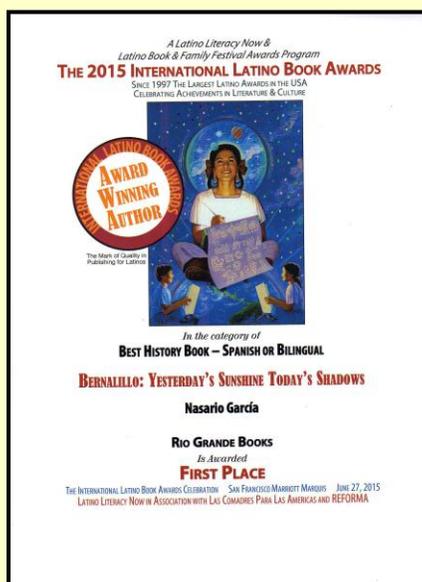
Tina Escaja recibe la distinción de “University Scholar” de manos del presidente de la Universidad de Vermont, Tom Sullivan.

# Nasario García

Receptor del primer premio a la Colección de Cuentos *Bernalillo: Yesterday's Sunshine—Today's Shadows* del Concurso de Comunicaciones (New Mexico Press Women). 25 de abril de 2015.

Galardonado con el primer premio al libro *Bernalillo: Yesterday's Sunshine—Today's Shadows* por la Organización Internacional de Libros para el mejor libro de historia bilingüe en los Estados Unidos (International Latino Book Awards). 27 de junio de 2015.

Galardonado con Mención Honorífica por el libro *Grandma Lale's Tamales: A Christmas Story: Los tamales de Abuelita Lale: Un cuento navideño* por la Organización Internacional de Libros para el mejor libro acerca de niños en los Estados Unidos (International Latino Children's Book Awards). 27 de junio de 2015.



## Alicia de Gregorio Cabellos

Receptora del reconocimiento “Women in Leadership” (“Mujeres líderes”) de 2015 otorgado por la Universidad de Wisconsin-Whitewater. Ceremonia celebrada el 3 de marzo de 2015.

## Salvador Larrúa-Guedes

Receptor de la Encomienda de Número de la Imperial Orden Hispánica de Carlos V, concedida el 19 de marzo de 2015. Nombramiento expedido el 19 de marzo de 2015.



Las condecoraciones de la Encomienda de Número, de izquierda a derecha: Banda, Placa y Encomienda. Abajo: Miniaturas de traje y de solapa.

Receptor de la Gran Cruz de Caballero de la Hermandad Nacional Monárquica de España y nombramiento como Presidente de la Delegación en Miami, Florida. Junio de 2015.



Gran Cruz de Caballero de la Hermandad Nacional Monárquica de España (HNME).

## Manuel M. Martín Rodríguez

Receptor del premio “2015 International Latino Book Award for Best Latino Focused Nonfiction Book”, concedido al libro *With a Book in Their Hands: Chicano/a Readers and Readerships Across the Centuries*.

## Maricel Mayor Marsán

Se incluyeron obras teatrales de Maricel Mayor Marsán en el curso avanzado de literatura “Contemporary Iberian, Latin American and Latino/a theater and Performance” (SPAN 180) impartido por la Profesora Carlota Caulfield, Ph.D. Departamento de Lenguas Modernas. Semestre de Invierno de 2015. Mills College. Oakland, California, EE. UU.

La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), incorpora a 13 miembros numerarios nuevos, entre los que se encuentra Maricel Mayor Marsán. La noticia es divulgada en múltiples medios de prensa en España, Estados Unidos y otros países. Marzo de 2015.

El profesor Jesús J. Barquet (NMSU) imparte una conferencia acerca de “Contemporary Cuban Theater of the Diaspora: the Works of Dolores Prida and Maricel Mayor Marsán: US-Cuban Characters within a US-Panhispanic Identity”. Spanish & Spanish Studies Program. Mills College. Oakland, California, EE. UU. 22 de abril de 2015.

**Mills College Spanish & Spanish American Studies Program**

(Department of Languages & Literatures)

Invites you to two lectures in Spanish by:

**Dr. Jesús J. Barquet**



**Wednesday, April 22, 2015 at Stern 6, from 2:30 to 3:45 p.m.:**

“Contemporary Cuban Theater of the Diaspora: the works of  
Dolores Prida and Maricel Mayor Marsan: US-Cuban  
characters within a US-PanHispanic identity”

Continúa participación de la obra poética de Maricel Mayor Marsán como parte del montaje teatral “Final de Entrega” del grupo español TRITEATRAS que se especializa en temas de mujer. La puesta en escena comenzó en 2012. Córdoba, Andalucía, España. Mayo de 2015.

Aparece el artículo de la periodista Elena Iglesias, titulado “Escritora de Miami estrena posición en Academia Norteamericana de la Lengua Española”, que habla sobre la reciente incorporación de Maricel Mayor Marsán como Miembro Numerario a la ANLE. *El Nuevo Herald*, Miami, Florida, EE. UU. 25 de

mayo de 2015, Sección de Noticias locales.1-2. Versión impresa. Versión digital:  
<http://www.elnuevoherald.com/>



Aparece el artículo de Waldo González López “La triste vejez en soledad: *Las tocayas*, de Maricel Mayor Marsán.” *Otro Lunes - Revista Hispanoamericana de Cultura* (digital) [Madrid, España] Número 37 – Año 9 (junio de 2015): <http://otrolunes.com>

## Ana M. Osan

Nombramiento como miembro de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

## José Romera Castillo

Elegido Académico de Número de la Academia de las Artes Escénicas de España. 22 de junio de 2015:  
<http://academiadelasartesescenicas.es/jose-romera/>.

## Javier Rupérez

Elegido “Chairman of the Board” de The Hispanic Council, D. C. 20 de junio de 2015.

## Ana Sánchez-Muñoz

Elegida Presidente de la Asociación de Académicos e Investigadores Internacionales Phi Beta Delta, Universidad Estatal de California, Northridge, Los Ángeles, California.

## Gonzalo Santonja Gómez-Agero

“La verdad a la vista”, discurso de ingreso en el Centro de Estudios Salmantinos. Ayuntamiento de Salamanca. 2 de junio de 2015.



XIV Premio al Protagonista de la Fiesta Nacional, concedido por Club Financiero Génova (Madrid, España). 25 de junio de 2015.

## Rosa Tezanos-Pinto

Receptora del Premio a la Enseñanza “Trustees Teaching Award” de Indiana University-Purdue University Indianapolis. Marzo de 2015.

Elegida Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Marzo de 2015.

Elegida Miembro Correspondiente de la Real Academia Española. Marzo de 2015.

Receptora del Diploma por premios nacionales e internacionales otorgado por la Oficina del Vicerrector (Office of the Vice-Chancellor) de Indiana University-Purdue University Indianapolis. Abril de 2015.



## PARA REÍR O LLORAR

Fotografías © Gerardo Piña-Rosales



Bienvenidos. Madrid, España.



Toros bravo



My Huevos. Charleston, South Carolina.



*Please Wait To Be Seated. Lake George, NY.*



*Bueno, bonito y varato. Haverstraw, NY.*



## IN MEMORIAM

### ADIÓS, JOAQUÍN

Gerardo Piña-Rosales  
Academia Norteamericana de la Lengua Española

Conocí a Joaquín Segura a través de Odón Betanzos Palacios, a la sazón director de la ANLE. Joaquín y Odón eran íntimos amigos; “amigos de sangre”, solían decir, aludiendo al trágico fin de sus respectivos padres durante la Guerra Civil española. La primera vez que hablé con Joaquín fue en el acto de su recepción en la ANLE. Nos encontrábamos en los salones de *Noticias del Mundo* (periódico hoy desaparecido). El discurso de Joaquín había versado sobre “El inglés, pujante esperanto” (publicado en el *BANLE*, pp. 79-100, de 1998), minucioso rastreo de anglicismos, particularmente en la obra de Ramón J. Sender, el gran escritor aragonés exiliado durante muchos años en los EE. UU.

D. Joaquín Segura –“Jack” para los amigos– había nacido en Nueva York, ciudad en la que vivió la mayor parte de su vida adulta, pero nunca perdió sus raíces aragonesas. Su mocedad transcurrió en la localidad turolense de Valdebroles, pueblo del que su padre era alcalde. En plena Guerra Civil, con apenas 14 años, empezó a traducir del inglés (que su padre le enseñaba) al español. Había cursado estudios de primaria y secundaria, que después, de vuelta en EE. UU., validaría y ampliaría con cuatro años de ingeniería eléctrica y dos de radio, televisión y comunicaciones. Nunca ejerció estas carreras, pero le fueron de gran utilidad para sus traducciones técnicas. Incluso dictó un curso de traducción en la Universidad de Nueva York durante cinco años. Tras varios empleos de traductor de plantilla y de subjefe de departamentos de traducción, fue contratado por la empresa TIME & LIFE para su nueva revista *LIFE en Español*, donde fue primero redactor especializado en temas científicos y después redactor jefe. En *LIFE en Español* trabajó 18 años. Al desaparecer ésta, pasó a formar parte del equipo de redacción de la empresa Science & Medicine Publishing Company, donde, durante un decenio, fue redactor de dos publicaciones médicas en inglés (una

sobre Anestesia y la otra sobre Cardiología), así como codirector de operaciones editoriales.

Posteriormente, se dedicó a la traducción científica y médica por su propia cuenta. En esa época fue nombrado miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y un año después, numerario de ésta y correspondiente de la Real Academia Española (RAE). Fue, asimismo, censor de la ANLE, director de su Comisión de Traducciones y fundador y redactor de *Glosas*, además de colaborar con la RAE en varias de sus comisiones (Vocabulario Técnico, Diccionario Panhispánico de Dudas y Nueva Gramática). Al jubilarse, fue nombrado Miembro Honorario de la ANLE.

Durante varios lustros, y siempre en el seno de la ANLE, me relacioné con Joaquín. Su capacidad de trabajo y su perspicacia eran prodigiosas. *Glosas*, revista que él fundó y editó durante muchos años, se fue convirtiendo, por el rigor y versatilidad de su contenido, en una publicación señera de nuestra institución. Al principio fueron solamente unas hojas volanderas, pero con el tiempo se publicaron en varios volúmenes. Joaquín, que conocía y apreciaba las nuevas tecnologías, no dudó en seguir publicando *Glosas* en soporte electrónico. Fue un éxito rotundo. Recuerdo que le solicitaban ejemplares de todas partes del mundo. (Pronto, y gracias a la nueva directora de *Glosas*, Silvia Betti, la ANLE publicará una selección de artículos y notas de la revista).

En las reuniones de la directiva de la ANLE–Odón Betanzos, Nicolás Toscano, Jorge I. Covarrubias, Daniel R. Fernández, Mordecai Rubin, J.M. Cubeñas–, Joaquín intervenía poco, aunque en ocasiones, si se trataba de algún asunto relacionado con la infiltración en nuestra lengua de anglicismos innecesarios, no dudaba en llamar al pan, pan, y al vino, vino.

Nunca olvidaré la mirada de Joaquín, una mirada intensa, vitalísima, que denotaba un carácter recio y a la vez una gran bondad. Yo lo admiraba, lo respetaba y lo quería muchísimo. Para mi suerte, éramos casi vecinos. Y da la casualidad (si es que existen las casualidades) de que dentro de unos días mi familia y yo nos mudaremos a una casa sita precisamente en la misma calle donde Joaquín, María y sus hijos vivieron largos años, en el Condado de Rockland (NY).

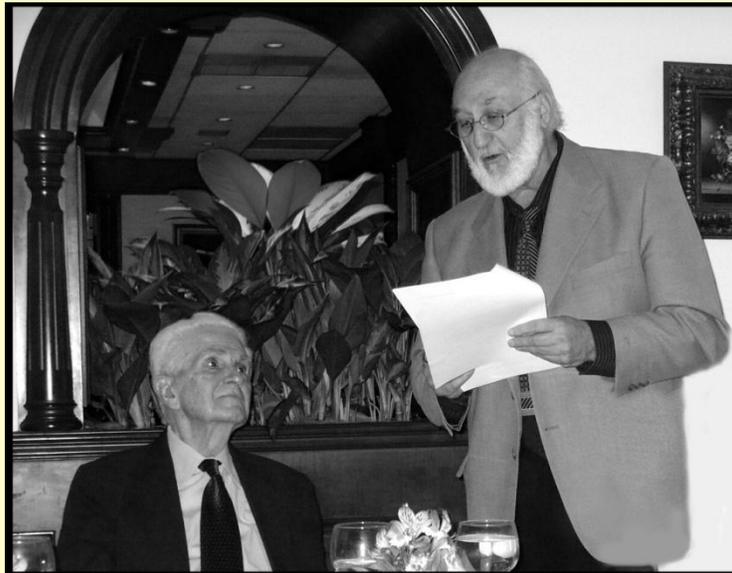
Todos los jueves, lloviera o nevara, Joaquín y yo almorzábamos en un restaurante del condado, a medio camino entre su casa y la mía. Yo lo animaba a que escribiera sus memorias, y él empezó a redactarlas, y mandarme, esporádicamente, en largos correos electrónicos, fragmentos de ellas. Parecían páginas sacadas de una novela de aventuras –sus recuerdos de la Guerra Civil española, su participación en la Guerra de Corea, en la II Guerra Mundial, sus relaciones con los exiliados españoles en Nueva York,

etc.–, escritas en una prosa enjundiosa, ágil y precisa. El peso de los años y los muchos alifafes le impidieron terminarlas.

Cuando Joaquín y María decidieron mudarse a Carolina del Norte, se me encogió el corazón, si bien comprendía que, llegados a cierta edad, quisieran estar cerca de sus hijos. Antes de marcharse, Joaquín, conociendo mi pasión por los libros, me regaló muchísimos, incluso algunas primeras ediciones de obras noventayochistas.

Ya establecido en el nuevo estado, mantuvimos una correspondencia casi diaria. Siguió con *Glosas* hasta el final de su vida. Pero su legado continúa.

El haber conocido y tratado a Joaquín Segura fue para mí un honor y un privilegio. Jamás lo olvidaré.



Joaquín Segura recibe la bienvenida de Gerardo Piña-Rosales a la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

## Ernest Anthony (E. A. Tony) Mares (1938-2015)

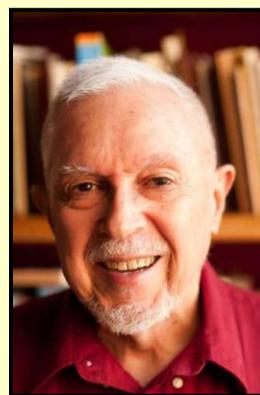
Carlos E. Paldao

Ernest Anthony Mares, destacado poeta, escritor, dramaturgo y talentoso educador de Nuevo México, falleció el 30 de enero de 2015 a los 76 años. Tony era un activo colaborador de la *Revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española* (RANLE) desde sus inicios y uno de sus más comprometidos sostenedores, actores y artífices. Animado de un verdadero espíritu hispanounidense percibía la importancia de un mundo bicultural y bilingüe en donde el sudoeste del país ha venido teniendo un papel estratégico. Doctorado en Historia enseñó en diferentes universidades hasta retirarse como Profesor Emérito en The University of New Mexico en 1990, donde impartió cursos y seminarios sobre redacción creadora tanto en poesía como en ficción narrativa. Fundó y dirigió lo que posiblemente fue el primer programa de educación superior en los EE. UU. a través de un ambiente multimedial de educación a distancia por internet dirigido a adultos y estudiantes secundarios llamada Writers Inn. Tempranamente en su carrera, sus estudios e investigaciones contribuyeron a revigorizar la figura del Padre Antonio José Martínez de Taos, un personaje clave en la historia de New Mexico y del suroeste estadounidense. Además de su amplia producción académica, entre su producción creativa —además de *The Unicorn Poem & Flowers and Songs of Sorrow, With the Eyes of a Raptor*— se destacan *Río del Corazón*, *Conversaciones que nunca tuve con Patrociño Barela* y *Resolana*. Producto de su amistad por más de treinta años con el poeta español Ángel González es *Casi Toda La Música y otros poemas* (2007), cuya versión en inglés prepararon conjuntamente para recorrer el universo del amor, la mortalidad

y la inmortalidad de la música. Desde el último año y conjuntamente con algunos colegas de la RANLE estaba preparando una antología de su obra para su inclusión en la colección Pulso Herido.

Juntamente con otros dinámicos colegas asumió con entusiasmo y espíritu creador la puesta en marcha de la delegación de la ANLE en New Mexico. En el No. 5 de la RANLE, la entrevista de Fernando Martín Pescador (“Tony Mares y la esperanza en un mundo multilingüe”) muestra la riqueza de su pensamiento.

Al margen de recuerdos y experiencias compartidas en los últimos veinte años en otros escenarios y proyectos, no puedo dejar de evocar hoy como desde el primer momento que pusimos en marcha la revista de la ANLE, su recomendación de asumirla como un proyecto solidariamente responsable y con la “camiseta” de la institución para evitar caer en la trampa de los protagonismos efímeros.



Tony E. Mares. Fotografía: Stephen Cussen



**DE ANDAR Y VER**  
**Granada**  
*Fotografías © Gerardo Piña-Rosales*



Anochecer en Las Alpujarras



Beatus Ille, Vega granadina



Olivos de Santa Fe



Por Alfacar



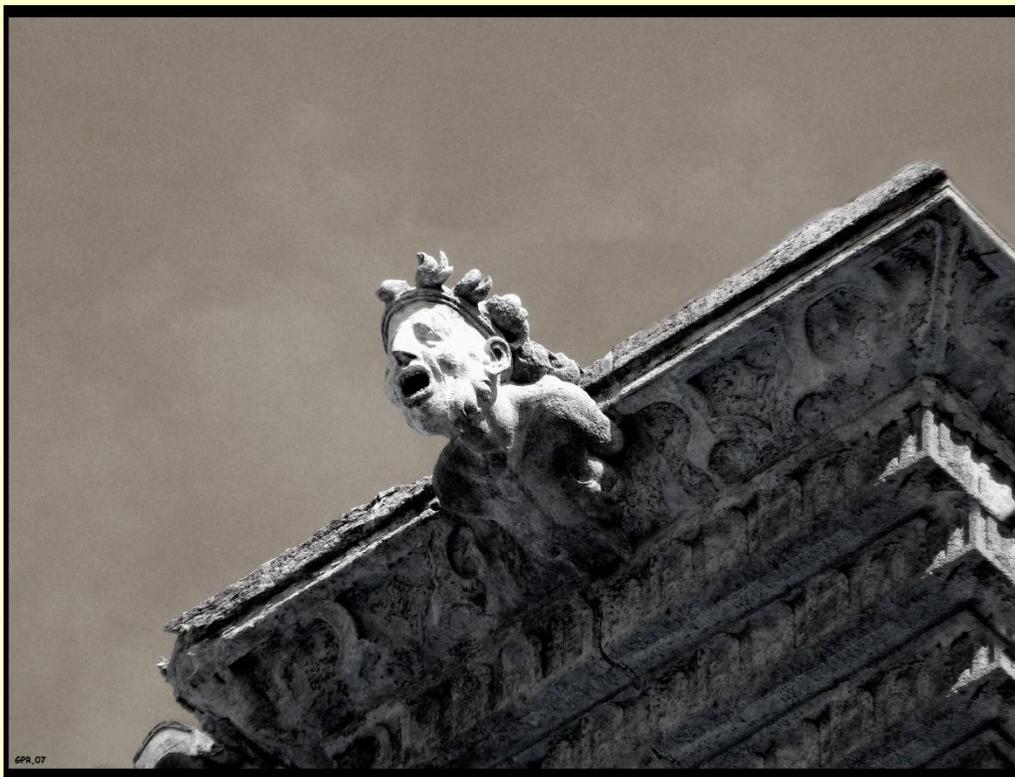
Regreso a Granada



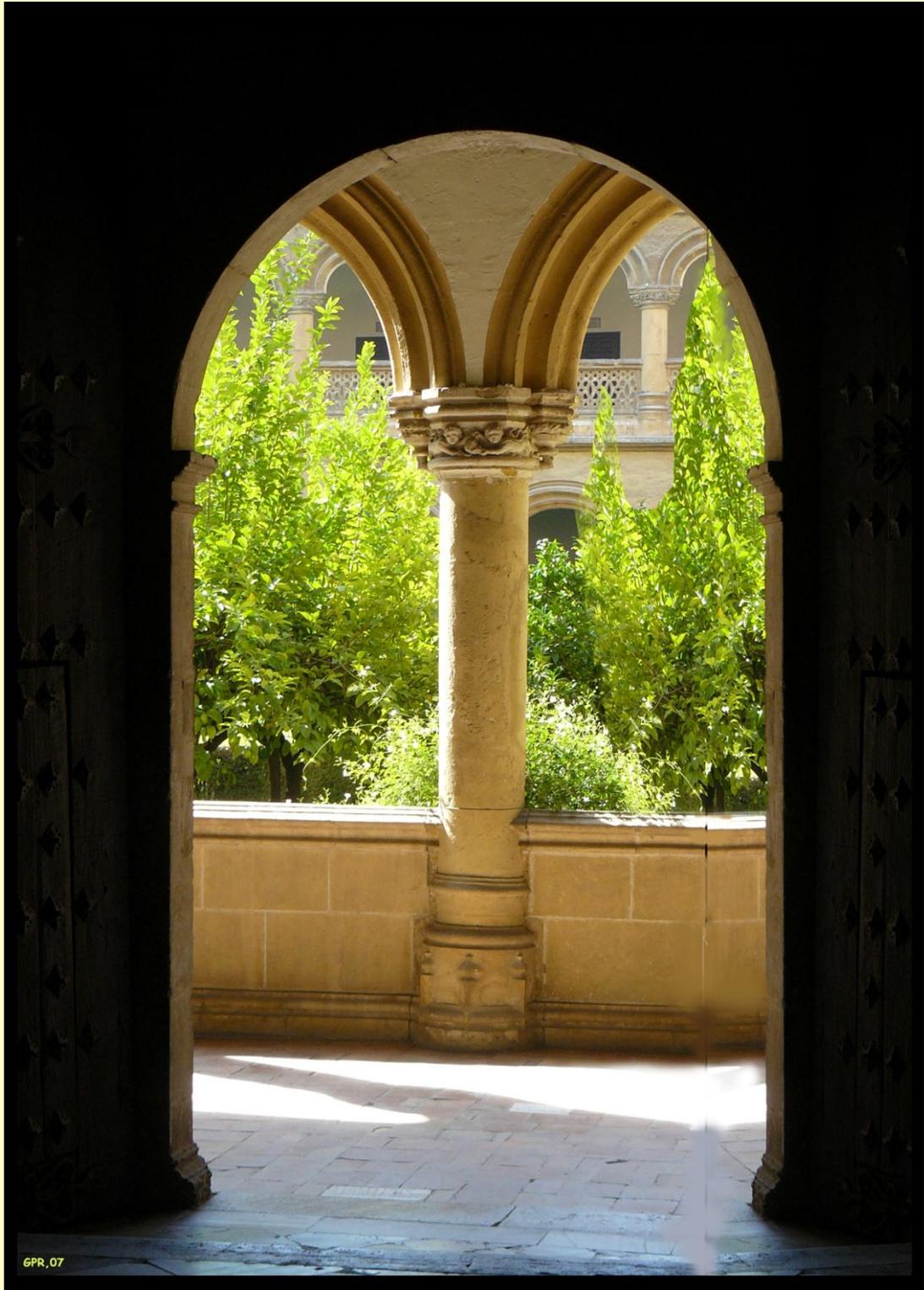
Silencio



Me has robado el corazón



Gárgola



Y la luz fue hecha



*Agradezco a Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, a Carlos E. Paldao, editor general de la RANLE, y a Olvido Andújar, miembro del consejo editorial del Boletín de la ANLE, su colaboración en la preparación de este Boletín Informativo.*

*Alicia de Gregorio Cabellos*

